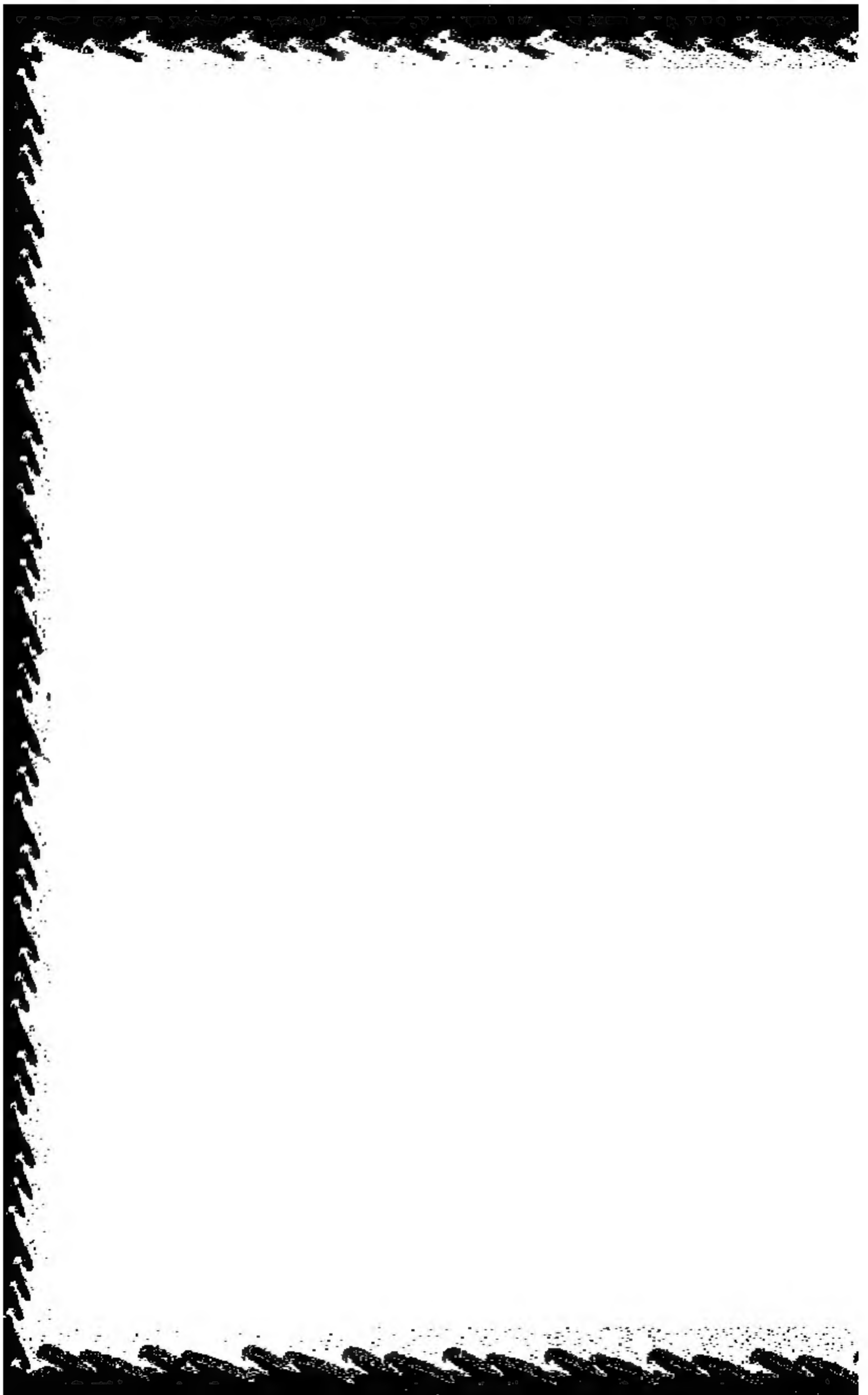


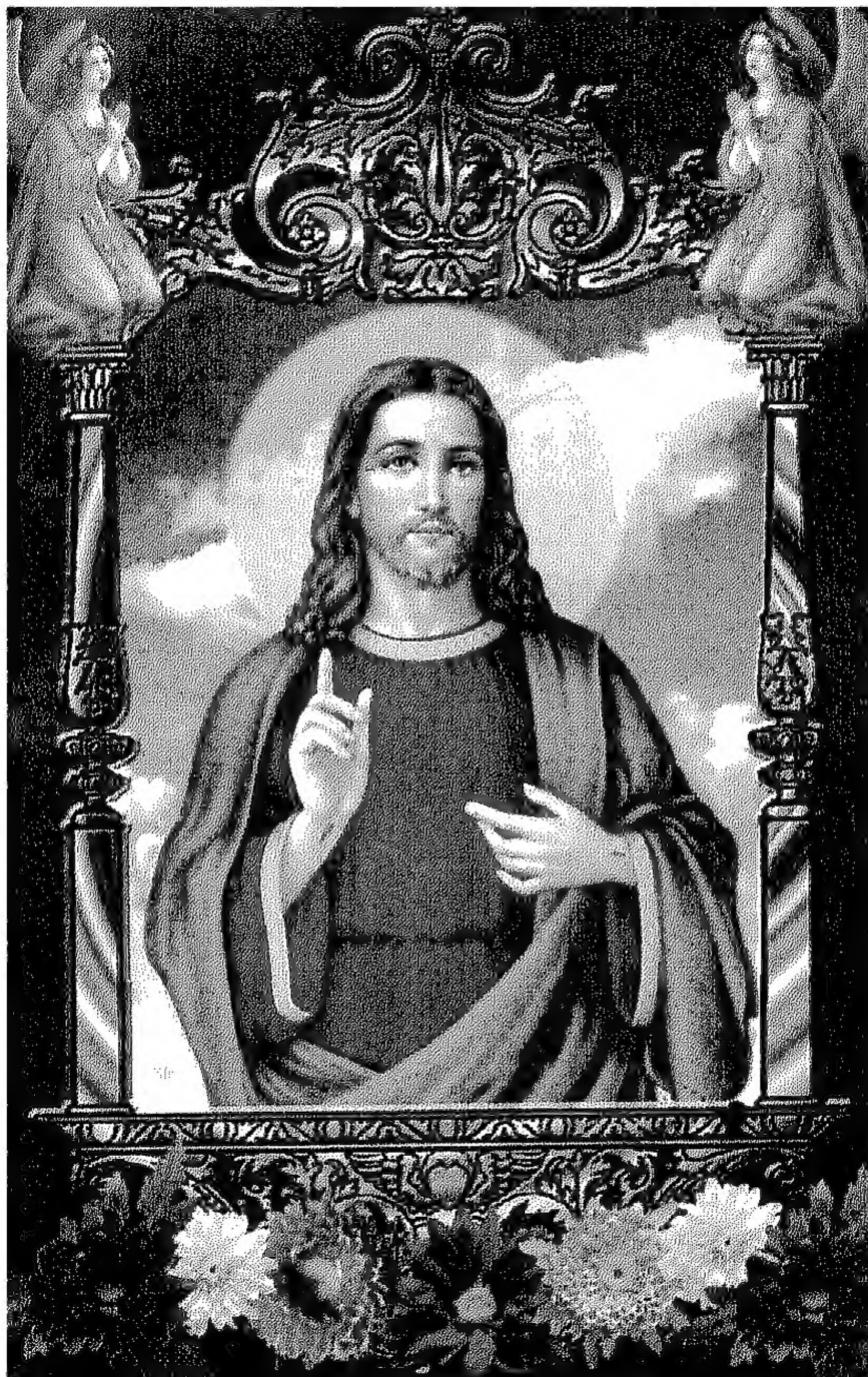


الخوارج المقدس

القداسات الثلاثة

مكتبة المحبة





الخلاصة المفصلة

القداشات الإلهية الثلاثة

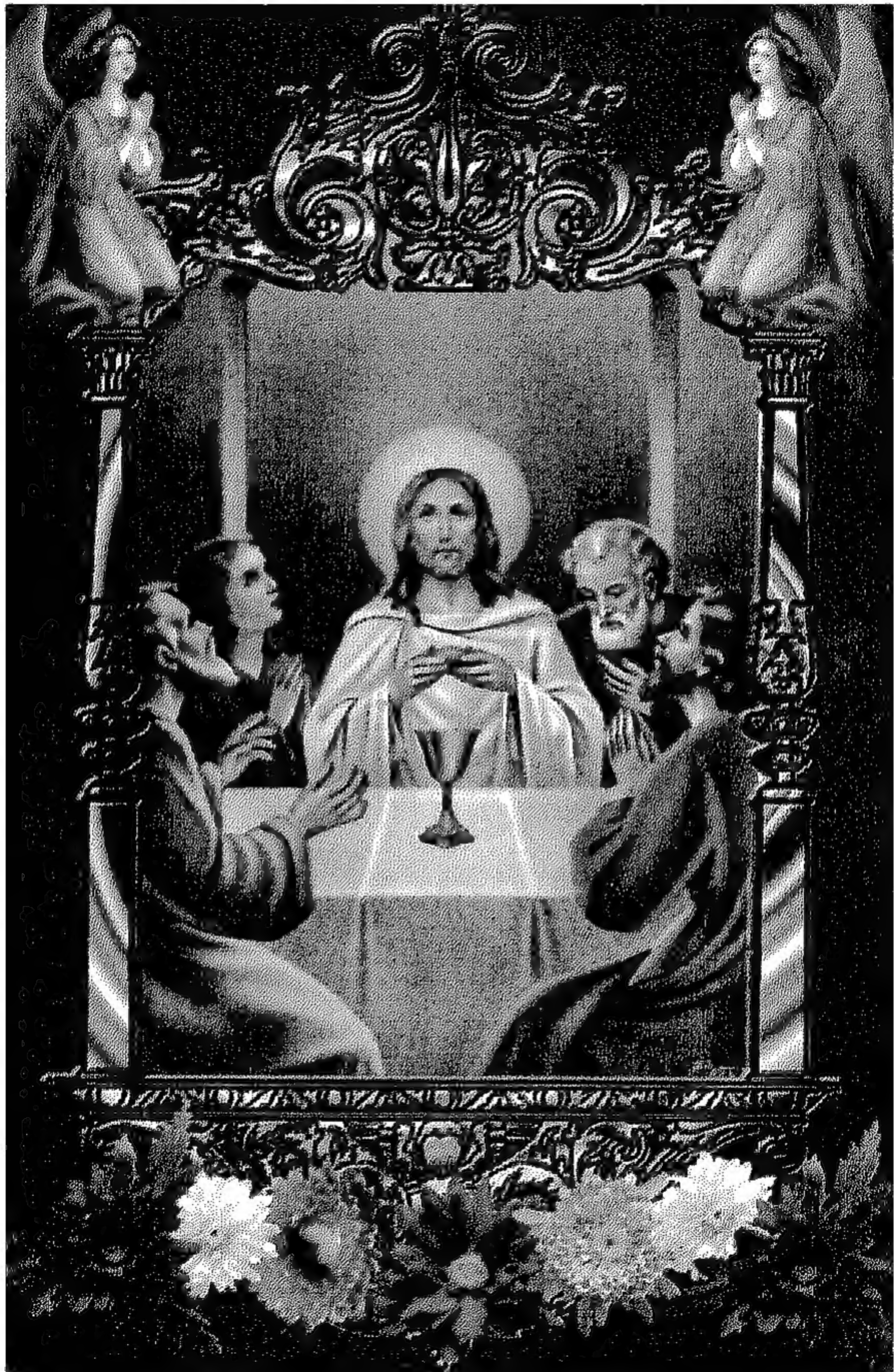
للقدسين باسيليوس

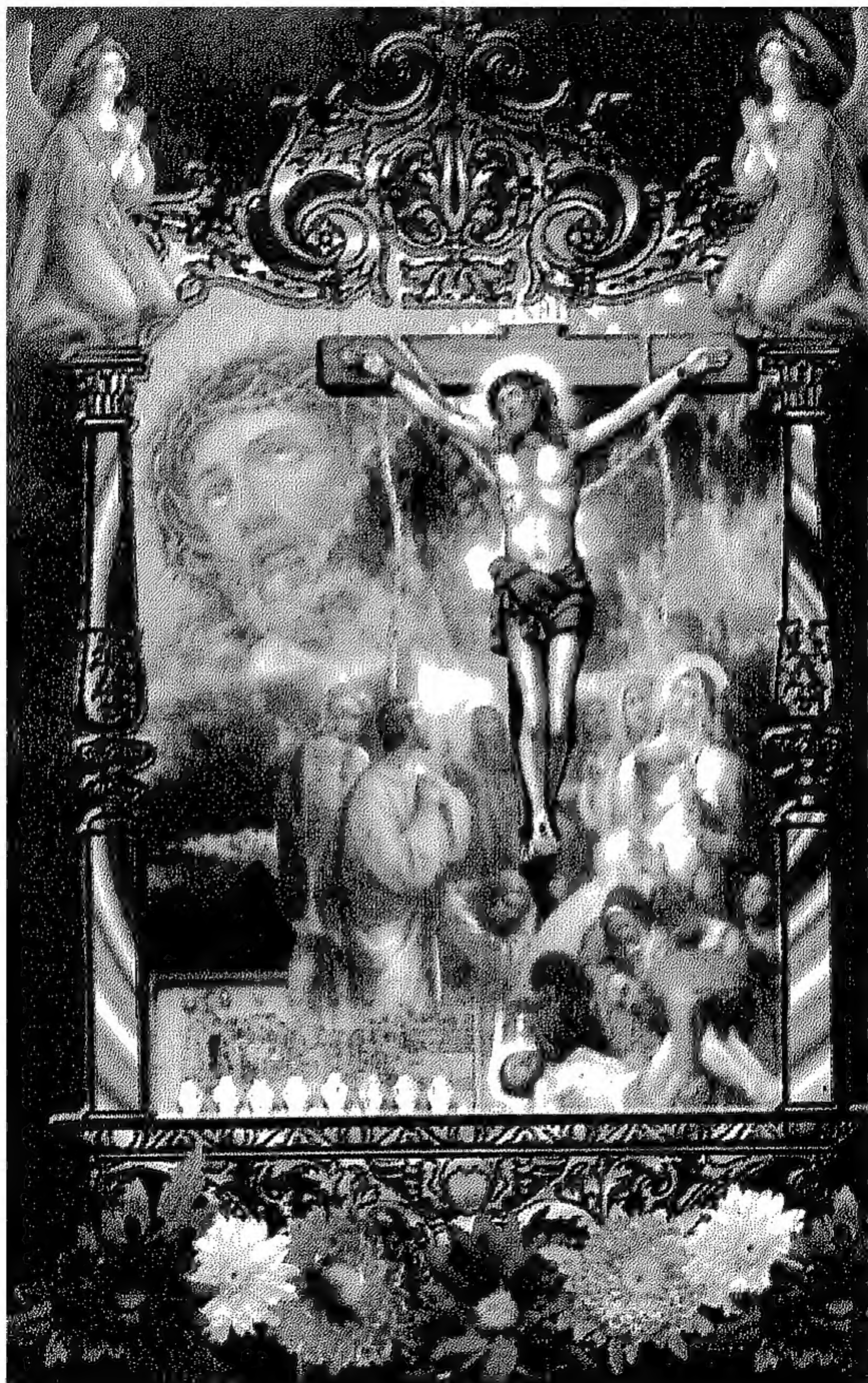
وغريغوريوس وكيرلس

الحان وترانيم كنسية

مكتبة المحبة ١٩٧٧م (٢٠٢٠)











رفع بخور عشية وباكر

بعد صلاة التسبحة وتلاوة مزامير باكر
وتحليل الكهنة، يصافح الكاهن إخوته الكهنة،
ويطلب السماح من المصلين، ويخضع أمام الهيكل،
ويبتدئ ويقتح السترقائلا:

<p>إيسون إيماس أوثينوس أوپاتير أويان طوكراطور، پان أجيا ترياس إيسون إيماس، إيشويس افنوتى إنتى نيجوم شويى نيمان، چسى اممون إنتسسان انؤفونئيشوس خين نينشيسيس نيم نين هوجهيچ إيقيل إيروك.</p>	<p>ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل، أيها الثالوث القدوس ارحمنا، أيها الرب إله القسوات كن معنا، لأنه ليس لنا معين فى شدائدنا وضيقاتنا سواك.</p>
--	--

ثم يقول الصلاة الربية

اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر

أبانا الذى فى السموات • ليتقدس اسمك، ثبات
ملكوتك • لتكن مشيئتك كما فى السماء كذلك على
الأرض • خبزنا الذى للفد أعطنا اليوم واغفر لنا
ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا • ولا
تدخلنا فى تجربة لكن نجنا من الشرير بالمسيح
يسوع ربنا •

ثم يسجد قائلا:

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح
القدس لأنك (أتيت) وخلصتنا •

ويطامن لإخوته الكهنة قائلا:

باركوا على • ها	ازموا إيروى إس تى
مطانية • اغفروا لى •	ميطانيا كوني إيقول •

ثم يصلى قائلا:

صل •		إشليل •
------	--	---------

يقول الشماس

للصلاة قفوا •		إي إيروس إفك اسطاشيتي •
---------------	--	-------------------------

يرشم الكاهن الشعب قائلا:

السلام لكل. | ايريتي پاسي.

فيجاوبه الشعب قائلا:

ولروحك أيضا. | كيظوپنيشماتي سو.

ثم يقول صلاة الشكر

فلنشكر صانع	مارين شيبثهموت
الخيرات الرحوم	انططف ام پيسريف اير
الله ابارينا	پيثنانيف اووه ان ثايت
والهنا ومخلصنا	افنوتي افيوت ام بينشويس
يسوع المسيح لأنه	اووه پيننوتي اووه پنسوتير
سترننا واعاننا	ايسوس پي اخرستوس چي
وحفظنا وقبلنا	افثير اسكيبازين ايجون
اليه واشفق	افثير فوثيثين ايرون افاريه
علينا وعاضدنا	ايرون آف شوپتين ايروف آف
واقي بنا الى	تي آسو ايرون آف تيتوتين
هذه الساعة.	آف ايتتين شا اي اهرى ايطاي
هو أيضا فلنسأله	اونوٹاي. انشوف أون مارين
أن يحفظنا في	تيهو ايروف هو پوس انتيف

هَذَا الْيَوْمَ	أَرِيهِ إِيْرُون خِين پَاي إِيْهَوُوْو
الْمُقَدَّس وَكُل	إِثْوَوَاف فَاي نِيْم تِيْئْهَوُوْو
أَيَّام حَيَاتِنَا	تِيْرُوَاتْتِي پِيْن أَوْنَخ خِين هِير
بِكُل سَلَام	يَنْبِي نِيْشِيْن إِنْجِي پِي
ضَابِطُ الْكُل الرَّب	پَانْطُوْكَرَاطُور إِيْشْوِيْس
إِلَهُنَا .	پِيْننَوْتِي .

يقول الشماس

صلوا .	إِبي إِيْرُوس إَفْكَي اسْمَاطِيتِي .
--------	--------------------------------------

يقول الشعب

يَا رَبِّ ارْحَم .	كِيْرِيْ لِيْسُون .
--------------------	---------------------

يقول الكاهن

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ	إِفْتِيْف إِيْشْوِيْس إِفْنَوْتِي
الْإِلَهُ ضَابِطُ الْكُل	پِي پَانْطُوْكَرَاطُور إِفِيْسُوْت
أَبُورِينَا وَإِلَهُنَا	إِمِپِيْن شْوِيْس أَوُوْه پِيْننَوْتِي
وَمَخْلَصُنَا يَسُوعُ	أَوُوْه پِيْن سَوْتِيْر إِيْسُوس پِي
الْمَسِيحُ، نَشْكُرُكَ عَلَى	إِخْرَسْتُوس قِيْن شِيْپْئْهَمُوْت
كُلِّ حَالٍ وَمِنْ أَجْلِ	إِنْ تَوْتِكَ كَاطَا هُوْف نِيْشِيْن .
كُلِّ حَالٍ وَفِي كُلِّ	نِيْم اِثْفِيْ هُوْف نِيْشِيْن نِيْم

رفع البخور - صلاة الشكر

حال لأنك سترتنا	خين هوف نيشين چى آك اير
وأعنتنا وحفظتنا	اسكيبازين ايجون آك
وقبلتنا إليك	ايرفوئيئين ايرون آك آريه
وأشفقت علينا	ايرون آك شوپتين ايروك آك
وعاضدتنا وأقيت	تى آسو ايرون اكتى توتين
بننا إلى هذه	آك اين تين شا اى اهرى
الساعة.	ايطاي اونوئاي.

يقول الشماس

اطلبوا لى	طقه هينا انتى اثنوتى
يرحمنا الله	ناى نان انتيف شينيبيت
ويتراءف علينا	خارون انتيف سوتيم ايرون
ويسمعنا ويعيننا	انتيف ايرفوئيئين ايرون
ويقبل مسؤولات	انتيف تشى ان نى تيهونيم
وطلبات قديسيه	نى طقه انتى نى اثوواف
منهم بالصالح	انتاف انطوطواى اهرى
عننا فى كل	ايجون ايبى اغاثون انسيو
حين ويغفر لنا	نيقين انتيف كائين نوئى نان
خطايانا.	ايقول.

وأثناء رفع الحمل يضيف الشماس

ويجعلنا مستحقين	انتيف آي تين إن إم إيشا
أن ننال من شركة	اثرين تشي إيشول خين تي
أسراره المقدسة	كونونيا انتي نيف مستريون
المباركة المغفرة	إثوواف انتس مارووت إي بي
خطايانا.	كو إيشول انتي نين نوفا.

يقول الشعب

يا رب ارحم. | كيري ليسون.

يقول الكاهن

من أجل هذا	اثنى فاي تين تيهو أووه
نسأل ونطلب	تين طقه إن تيك ميت
من صلاحك	أغاثوس بي ماي رومي ميس
يسا محب البشر	نان اثرين جوك إيشول إم
امتنحنا أن تكمل	پاي كي ايهوؤو إثوواف فاي
هذا اليوم المقدس	نيم ني ايهوؤو تيرو انتي بين
وكل أيام حياتنا	أونخ خين هيريني نيقين نيم
بكل سلام مع	تيك هوتي إفثونوس نيقين
خوفك كل حسد	بي راسموس نيقين إن إرجيا

وكل تجرية وكل	نيشين انتى ايساطاناس
فعل الشيطان	ايسوتشنى انتى هان رومى
ومؤامرة الناس	اى هوؤونيم ايطونف اى
الأشرار وقبيح	ايشوى انتى هان جاجى نى
الأعداء الخفيين	اتهييب نيم نى اثئواونه
والظاهرين	ايقول

يرشم الكاهن ذاته قائلا:

انزعها عنا	آليتوايقل هارون
------------	-----------------

ثم يرشم الشعب قائلا:

وعن سائر	نيم ايقل هايبك لاؤس
شعبك	تيرف

ويكمل بأحد هذه الوشومات، كل فى مناسبتة

فى رفع البخور يرشم الكنيسة قائلا:

وعن هذه	نيم ايقل هاتاي
الكنيسة	اىكليسيا تاي

وفى وقت تقديم الحمل يرشم المائدة وهو يقول:

وعن هذه	نيم ايقل هاتاي اترابيزا
المائدة	تاي

وفي العمودية أو اللقان:

وعن هذه	نيم إيشول هاتاي
الفسقية	كوليمقثرا ثاي

وفي عقد الأملاك يقول:

وعن هذه	نيم إيشول هاتاي استولي
الرحلة	ثاي

وفي عقد الأكاغيل يقول:

وعن هذين	نيم إيشول هاتاي
العروسين	پاتشليت ناي

وفي القنديل يقول:

وعن هذا	نيم إيشول هافاي اتشوني
المريض	فای

وفي الصلاة على الميت يقول:

وعن هذه	نيم إيشول هاتاي إپسیکی
النفس	ثاي

ثم يختتم أي رشم برشم جوانب الهيكل شمالا

ويמיना ويقول:

وعن موضعك	نيم إيشول ها پای ما
المقدس هذا	إثوواف إتناك فای

ثم يكمل قائلا،

أما الصالحات	نى ذى اثنانيف نيم نى
والنافعات فارزقنا	اثر نوفرى ساهنى اموؤو نان
اياها لأتسك أنت	چى انشوك پى اناكتى ام پى
الذى أعطيتنا	اير شيشى نان چى ايهومى
السلطان أن ندوس	ايچين نى هوف نيم نى
الحيات والعقارب	ايشيلى نيم ايچين تى جوم
وكل قوة العدو	ترس انتى پى جاچى اووه
ولا تدخلنا فى	امپير انتين ايوخون اى پى
تجربة لكن نجنا	راسموس آانا همين ايشول
من الشرير	هاپى پتس هوؤو خين پى
بالنعمة والرافات	اهموت نيم نى ميتش نهيت
ومحبة البشر	نيم تى ميتماى رومى انتى
اللوآتى لايسنك	پيك موتو جيئيس انشيرى
الوحيد الجئس	پينشويس اووه پيننوتى
ربنا والهننا	اووه بتسوتير ايسوس پى
ومخلصنا يسوع	اخرستوس فاى ايتى ايشول
المسيح هذا الذى	هيطوطف ايرى پى اوؤو نيم

من قبله المجد	پي طايو نيم پي آماهي نيم
والكرامة والعزة	تي ابروس كنيسي اير اير
والسجود تليق بك	يبي ناك نيماف نيم پي
معهم ومع الروح	اينيشما ائوواث ائريف
القدس المحيي المساوي	تنخو اووه ان اومؤوسيوس
لك الآن وكل اوان	نيمالك تينو نيم ان سيو
والى دهر الدهور	نيشين نيم شا اينيه انتي ني
آمين	اينيه تيرو آمين

ثم يصعد الكاهن الى الهيكل، ويقدم له
الشماس المجرمة، فيضع خمس أياد بخور وهو يرشم
درج البخور، وفي كل مرة يجاوبه الشماس قائلا:
آمين. وبعد ذلك يتلو أوشية بخور عشية سرا:

أيها المسيح إلهنا العظيم المخوف الحقيقي الابن
الوحيد وكلمة الله الأب، طيب مسكوب هو اسمك
القدوس، وفي كل مكان يقدم بخور لاسمك القدوس
صعيدة ظاهرة.

يقول الشماس

صلوا من أجل | ابروس أفنكساسستي

ذبيحتنا والذين | إبيرتيس ثيسياس إيمون
قدموها . | إيروس فيرون طون .

يقول الكاهن

نسألك يا سيدنا اقبل إليك طلباتنا، ولتستقم
أمامك صلاتنا مثل رفع بخور، رفع أيدينا ذبيحة
مسائية، لأنك أنت هو ذبيحة المساء الحقيقية الذى
أصعدت ذاك من أجل خطايانا على الصليب المكرم
كإرادة أبيك، هذا الذى أنت مبارك معه ومع الروح
القدس المحيى المساوى لك الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور، آمين .

وفى صلاة بخور يقول الكاهن هذه الأوشية
بدل السابقة،

يا الله الذى قبل إليه قرايين هابيل الصديق
وذبيحة نوح وإبراهيم وبخور هرون وزكريا .

يقول الشماس

صلوا من أجل | إيروس أفئكساسستى
ذبيحتنا والذين | إبيرتيس ثيسياس إيمون
قدموها | إيروس فيرون طون

ثم يكمل الكاهن

اقبل إليك هذا البخور من أيدينا نحن الخطاة
رائحة بخور غفرانا لخطايانا مع بقية شعبك، لأنه
مبارك ومملوء مجدا اسمك القدوس أيها الأب والابن
والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمين.
ثم يبخر الكاهن حول المذبح ويطوف ثلاث
دورات ويقول الأواشي الثلاث الضغار، ثم ينزل أمام
باب الهيكل ويعطي ثلاث أياد بخور شرقا.

وفي أثناء ذلك يقول الشعب أرباع الناقوس

تـيـن أو أوشت إم افـيوت نيم	نسجد للأب
ايشيرى نيم پى ايتيشما	والابن والروح
اشوواش تى اترياس اشوواش	القدس الثالوث
إن أوموسيسوس شيسرى نى	القدوس المساوى.
مساريا تى اتشسرومسي	السلام لريهم
اثنيسسوس. نى ايعطاس	الحماسة التسي
ميسى نان إم افنوتى پى	ولدت لنا الله
لوغوس.	الكلمة.

ويقولون ما يوافق من أرباع الدف.

وفي صلاة عشيية يقول الكاهن أوشية
الراقدين، ولكن في يوم السبت خاصة تقال في
صلاة باكريدل أوشيتي المرضى والمسافرين وكذلك
في البرمون.

يقول الكاهن

صلُّ | إشليل.

يقول الشماس

للصلاة قفوا | إبي إروس إيكي اسطاشيتي.

ويرشم الكاهن الشعب قائلا،

السلام لكل | إيريني ياسي.

يجاويه الشعب قائلين،

ولروحك أيضا | كيطلويني قلماتي سو.

يقول الكاهن

وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا

ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا

محب البشر، اذكر يا رب نفوس عبيدك آبائنا

وأخوتنا الذين رقدوا.

يقول الشماس

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا
 في الإيمان بالمسيح منذ البدء آبائنا القديسين
 رؤساء الأساقفة وآبائنا الأساقفة وآبائنا القمامسة
 وآبائنا القسوس وإخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان
 وآبائنا العلمانيين وعن نياح كل المسيحيين لكى
 المسيح إلهنا ينيح نفوسهم أجمعين فى فردوس
 النعيم ونحن أيضا يصنع معنا رحمة ويفضلنا
 خطايانا.

يقول الشعب

يا رب ارحم. | كيرىي ليسون.

ثم يكمل الكاهن

تفضل يا رب نيح نفوسهم جميعا فى أحضان
 آبائنا القديسين إبراهيم واسحق ويعقوب. عليهم
 جميعا فى موضع خضرة على ماء الراحة فى فردوس
 النعيم الموضع الذى هرب منه الحزن والكآبة والتهد
 فى نور قديسيك. أقم أجسادهم فى اليوم الذى

رسمته كمواعيدك غير الكاذبة، هب لهم خيرات
 مواعيدك، ما لم تره عين وما لم تسمع به أذن ولم
 يخطر على قلب بشر ما أعددت له يا الله لمحبى اسمك
 القدوس لأنه لا يكون موت لعبيدك بل هو انتقال
 وإن كان لحقهم توان أو تضريط كبشر وقد لبسوا
 جسدا وسكنوا فى هذا العالم، فأنت كصالح ومحب
 البشر اللهم تفضل عبيدك المسيحيين
 الأرثوذكسيين الذين فى المسكونة كلها من مشارق
 الشمس إلى مغاريها ومن الشمال إلى الجنوب كل
 واحد باسمه وكل واحدة باسمها يا رب نيحهم واغفر
 لهم فإنه ليس أحد ظاهرا من دنس ولو كانت حياته
 يوما واحدا على الأرض، أما هم يا رب الذين أخذت
 نفوسهم نيحهم وليستحقوا ملكوت السموات، وأما
 نحن كلنا فهب لنا كما لا مسيحيا يرضيك أمامك
 وأعطهم وإيانا نصيبا وميراثا مع كافة قديسيك،

يقول الشعب

يا رب ارحمهم | كيرى لیسون

ثم يكمل الكاهن كما جاء قبلا في صفحة ١٣
بالنعمة والرافات... | خسين يسى اهمسوت...

الخ.

الخ.

أما في الخمسين فيقول الكاهن في صلاة عشية
أوشية المرضى بدلا من أوشية الراقدين.
ويقول الشعب: تفضل يا رب أن تحفظنا... الخ.
ثم (الذكصولوجيات)،

وأما في صلاة باكر فيقول أوشية المرضى:
وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا
محب البشر اذكر يا رب مرضى شعبك.

يقول الشماس

اطلبوا عن آياتنا وإخوتنا المرضى بكل مرض إن
كان في هذا المسكن أو بكل موضع لكى المسيح إلهنا
يتعم علينا وعليهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا
خطايانا.

يقول الشعب

يا رب ارحم. | كيرىي ليسون.

يقول الكاهن

تعهدهم بالمراحم والرافات • اشفهم، انزع عنهم
وعنا كل مرض وكل سقم وروح الأمراض اطرده •
والذين أبطأوا مطروحين في الأمراض أقمهم
وعزهم، والمعذبون من الأرواح النجسة اعتقهم
جميعا • الذين في السجون أو المطابق أو الذين في
النفى أو السبى أو المقبوض عليهم في عبودية مرة،
يا رب اعتقهم جميعا وارحمهم لأنك أنت الذى تحل
المريطين وتقيم الساقطين • رجاء من ليس له رجاء،
ومعين من ليس له معين، عزاء صغيرى القلوب، ميناء
الذين فى العاصف، كل الأنفس المتضايقه أو
المقبوض عليها أعطها يا رب رحمة، أعطها راحة،
أعطها برودة، أعطها نعمة، أعطها معونة، أعطها
خلاصا، أعطها غفران خطاياها وآثامها • ونحن أيضا
يا رب أمراض نفوسنا اشفها والتى لأجسادنا عافها •
أيها الطبيب الحقيقى الذى لأنفسنا وأجسادنا يا
ملء بر كل جسد تعهدنا بخلاصك •

يقول الشعب

يا رب ارحم • | كيرى لىسون •

ثم يكمل الكاهن: بالنعمة والرافات... إلخ (كما

جاء قبلا فى صفحة ١٣)

ثم يقول أوشية المسافرين فى صلاة باكر بعد

أوشية المرضى:

وأیضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا

ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا

محب البشر، اذكر يا رب آباءنا وإخوتنا المسافرين •

يقول الشماس

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا المسافرين والذين

يضمرون السفر فى كل موضع لكى يسهل طرقهم

أجمعين إن كان فى البحر أو الأنهار أو البحيرات أو

الطرق السلوكة أو المسافرين بكل نوع لكى المسيح

إلهنا يردهم إلى مساكنهم سالمين ويغفر لنا خطايانا •

يقول الشعب

يا رب ارحم • | كيرى لىسون •

والذين يضمرون السفر في كل مكان سهل
طرقهم أجمعين . إن كان في البحر أو الأتهار أو
البحيرات أو الطرق المبلوكة أو السالكين بكل نوع كل
أحد بكل موضع ردهم إلى ميناء هادئة، ميناء
الخلاص . تفضل أصحابهم في الإقلاع وأصحابهم في
المسير . ردهم إلى منازلهم بالفرح فرحين وبالعافية
معافين، اترك في العمل مع عبيدك في كل عمل
صالح . ونحن أيضا يا رب غريتنا في هذا العمر
احفظها بغير مضرة ولا عاصف ولا قلق إلى
الانقضاء .

يقول الشعب

يا رب ارحم . | كيرى ليسون .

ويكمل الكاهن: بالنعمة والرافات... إلخ (كما

جاء قبلا في صفحة ١٣)

أوشية القرايين

تقال في صلاة باكر بدل أوشية المسافرين في

أيام الآحاد والأعياد السيديّة، وفي الأيام العادية

تقال سرا قبل الإبركسيس .

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا
محب البشر، اذكر يا رب صعائد وقرايين وشكر الذين
يقربون

هنا يضع يد بخور في المغمسة بدون رشم،
ويقول:

كرامة ومجداً		إي أوطايون تيم أوؤو
لاسك القدوس		امبيك ران إثؤواث

يقول الشماس

اطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرايين والبيكور
والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وأواني المذبح
لكي المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم السماوية
ويغفر لنا خطايانا.

يقول الشعب

يا رب ارحم | كيريى ليسون

ثم يرفع الكاهن البخور على المذبح، ويكمل

قائلاً:

اقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق
 السماوى رائحة بخور تدخل إلى عظمتك التى فى
 السموات بواسطة خدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك
 المقدسين. وكما قبلت إليك قرايين هابيل الصديق
 وذبيحة أبينا إبراهيم وفلسى الأرملة، هكذا أيضا
 نذور عبيدك اقبلها إليك، أصحاب الكثير وأصحاب
 القليل الخفيات والظاهرات والذين يريدون أن
 يقدموا لك وليس لهم والذين قدموا لك فى هذا
 اليوم هذه القرايين أعطهم الباقيات عوض الفانيات،
 السمائيات عوض الأرضيات، الأبديات عوض
 الزمانيات. بيوتهم ومخازنهم املاها من كل
 الخيرات. أحطهم يا رب بقوة ملائكتك ورؤساء
 ملائكتك الأظهار. وكما ذكروا اسمك القدوس على
 الأرض اذكرهم هم أيضا يا رب فى ملكوتك. وفى
 هذا الدهر لا تتركهم عنك.

يقول الشعب

يا رب ارحم. | كيرى لیسون.

ثم يدور حول المذبح دورة واحدة ويعطى البخور أمام باب الهيكل ثلاث أياد، وللجهات الأربع، وللإنجيل، وللأب البطريرك أو المطران، وللخوته الكهنة، ويقف بجانب الهيكل ويعطى المزمرة للشماس، ويمسك بيمينه الصليب وعليه ثلاث شموعات موقدة، ويبتدىء بعد انتهاء الذكصولوجيات وفي ختام الأمانة المقدسة.

يقول الشعب

وننتظر قيامة	تين جوشيت إيضول خا
الأموات وحياة	إتهى ام تى آنا سطا سيسى انتى
الدهر الآتى،	نى يضموؤوت نيم پى أونيخ
آمين.	انتى پى ايتون اسنيو، آمين.

ثم يرفع الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق، ويقول:

اللهم ارحمنا، قرر	افنوتى ناس نان . شى
لنا رحمة، تراءف	شوناى ايرون شينيهيت خارون
علينا، واسممعنا،	سوتيم ايرون ازمو ايرون آريه
وباركنا، واحفظنا،	ايرون آريشوثئين ايرون . أولى

وامعنا، وارفع غضبك	امبيك جنت ايشول هارون،
عنا، وافتقدنا	چيمپين شيني خين پيك
بخلاصك، واغفر لنا	اوجاي اووه كائين فوقى نان
خطايانا،	ايشول،

يقول الشعب

امين يا رب ارحم	امين كيرى ليسان
٣ مرات،	٣ مرات،

وفى صوم يونان وأيام الصوم الكبير، دون
السبوت والأحد، تُقرأ النبوات ويعدها هذه
الطلبات... يقول الكاهن،

نحنى ركبنا،	اكيلينومين طاغوناطا،
يسجد الشعب قائلين،	

ارحمنا يا الله	ناى نان افنوتى افوت پى
الأب ضابط الكل،	پانطوكراطور،

يقول الكاهن

نقصف ونحنى	آنستومين اكيلينومين
ركبنا،	طاغوناطا،

يسجد الشعب قائلين،

ارحمنا يا الله	ناي نان افنوتى يين
مخلصنا .	سوتير .

يقول الكاهن

ثم نقف ونحني	كى آنستومين اكلينومين
ركبنا .	طاغونا طا .

يسجد الشعب قائلين (ثلاث مرات)

ارحمنا يا الله ثم	ناي نان افنوتى أووه ناي
ارحمنا .	نان .

وبعد ذلك يرشم الكاهن الشعب ويقول اشليل

وايرينى پاسى، ثم يقول أوشية الإنجيل،

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا الذى قال

لتلاميذه القديسين المكرمين ورسله الأطهار: إن

أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم

يروا وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا . أما

أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصرون ولآذانكم لأنها

تسمع . فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك

المقدسة بطلبات قديسيك .

يقول الشماس

صلوا من أجل	أبروس آف اكساسستي
الإنجيل المقدس	إيبرتو أجيو إفا انجيليو

يقول الشعب

يا رب ارحم	كيريلى ليسون
------------	--------------

يقول الكاهن

اذكر أيضا يا سيدنا كل الذين أمرونا أن
 نذكرهم في تضرعاتنا وطلباتنا التي ترفعها إليك
 أيها الرب إلهنا • الذين سبقوا فرقدوا نيحهم، المرضى
 اشفهم، لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلصنا كلنا
 ورجاؤنا كلنا وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا، وأنت الذى
 ترسل لك إلى فوق المجد والإكرام والسجود مع أبيك
 الصالح والروح القدس المحيى المساوى لك الآن وكل
 أوان وإلى دهر الدهور، آمين •

ثم يطرح المزمور قبطيا، وفى هذه الأثناء
 يصعد الكاهن إلى الهيكل ويرشم درج البخور بمثال
 الصليب رشما واحدا، ويضع يده بخور فى المجرمة،
 ويطوف حول المذبح وأمامه الشماس بالإشارة وهو

يقول صلاة سمعان الشيخ، الآن يا سيد تطلق عبدك
بسلاّم كقوّتك لأنّ عينيّ قد أبصرتا خلاصك الذي
أعددتّه أمام جميع الشعوب، نور إعلان للأمم ومجدًا
لشعبك إسرائيل.

وبعد انتهاء الدورة، ينزل من الهيكل، ويعطى
البخور للإنجيل وهو يقول:

اسجدوا لإنجيل	أو أوشست ام پى اف
ربنا يسوع	أنجيليون انتى بين شويس
المسيح ابن الله	ايسوس پى اخرستوس
الحى له المجد إلى	ايشيرى ام افنوتى ايتئخ
الأبد.	پى أو تاف شا اينيه.

ثم يقدم البشارة للكهنة فيقبلونها، ويعطى
المجمره للكاهن الشريك، إذا وجد، ويتقدم للمنجلية
لقراءة الإنجيل قبطيا. أما إذا كان الأب البطريرك
أو المطران حاضرا، فيقول الإنجيل قبطيا على باب
الهيكل ووجهه إلى الغرب، بينما يبخر الكاهن الخادم
للإنجيل.

ويخاطب الشماس الشعب قائلا:

قضوا بخوف الله	أسطاثيتي ميتا فوقو
لسماع الإنجيل	ثيئو آكوسومين طو أجيو
المقدس.	ايث أنجيليون.

ويقول الكاهن

مبارك الآتي	اف ازم—ارؤوت انجي
باسم رب القـوات	فيثثينو حين افران ام
يا رب مبارك	إيشويس انتي تي جوم
فصل الإنجيل	كيرى افلوجيصون إك طو
المقدس من	كاطا (.....) أجيو ايث
(.....)	أنجيليون طو أناغنوسما.

ثم يعطى الكاهن الشريك البخور للإنجيل

وهو يقول سرا مع قارئ الإنجيل:

بدء الإنجيل	تسى أرشى ام پسى ايث
المقدس من (متى) أو	أنجيليون إثؤواف (كاطا
من (مرقس) أو من	ماتثيئون) يى (كاطا
(لوقا) أو من	ماركون) يى (كاطا لوكان)
(يوحنا) فصل من	يى (كاطا يوانن) أجيو ايث
الإنجيل المقدس.	أنجيليون طو أناغنوسما.

يقول الشعب

المجد لك يا رب • | ذوكساسى كيرى •

يقول الشماس: قفوا بخوف من الله وانصتوا

بحكمة لسماع الإنجيل المقدس •

ويكمل الكاهن قائلا:

ربنا والهِنا	بين شويس أووه بيننوتى
ومخلصنا وملكنا	أووه بين سوتير أووه بين
كلنا يسوع	أوروتيرين ايسسوس پى
المسيح ابن الله	اخرستوس ايشيرى ام
الحي له المجد الى	افنوتى ايتننخ پى أوووناف
الأبد •	شا اينيه •

يقف الكاهن متجها إلى الشرق ويعطى البخور

أمام الهيكل ثلاث أياد وهو يقول مع القارىء (بين شويس... إلخ) ويلتفت لإخوته الكهنة والشعب جميعا وهو يقول:

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصروا أذانكم

لأنها تسمع • فلتستحق أن نسمع وتعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات قدسيك •

في هذه الأثناء يستمر قارئ الإنجيل بصوت عال، وعندما ينتهي من القراءة يقول:

المجد لإلهنا		پی اوؤوفا پیئتوتی پی
إلى أبد الأبدین،		شا اینیه انتی پی اینیه،
آمین		آمین

يقول الشعب

المجد لك يا رب | ذوكساسی کیری

ثم يعطى البخور للإنجيل ثلاث أياد قائلا:
وأنت الذي ينبغي لك التمجيد بصوت واحد من كل
أحد، والمجد والإكرام والعظمة والسجود لبهائك مع
أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك الآن
وكل أوان.

ثم يفسر الشماس الإنجيل عرييا بعد ذلك
ويقول: ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا يسوع
المسيح ابن الله الحي له المجد دائما... وفي نهايته
يقول: والمجد لله دائما.

وبعد الانتهاء من العظة، يرتل المرتلون مرد
الإنجيل السنوي الآتي في عشية... جي إزمارؤوت...

مرد الانجيل في باكر

فلنسجد لخلصنا	مارين اووشت امبينسوتير
محب البشر لانه	بي ميروهي ان اغاثوس چيه
تراءف علينا و(اتي)	انشوف اف شتهيت خارون اف
وخلصنا	اي اووه انسوتي امون

ويقف الكاهن امام باب الهيكل ووجهه الى
الشرق ويصلي الاواشي، وهي:

صل | اشليل

يقول الشماس

للمصلاة قفوا | اي ابروس افك اسطاشيتي

يقول الكاهن

السلام لكل | ايريني ياسي

فيجاويه الشعب قائلين:

ولروحك ايضا | كيظويني قلماتي سو

يقول الكاهن

وايضا فلنسأل الله ضابط الكل ابا ربنا والهنا
ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا
محب البشر اذكر يا رب سلام كنيسةك الواحدة
الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية

يقول الشماس

صلوا من أجل كنيسة الله الواحدة المقدسة
الجامعة الرسولية الأرثوذكسية.

يقول الشعب

يا رب ارحم. | كيريلى ليسون.

يقول الكاهن

هذه الكائنة من أقصى المسكونة إلى أقصاها.

أوشية الآباء

اذكريا رب بطريركنا الأب المكرم رئيس الكهنة

الابا الأنبا (.....).

يقول الشماس

صلوا من أجل رئيس كهنتنا الابا الأنبا (.....)

بابا وبطريك ورئيس أساقفة المدينة العظمى

الإسكندرية وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

أوشية الآباء لأجل قداسة الابا البطريك

إذا كان مسافرا

اطلبوا عن سلامة أبينا الطوباوى المكرم رئيس

الأساقفة الابا البطريك الأنبا (.....) لكى

يحيطه المسيح إلهنا بملاك السلامة وينعم لنا
بقدومه بكل فرح، ويحفظ لنا حياة شريكه في
الخدمة الرسولية أبينا الأسقف الأنبا (.....)
وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

وفي زمان وفاة البطريرك يقال

اذكريا رب نفس أبينا (.....) الأنبا (.....)
تفضل يا رب نيحها مع قديسيك، وأنعم بأن تقيم لنا
راعيا صالحا ليرعى شعبك بالظهرة والعدل،
ثم يكمل، وأن تحفظ لنا سائر أساقفتنا
الأرثوذكسيين.

يقول الشعب

يا رب ارحم. | كيرى لیسون.

يقول الكاهن

حفظا احفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سالمة.
اذكريا رب خلاص هذا الموضع المقدس الذى لك وكل
المواضع وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.

يقول الشماس

صلوا من أجل خلاص العالم ومدینتنا هذه
وسائر المدن والأقاليم والجزائر والأديرة.

يقول الشعب

يا رب ارحم • | كيرى لیسون •

يكمل الكاهن

وكل مدينة وكل كورة والقرى وكل زينتها ونجنا
كلنا من الغلاء والوباء والزلازل والغرق والحريق
وسبى البربر ومن سيف الغريب ومن قيام الهراطقة •
يقول الشعب

يا رب ارحم • | كيرى لیسون •

ثم يقول الكاهن أوشية المياه من ١٢ يؤونه إلى

٩ بابه

تفضل يا رب مياه النهر في هذه السنة باركها •

يقول الشمساس

اطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة
لكى يباركها المسيح إلهنا ويصعدا كمقدارها ويفرح
بجبه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطى النجاة
للدواب، ويغفر لنا خطايانا •

يقول الشعب

يا رب ارحم ٣ مرات • | كيرى لیسون ٣ مرات •

ومن ١٠ بابه إلى ١٠ طوبيه تقال أوشية الزروع
تفضل يا رب الزروع والعشب ونبات الحقل في
هذه السنة باركها .

يقول الشماس

اطلبوا عن الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه
السنة لكي يباركها المسيح إلهنا لتنمو وتكثر إلى أن
تكمل بثمرة عظيمة ويتحنن على جيلته التي
صنعناها يداه ويغفر لنا خطايانا .

يقول الشعب

يارب ارحم ٣ مرات | كيرى ليسون ٣ مرات .

ومن ١١ طوبيه إلى ١١ بؤونه تقال أوشية
الأهوية والثمار

تفضل يا رب أهوية السماء وثمرات الأرض في
هذه السنة باركها .

يقول الشماس

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض
والشجر والكروم وكل شجرة مثمرة في كل المسكونة
لكي يباركها المسيح إلهنا ويكملها سائلة بغير آفة
ويغفر لنا خطايانا .

يقول الشعب

يا رب ارحم ٣ مرات | كيرى لیسون ٣ مرات.

وفى كل أوشية من هذه الأواشى يكمل الكاهن

قائلا،

أصعدها كمقدارها كنعمتك، فرج وجه الأرض
ليرو حريثها ولتكثر أثمارها أعلها للزرع والحصاد
ودبر حياتنا كما يليق بارك إكليل هذه السنة
بصلاحك من أجل فقراء شعبك من أجل الأرملة
واليتيم والغريب والضعيف ومن أجلنا كلنا نحن الذين
نرجوك ونطلب اسمك القدوس لأن أعين الكل
تترجأك لأنك أنت الذى تعطىهم طعامهم فى حين
حسن، اصنع معنا حسب صلاحك يا معطيا طعاما
لكل جسد، املا قلوبنا فرحا ونعيما لكى نحن أيضا
إذ يكون لنا الكفاف فى كل شىء كل حين نزداد فى
كل عمل صالح.

يقول الشعب

يا رب ارحم | كيرى لیسون

ثم يقول الكاهن أوشية الاجتماعات

وأیضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا
محب البشر، اذكر يا رب اجتماعاتنا
ثم يلتفت إلى الغرب ويرشم الشعب بمثال
الصليب ويقول،

باركها. | ازموا يروؤو.

يقول الشماس

صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة

واجتماعاتنا.

يقول الشعب

يا رب ارحم. | كيرى لیسون.

يقول الكاهن

أعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق لنصنعها
كمشيئتك الطوباوية بيوت صلاة، بيوت طهارة،
بيوت بركة. أنعم بها يا رب علينا وعلى عبيدك
الآتين بعدنا إلى الأبد.

ثم يرفع الكاهن يده ويبخر شرقا ثلاث مرات،
ويكمل قائلا:

قم أيها الرب الإله وليتفرق جميع أعدائك
وليهرب من قدام وجهك كل مبغض اسمك القدوس .
ثم يلتفت إلى الغرب ويعطى البخور للكهنة
والشماسة والشعب قائلا:

وأما شعبك فليكن بالبركة ألوف ألوف وربوات
ربوات يصنعون إرادتك بالنعمة... إلخ .

ويبخر شرقا ثلاث أياد وهو يقول:

هذا الذى من | إلخ . فإى إيتى إيشول هى
قيله... | اتوتف... إلخ .

يقول الشعب

أبانا الذى فى السموات...

يصلى الكاهن التحاليل الثلاثة

بينما يقول الشماس

احتنوا رؤوسكم | طاس كيفالاس ايمون
للرب . | طوكيريو اكليناتى .

يقول الشعب

أمامك يا رب • | أنوبيون سو كيرى •

يقول الشماس

أنصتوا بخوف | ابروس خومين ثيئو
الله • | ميتافوئو •

ثم يلتفت الكاهن إلى الغرب ويرشم الشعب
بالصليب وهو يقول •

السلام لكل • | ايرينى پاسى •
يجاوبه الشعب

ولروحك أيضا • | كيظو پنيشماتى سو •
وتختتم الصلاة بلحن: آمين الليلويا ذو
كسايترى •

ثم يقول البركة الاعتيادية فى ختام عشية
وباكر وتسريح الشعب فى ختام القداس •

يقول الكاهن

أيها المسيح إلهنا • | پى اخرستوس بين نوتى •

يقول الشعب

آمين يكون • | آمين إس إشوبى •

يقول الكاهن

يا ملك السلام أعطنا سلامك، قرر لنا سلامك،
واغفر لنا خطايانا لأن لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد، آمين.

أبانا الذي في السموات...

ويختمون بالتسبحة الآتية:

الليلويا ذوكصا پتري... كي نين... تين أوش
إيشول ان جو امهوس چي أوبنشويس إيسوس
بخرستوس.

(في أيام الزراعة ١٠ بابيه - ١٠ طوبيه):

ازمو ينسيتي نيم ني سيم ماري...

(في أيام الأثمار ١١ طوبيه - ١١ بؤونه):

ازموني ايرانتى اتقى ماري...

(في أيام النهر ١٢ بؤونه - ٩ بابيه):

ازموني موؤوام افيارو ماري...

(ومن النيروز ١ توت - ١٦ توت):

ازموبى كلوم انتى تى رومپى هيتين تيك ميت

اخرستوس إيشويس، نيارؤونيم ني مومى نيم تى

سيتى نيم ني كاربوس.

(وفي صوم الميلاذ من اول كيهك)؛
پي ميسی ایضول خین اھیوت خاجووان نی اوون
تیرو.

(وفي برمون الغطاس وعید الغطاس)؛
فی ایتاف اتشی اوس خین پی یوردانیس،
(وفي أيام الصوم المقدس)؛
سوماتوس کی اٹماطوس مونوجنیس، تیومیت
آلا فونتیس ایتوایف خایستوسوسن، ذوکصا
پتری...

سومانوس...

کی نین...

فسای بی بی سومما نیم بی استوف انتی
مونوجنیس انوتی، نای ایتان تشی ایضول انخیتو
مارین شیبهموت ان توتف مارینھوس نیم پی
آنجیلوس نیم نی طغما انتی اب تشیسی نیم اب
خوروس انتی تی اٹمی ان اوش ایضول ان جو اھموس
چی فی ایتاف ایرتستفین اھری ایجون ان اھمی انی
ایھوونیم اھمی ان ایجورہ، شوب ایروٹک انتی

نيسيتيا كوني ايقول ان نا انوميا هيتين نى اسطوفه
 نيم نيس ابرسشيا انتى تاشويس ان نيب ماريا ،
 سوتى امون...

(وآحاد الصوم المقدس)؛

فيثيتاف ايرنستفن اهرى ايجون ان اهمى ان
 ايهوونيم اهمى ان ايجوره ،
 (وفى عيد البشارة ٢٩ برمهات)؛

فيثيتاف اتشى ساركس ايقول خين تى
 بارثينوس ،
 (وفى اسبوع الآلام وسبت الفرح)؛

فيثتاف اشف ابي استافروس ايك اخوم خيم
 ام ايسطاناس سابيسيت ان نين اتشالفج ،
 (ومن عيد القيامة الى اليوم التاسع
 والثلاثين)؛

ابوورو انتى ابوؤو فيثتاف طونف ايقول خين
 نى اثموؤوت خين پى اهيؤو اماه شمت ،
 (ومن عيد الصعود الى اليوم التاسع والأربعين)؛

فيثطاف طونف ايقول خين نى اثموؤوت اووه

افشیناف ایشوی اینفیوی افهمسی سا اوی نام ام
بفیوت.

(وفي عيد العنصرة)،

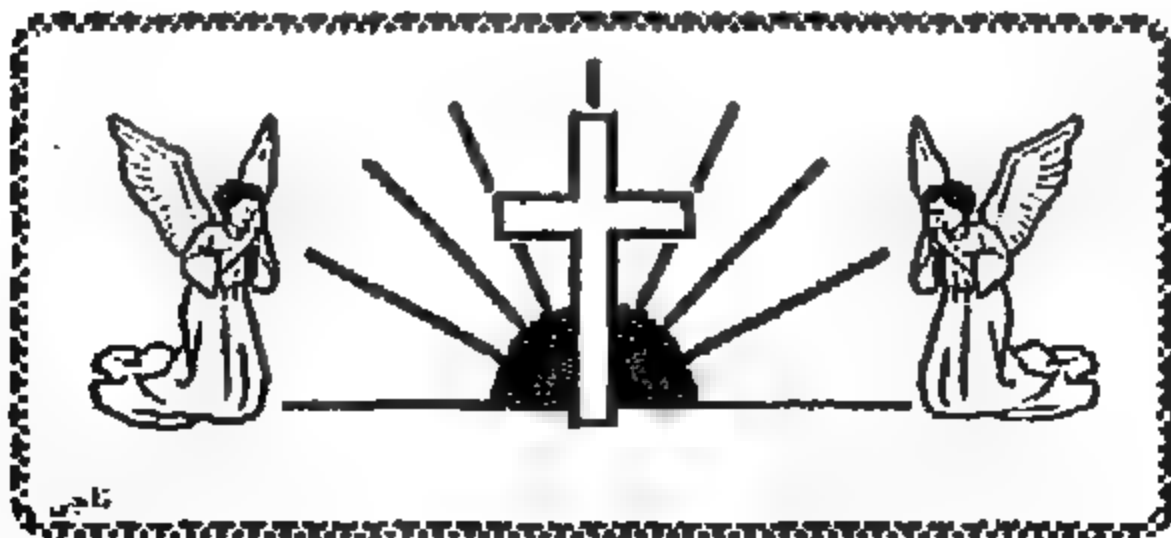
فیئطاف طوتف اووه افشیناف اف او ورب نان ام
بی براکلیتون اپنیقما انتی میتمسی.
(وفي حضور الأب البطريرك أو الأسقف)،

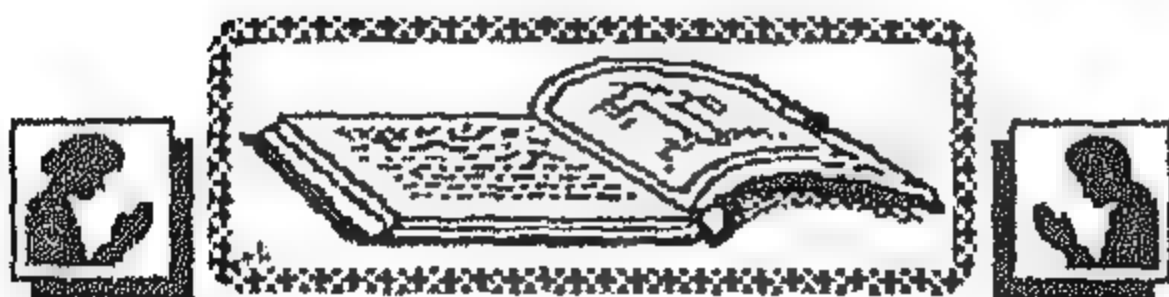
اک اتشی ایت خاریس ام موئسیوس تی میت او
ایف انتی ملشیصاداق، تی میت خیلوی انتی یاکوب
بی نوج ان آهی انتی مات او صاله.
بی کاتی ات سوتب انتی دافید تی صوفیا انتی
سولومون.

پی اپنیقما ام براکلیتون فی ایطاف اایجین نی
ابوسطولوس، ایشویس ایف اریه ابونخ نیم اطایو
ایراتف ام بینیوت ایطایوت ان ارشی ایرفس بابا اها
(.....) نیم بنیوت ان ابسکوبو افا (.....) افنوتی
انتی اتفی اف اطاچروف هیجین بیف اثروتوس، ان
هان میش انرومبی تیم هان سیو ان هیرینی کون، نی
ایت سافیو ان نیف جاجی تیرو سابیسیت ان نیف

اتشال فج ان كوليم طقه ايخرستوس ! اهرى
 ايجون ان انتيف كسانين نوقى نان ايشول خين او
 هيرينى كاتاييف نيشتى ان ناي .
 سوتى ...

ثم يقبل الكاهن الصليب والإنجيل، ثم يصرف
 الشعب بعد أن يقبلوا هم أيضا الصليب والإنجيل في
 صلاة عشية أو باكراً للاستراحة قليلاً، أو يرشهم
 الشعب بالماء في ختام القداس وهو يقول: محبة الله
 الأب ونعمة الابن الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
 المسيح وشركة وعطية الروح القدس تكون مع
 جميعكم، امضوا بسلام الرب معكم جميعاً .







بعد رفع البخور، يرتل الشعب لحن البركة،
وفي هذه الأثناء، يصعد الكاهن إلى الهيكل، ويمتحن
نفسه روحيا ليكون نقيا داخلا وخارجا، ويرشم
التونية (بدلة الكهنوت) مع ملابس الشمامسة
ثلاثة رشوم، ويصلي صلاة الاستعداد، ثم يصلي
صلوات السواعي؛ ففي أيام الأحاد تُصلى الساعتين
الثالثة والسادسة، وفي أيام الصوم (الأربعاء
والجمعة) تضاف الساعة التاسعة، وفي صوم يونان
والصوم الكبير تضاف صلاتي الغروب والنوم،
ثم يقف الكاهن بباب الهيكل متجها للشعب،
ثم يقول؛

مجدا وإكراما إكراما ومجدا للثالوث الأقدس
الأب والابن والروح القدس سلاما وبنينا لكنيسة
الله الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية

أمين . اذكريا رب الذين قدموا لك هذه القرايين
والذين قُدمت عنهم والذين قُدمت بواسطتهم
اعطهم كلهم الأجر السمائي .

ثم يطوف الكاهن وخلفه الشماس حاملا
قارورة عصير الكرم حول المذبح، وأثناء ذلك يقول
الشماس:

صلوا من أجل هذه القرايين المقدسة الكريمة
وضحايانا والذين قدموها يا رب ارحم .

يقول الشعب في الأعياد وأيام الأحاد

هليلويا . هذا	الليلويا فاي پي پيشيهوؤو
هو اليوم	ايطا ايشويس شاميوف
الذي صنعته الرب	مارين ثيليل انتين أونوف
فلنفرح ونبتهج فيه	اممون انخيتف أو ايشويس
يا رب خلصنا .	ايك اي ناهمين أو ايشويس
يا رب سهل سبلتنا .	ايك اي سوتين نين مويت اف
مبارك الآتي	ازماروؤوت انجي فيثثنيو
باسم الرب .	خين افسران ام ايشويس .
هليلويا .	الليلويا .

وفي الأيام الواطس والصوم وآحاد الصوم الكبير

يقال

هليلويا إن فكر	الليلويا جي افميشنى ان
الإنسان يعترف لك	أورومى اف اى أؤونه ناك
يا رب وبقية الفكر	إيشول إيشويس أوه
تعسيد لك	إيسجب انتى أو ميشنى اف
الذبايح والتقدمات	إى إرشايناك نيثيسيانى
أقبلها إليك	إيروس فورا شوپو إيروك
هليلويا	الليلويا

وفي صوم نينوى والصوم الكبير يقولون

الليلويا أدخل	الليلويا إى إا إيخون شابى
إلى مذبح	ما ان إرشؤوشى انتى لفنوتى
الله أمام	ناهرين إبهوام لفنوتى
الله الذى	فينتافتى إم اب اونوف انتى
ييهج شيبابى	تاميت آلو تى نا أو أونه ناك
أعترف لك	إيشول افنوتى ناهرين ابهوام
يا الله إلهى	افنوتى بانوتى خين
بالقيثارة	أوكيثارا أرى افميشنى

ييسا رب داود	ايشويس ان دافيد نيم تيف
وكل دعسته	ميت ريم رافش تيرس
اليلويا	اليلويا

ثم يقف الكاهن أمام المذبح ووجهه نحو الشرق
ويضع الحمل على يده اليسرى ويقربه للقارورة
ويرشم قائلا:

باسم الآب	خين افران ام افيوت نيم
والابن والروح	ايشيري نيم بي اپنيثما
القدس إله واحد	اثوواث اوتوتى ان او اوت اف
مبارك الله	ازمارووت انجى افنوتى
الآب ضابط الكل،	افيوت بي بان طوكراطون
آمين	آمين

يقول الشماس: «آمين»، ويرشم الكاهن ثانيا
ويقول:

مبارك ابته	اف ازمارووت انجى پيف
الوحيد يسوع	مونوجيتيس انشيري
المسيح ربنا،	ايسوس بي اخرستوس
آمين	پيتشويس، آمين

يقول الشماس: «آمين»، ويرشم الكاهن ثالثاً

ويقول:

مبارك الروح	افازماروؤوت انجى پى
القدس المعزى،	إپنیثما إثوؤاف
آمين.	امپاراكليتون، آمين.

ثم يضع القربانة فى الصينية وتحتها لفافة،

ويكمل سرا:

مجدا واكراما...	او او اونيما اوطايو...
الخ.	الخ

ويكمل الشماس اثرد قائلا:

واحد هو الآب	اسپاتيراجيوس اس
القدوس، واحد هو	ايوس اجيوس، ان إپنيثما
الابن القدوس، واحد	أجيون آمين، ايثلوجيطوس
هو الروح القدس	كيريوس أوثيثوس اسطوس
آمين، مبارك الرب	ايتوتاس آمين، نيثثينوس
الإله إلى الأبد، يا	تيروازمو إپشويس، مارو
جميع الأمم باركوا	ازمو ايروف انجى نيلاؤس
الرب ولتباركه جميع	تيررو، چى آپيفناى

الشعوب لأن رحمته	تجروای اهری ایجون
ثبتت علينا وحق	أوه تسی میثمی ائتی
الرب يدوم إلى الأبد .	إیشویس شوپ شا اینیه .
آمین هلیلویا .	آمین الیلویا .

ثم يصب عصير الكرم في الكأس ويمزجه
بقليل من الماء، نحو الثلث، ثم يصفى القارورة جيدا
ويعطيها للشماس .

يقول الشعب

المجد للأب والابن	ذوكسايتري كي إيوكي
والروح القدس الآن	أجيو پنيقلماتي، كينين كي آ
وكل أوان وإلى دهر	إي كي اسطوس إي أوناس
الدهور، آمين	طون إي أونون، آمين
هليلويا .	الليلويا .

يقول الكاهن

صل . | إشليل .

يقول الشماس

للصلاة ققوا . | إبي إپروس إفك اسطائيتي .

يقول الكاهن

السلام لكل | إيريئى پاسى

يجاوبه الشعب

ولروحك أيضا | كيطوينيغماتى سو

ثم يقول الكاهن صلاة الشكر كما جاء فى

صفحة ٧، وبعد الانتهاء منها، يقول الشعب باللحن

المعروف:

خلصت حقا ومع | سوتيس آمين كى

روحك... | طوينيغماتى سو...

وفى حضور الأب البطريرك أو أحد الأباء

المطارنة والأعياد السيديّة، يقولون:

يا كل حكماء | نى ساقيف تيروانتى

إسرائيل صنع | يسرائيل نى إت إيرهوف

خيسوط الذهب | إنيكاب ان فوف ماشاميو أن

اصنعوا ثوبا هارونيا | أواشتتين ان آرون كساطا

لائقا بكرامة | ايطايوانتى مسيت أويضا

كهنوت أبينا المكرم | إمپين يوت إت طايوت ان

رئيس الكهنة | أرشى ايرفس پاپا آفا (.....)

البابا أنبا (.....) | پى مسينريتا انتى پى
حبيب المسيح | اخرستوس

وأثناء ذلك، يقول الكاهن فوق المذبح صلاة
التقدمة سرا.

وفي الصوم المقدس وصوم نينوى، بعد صلاة
الشكر، يقال: سوتيس آمين، ثم هذه الأعداد من
مزمور ٨٦:

أساساته فى	نيف سنتى حين نيتوؤ
الجبال المقدسة.	اثوواب آيشويس نيم ان نى
أحب الرب أبواب	بيلى انتى سيون ايهوتى
صهيون أفضل من	نيمما انشويى تيسرو انتى
جميع مساكن	ياكوب، اف ساجى ايشفيتى
يعقوب، تمجيدات	ان هان اهقوؤى اعطايت
قيلت عنك يا مدينة	تيففاكى انتى افنوتى
إلهنا، الليلويا.	الليلويا.

عبيدك خدام هذا اليوم القمامسة والقسوس
والشمامسة والإكليروس وكل الشعب وضغى يكونون
محالين من فم الثالوث الأقدس الآب والابن والروح
القدس ومن فم الكنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية ومن أفواه الاثني عشر رسولاً ومن
فم ناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول الطاهر
والشهيد والبطريرك القديس ساويرس ومعلمنا
ديوسقورس والقديس أثناسيوس الرسولي
والقديس بطرس الكاهن والشهيد ورئيس الكهنة
والقديس يوحنا ذهبي الفم والقديس كيرلس
والقديس باسيليوس والقديس اغريغوريوس ومن
أفواه الثلاثمائة والثمانية عشر المجتمعين بنيقية
والمائة والخمسين بالقسطنطينية والمائتين بأفسس
ومن فم أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (.....)
ومن فم حقارتى لأنه مبارك ومملوء مجداً اسمك
القدوس أيها الآب والابن والروح القدس الآن وكل
أوان... إلخ.

وأما الشعب، فإنهم بعد تحليل الخدام، يرتلون
لحن العذراء:

طای شوری ان نوق ان	هذه المجرمة
کاثاروس ایت فسای خا پی	الذهب النقي
آروماتا اتخین نین چیچ ان	الحاملة العنبر التي
آرون پی اویث افطالی او	في يدي هرون الكاهن
اسطوی نوقی ای ایشسوی	يرفع بخسورا على
ایچین پیما ان ایر شووشی	المذبح.

وفي الأصوام وعيدي الصليب وسبوت وأحد
الصوم الكبير وحل زناار الشماسة والساعة التاسعة
من يوم الجمعة العظيمة، تقال:

تی شوری ان نوق تی تی	المجرمة الذهب هي
بارثینوس . بس اروماتا پی	العذراء وعبرها هو
بنسوتیر . اسمیسی اموف	مخلصنا، ولدته
افسوتی امون اووه اف کاتین	وخلصنا، وغفر لنا
نوقی نان ایقول .	خطايانا .

وفي أيام الصوم المقدس وثلاث أيام نينوى،

تقال:

<p>انتوتى تى شورى ان نوب اتكاثاروس، ايت فاي خا پى جيسبس ان اكسروم ايت اسمارووت.</p>	<p>انت هي المجرمة الذهب النقى، الحاملة جمر النار المبارك.</p>
--	--

أرباع تقال لطلب شفاعات القديسين

للعدراء: هيتين نى اريسقيا انتى تى
 ثيوطوكوس إثؤواف ماريا إيشويس...

للملائكة: هيتين نى اريسقيا انتى پى شاشف
 ان أرشى أنجيلوس نيم نى طفما ان إپورانئون
 إيشويس...

للسل: هيتين نى إفكى انتى ناشويس انيوتى
 ان آپوسطولوس نيم إپسيپى انتى نى هاثيتيس
 إيشويس...

للمرقس: هيتين نى إفكى انتى پى
 ثيؤريموس ان إف أنجيليستيس ماركوس پى
 آپوسطولوس إيشويس...

لاسطفانوس: هيتين نى إفكى انتى پى أرشى
 ذياكسون ات ازمارووت اسطفانوس پى شوروب
 امارتيروس إيشويس...

مار جرجس: هييتين نى افكى انتى پى
 اثلوفوروس ام مارتيروس پاشسويس اپورو
 جيئورجيس ايشويس...

مار مينا العجائبي: هييتين نى افكى انتى پى
 اثلوفوروس ام مارتيروس آفا مينا انتى نى فسايات
 ايشويس...

لقديسى اليوم: هييتين نى افكى انتى نى
 اثنوا انتى پاى ايهوؤوپى او واى كاطا پيضران
 ايشويس...

لأب البطريرك: هييتين نو افكى آريه اپونخ
 امپين يوت اطا يوت ان ارشى اريشس پاپا آفا (.....)
 ايشويس، آرى اهموت نان امپى كو ايشول انتى نين
 نوقى.

تسين او اشت ايمووك او پى	نسجد لك ايها
اخرستوس نيم پيك يوت ان	المسيح مع ابيك
اغاثوس نيم پى اپنيشما	الصالح والروح القدس
اثنواف چى اك اى اك سوتى	لأنك (أتست)
اممون	وخلصتنا

ويستمر الكاهن في إعطاء البخور للإنجيل،
وبعد ذلك الأب البطريرك إذا كان حاضرا، ولإخوته
الكهنة، ويطوف على الشعب بالبخور واضعا يده
بالبركة على رؤوسهم، وهو يقول:

بركة بولس رسول	إزمو إمپاقلوس پی
يسوع المسيح،	أپوسطولوس إنتی ایسوس
بركته المقدسة	پی اخرستوس اری پیف
تكون معنا،	إزمو اثنواث شوی نیمان،
آمین.	آمین.

ويعود إلى الهيكل ويضع يده بخور ويقول
سراعتراف الشعب، ثم يدور حول المذبح دورة
واحدة، وينزل ويبخر ثانية أمام باب الهيكل
شرقا وبحريا وغربا وقبليا، ويعطي البخور
للكهنة.

وأثناء ذلك يتقدم أحد الشماسية إلى
المنجلية ويقول البولس قبطيا، وهذه مقدمته:

بولس عید	پاقلوس افاثوك إمپین
رینا یسوع	شویس ایسوس پی اخرستوس

المسیح الرسول	پی ایوسطولوس ایتشاہیم
المدعو المفسر	فیثیتاف تشف ای پی ہی
لبشارة الله .	شیننوفی انتی افنوتی .

ویکمل بالجمل القبطی المكتوبة فی أول رسالة
اليوم، ویختم بهذه:

النعمة معكم	پی اہموت غار نیموتین
والسلام یكون معنا،	نیم اتھریتی افسوب چی
آمین .	آمین ایس ایشوی .

وإذا كان الأب البطريرك أو المطران حاضرا،
فیقول الشعب هذه بدل السابقة:

نعمة ربنا يسوع	پی اہموت غار امپین
المسیح تكون مع	شویس ایسسوس پی
روحك الطاهرة	اخرستوس اف ایشوی نیم
يا سيدي الأب	بيك أجیون اپنیثما
المكرم رئيس الكهنة	پاشویس ان یوت اطایوت ان
البابا (....) وأبانا	أرشی ایرفس پایا آھا (....)
المطران أنبا (....)	نیم پنین یوت اممیت
فليكن الإكليروس	روولیتیس آھا (....) مارى

وكسل الشعب	پى اكليروس نيم پى لاؤس
معافين فى الرب	تيرف اوجاى خين ايشويس
آمين يكون	چى آمين اس ايشويس

ويقرأ البولس عرييا

ثم يقرأ الشماس الكاثوليكون قبطيا، وهذه
مقدمته:

الكاثوليكون من	كاثوليكون ايشول خين تى
رسالة معلمنا آيينا	أبستولى انتى پيئيوت
(.....) يا أحبائى	(.....) نامين راتى

ثم يتلو ثلاث أو أربع جمل من أول الفصل
القبلى، ويختمها بهذه:

يا إخوتى لا تحبوا	نا اسنيو امپير مينرى پى
العالم ولا الأشياء	كوزموس أوذى نيئتشوپ
التي فى العالم،	خين پى كوزموس، پى
العالم يزول وشهواته،	كوزموس ناسينى نيم تيف
والذى يصنع إرادة	ايتييميا فى ذى إتييري ام
الله يدوم إلى الأبد،	اثنووش ام افنوتى افنا
آمين	شوپى شا اينيه، آمين

ثم يفسر الكاثوليكون عرييا، وأثناء تفسيره،
يقول الكاهن سر الكاثوليكون.

ثم يقول الثلاث أواشي الصغار وهو يطوف حول
المذبح ثلاث مرات، وينزل ويبخض أمام الهيكل،
وللإنجيل، وللآباء، ويعطى البركة للشعب.

وبعد الانتهاء من قراءة الكاثوليكون عرييا،
يرتل الشعب مرد الابرکسيس (أو حسب المناسبة):

السلام لك يا مريم	شيري ني ماريا تي
الحماسة الحسنة	اتشرومبي ايت نيسوس ني
التي ولدت لنا الله	ايت اسميسى نان أم افنوتى
الكلمة.	بي لوغوس.

أويقول هذه القطعة
(في أيام الصوم الكبير)

الله يرفع هبتاك	شارى افنوتى أولى ام ماف
خطايا الشعب من	ان ني نوقى انتى پى لاؤس.
قبل المحرققات	ايشول هيتين پى اتشليل نيم
ورائحة البخور. هذا	پى اسطوى انتى پى اسطوى
الذى أصعد ذاته	نوقى. فاي إيطاف إنف آي

<p>ذبيحة مقبولة على الصليب عن خلاص جنسنا .</p>	<p>ايشوى ان اوثيسيا اس شيب هيجين پى اسطاڤروس، خا اى او جاي ام پين جينوس .</p>
--	---

وتختتم هذه القطعة أو السابقة بما يأتى:

<p>مبارك أنت بالحقيقة مع أبك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا .</p>	<p>اك ازماروؤوت آليثوس نيم بيك يوت ان اغساثوس نيم پى ايتيشما اثوواب چى اك سوتى اممون .</p>
--	--

ثم يقرأ الشماس الإبركسيس قبطيا، ويقول

فى مقدمته:

<p>أعمال آبائنا الرسل، بركاتهم المقدسة تكون معنا آمين .</p>	<p>اىركسيس انتى نين يوتى ان اىوسطولوس ايرى پوازمواثوواڤ شوپى ثيمان .</p>
---	--

ثم يتلو الجمل القبطى، ويختتم:

<p>وكلمة الرب تنمو وتكثر وتعزز وتثبت</p>	<p>پى ساچى ذى انتى ايشويس افئى آى آى اووه افئى آشاي افئى اماهى اووه</p>
--	---

في كنيسة الله | إفنى تجروخين تي أجيا ان
المقدسة، آمين. | اككليسيا انتى إفنوتى، آمين.

ثم يفسر الشماس الإبركسيس عرييا، وتقال
مقدمته هكذا:

فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين
بنعمة الروح القدس، بركتهم المقدسة تكون معنا،
آمين. ويختتم الفصل بهذه الجملة: لم تزل كلمة
الرب تنمو وتزداد في هذه الكنيسة وكل كنيسة،
آمين.

يعطى الكاهن البخور أمام باب الهيكل، وللكهنة
والشعب في الخورس الداخلى، ثم يعود إلى باب
الهيكل ويلق المجرمة، ويقول سراعتراف الشعب
خارج الهيكل، ويقرأ الستكسار. وفي عيدى القيامة
والخمسين، يدورون بأيقونة القيامة. وفي نهايته،
يقف جميع الشعب والشماسية، ويقولون الثلاث
التقديسات:

قسدوس الله. | أجيسوس أوثيسئوس.
قسدوس القسوى. | أجيسوس إس شيسروس.

آجیوس آثاناطوس أو إکبر	قدوس الحی الذی لا
ثینو چینیتیس ایسون	یموت، یا من ولد من
ایماس	العذراء، ارحمنا
آجیوس أوثنیوس	قدوس الله
آجیوس إس شیروس	قدوس القوی
آجیوس آثاناطوس أو	قدوس الحی الذی لا
إسطقروقیس ذی ایماس	یموت، یا من صلب
ایسون ایماس	عنا، ارحمنا
آجیوس أوثنیوس	قدوس الله
آجیوس إس شیروس	قدوس القوی
آجیوس آثاناطوس	قدوس الحی الذی لا
أو أناسطاس یسطوس	یموت، یا من قام من
أورانسوس ایسون	الأموات وصعد إلى
ایماس	السموات، ارحمنا
ذوکساپتری کسی ایو	المجد للآب والابن
کی آجیو اپنیقلماتی کی نین	والروح القدس الآن
کی آی کسی إسطوس	وکل أوان وإلى دهر
ای أوناس طون ای أونون،	الدهور، آمین، أیها

الثلثا لوث القسـدوس		أمين . اجيا اترياس اليسون
ارحمنا .		ايماس .

يمسك الكاهن المـجـمـرة ويقول اوشية الانجيل
الواردة في رفع البخور ص ٢٨، وأثناء تلاوة الانجيل
قبطيا يقول الكاهن الشريك صلاة الحجاب سرا .
وهنا مجال، بعد تلاوة الانجيل عربيا، يتمكن
فيه الكاهن من إلقاء التعاليم الروحية والمواعظ
النافعة .

وبعد ذلك، يرد الشعب بمرد الانجيل الموافق :

أونيـاتـو خين أو ميـشمى أو		طوباهم بالحقيقة
اثوواب إنتى باى إيـهوؤو، پى		قد يسي هذا اليوم كل
أواى پى أو اى كاطا بيـشران		واحد واحد باسمه،
راتى إنتى پى اخرستوس .		أحباء المسيح .
أرى ابريسـثيـثين ...		اشفعى فينا ...
طقه إم إيشويس ...		واطلب من الرب ...

ويختم بهذه

مبارك الآب والابن		چى اف از مساروؤوت انچى
والروح القدس		افيووت نيم ايشيرى نيم پنى

الثالث الكامل، | إيني شما إشوفا تي اقرياس
نسجد لله | اتجيك إيشول تين أوشتام
ونمجده. | موس تين تي أووتاس.

ثم يسجد الكاهن أمام الهيكل ويصافح إخوته
الكهنة، ويطلب السماح من الشعب أمام المذبح
ويقبله، ويبتدئ بالصلاة قائلا،
صل. | إشليل.

يجاوبه الشماس

للصلاة قفوا. | إبي إروس إفك اسطائتي.

يرشم الكاهن الشعب قائلا،

السلام لكل. | إيريتي پاسي.

فيجاوبونه قائلين،

ولروحك أيضا. | كيغو، نغماتي سو.

ويبتدئ بالأواشي الثلاث الكبار، أولها أوشية

السلام،

وأيضا فلتسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا

ومخلصنا يسوع المسيح، نسأل ونطلب من صلاحك يا

محب البشر، اذكر يا رب سلام كنيسةك الواحدة

الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

يقول الشماس

صلوا من أجل كنيسة الله الواحدة المقدسة
الجامعة الرسولية الأرثوذكسية،

يقول الشعب

يا رب ارحم، | كيرى لیسون.

هذه الكائنة من أقاصى المسكونة إلى أقاصيها، كل
الشعوب وكل الرعية باركهم، السلام الذى من
السموات أنزله على قلوبنا جميعا بل وسلام هذا
العمر أنعم به علينا إنعاما الرئيس والجنود والرؤساء
والوزراء والجموع وجيراننا ومدخلنا ومخارجنا،
زينهم بكل سلام يا ملك السلام أعطنا سلامك لأن
كل شيء قد أعطيتنا، اقتننا لك يا الله مخلصنا
لأننا لا نعرف آخر سواك، اسمك القدوس هو الذى
نقوله، فلتحيا نفوسنا بروحك القدوس ولا يقوى
علينا نحن عبيدك موت الخطية ولا على كل
شعبك.

يقول الشعب

يا رب ارحم، | كيرى لیسون.

أوشية الآباء

وأيضا فلنسال الله ضابط الكل أبا ربنا والهنا
ومخلصنا يسوع المسيح، نسال ونطلب من صلاحك يا
محب البشر، اذكر يا رب بطريركنا الأب المكرم رئيس
الكهنة البابا أنبا (.....) .

وفي حضور الأب المطران يقول:

وأبانا المطران المكرم أنبا (.....) .

يقول الشماس

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا الأنبا (.....)
بابا ويطريرك رئيس أساقفة المدينة العظمى
الإسكندرية وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين .

يقول الشعب

يا رب ارحم . | كيرى لیسون .

يقول الكاهن

حفظا احفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سالمة،
مكملا رئاسة الكهنوت المقدسة التى ائتمنته عليها
من قبلك كإرادتك المقدسة الطوباوية . مفصلا كلمة
الحق باستقامة، راعيا شعبك بطهارة وبر . وجميع

الأساقفة الأرثوذكسيين والقمامسة والقسسوس
والشمامسة وكل امتلاء كنيستك الواحدة الوحيدة
المقدسة الجامعة الرسولية، أنعم عليهم وعلينا
بإسلام والعافية في كل موضع، وصلواتهم التي
يقدمونها عنا وعن كل شعبك، وصلواتنا نحن أيضا
عنهم.

ويقدم الشماس المزمرة للكهنة، فيضع فيها
البخوريدا واحدة وهو يقول:
اقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق
السماوي رائحة بخور، وسائر أعدائهم الذين يرون
والذين لا يرون، اسحقهم واذلهم تحت أقدامهم
سريعا، وأما هم فاحفظهم في سلام وعدل في
كنيستك المقدسة.

يقول الشعب

يا رب ارحم. | كيرى لیسون.

أوشية الاجتماعات

وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح، نسأل ونطلب من صلاحك يا
محب البشر، اذكر يا رب اجتماعاتنا.

ثم يرشم الشعب بيده مثال الصليب مرة
واحدة، ويقول،
باركها.

يقول الشماس
صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة
 واجتماعاتنا.

يقول الشعب
يا رب ارحم. | كيرى لیسون.
ياخذ الكاهن المجرمة من الشماس، ثم يكمل
على المذبح قائلا،
اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق لتصنعها
كمشيئتك المقدسة الطوباوية.
ثم يرفع البخور على المذبح على مثال الصليب،
وهو يقول،

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة، أنعم بها
علينا يا رب وعلى عبيدك الآتين بعدنا إلى الأبد.
عبادة الأوثان بالكمال اقلعها من العالم.
الشیطان وكل قواته الشريرة اسحقهم وأذلهم تحت

أقدامنا سريعا . الشكوك وفاعلوها أبطلهم .
 ولينقض افتراق فساد البدع . أعداء كنيستك
 المقدسة يا رب مثل كل زمان والآن أذلهم ، حل
 تعاضلهم ، عرفهم ضعفهم سريعا ، أبطل حسدهم
 وسعائيتهم وجنوتهم وشرهم ونميماتهم التي
 يصنعونها فينا ، يا رب اجعلهم كلهم كالأشياء ، وبدد
 مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة أخيتوفل .

يقول الشعب

آمين ، يا رب ارحم . | آمين ، كيريبي ليسون .

وإذا قال الكاهن بقية الأوشية السابقة أو لم

يقلها ، يكمل وهو يبحر إلى الشرق ؛

قم أيها الرب الإله وليتفرق جميع أعدائك ،

وليهرب من قدام وجهك كل مبغض اسمك القدوس .

ثم يلتفت إلى الغرب ويعطى البخور ثلاث أياد

للكهنة والشمامسة والشعب ، قائلا ،

وأما شعبك فليكن بالبركة ألوف ألوف وربوات

ربوات يصنعون إرادتك .

ثم يعود مبخرا إلى الشرق وهو يقول، بالنعمة والرافات، كما جاء في صفحة ٣٠.

ثم يأخذ الشماس المجرمة من الكاهن، وينادي الشعب قائلا،

انصتوا بحكمة	ان سوفيا ثيئوا پروس
الله يا رب ارحم،	خومين كيرى لیسون،
يا رب ارحم،	كيرى لیسون، خين
بالحقيقة.	أوميثى.

يقول الشعب قانون الإيمان، وفي نهايته يقولون الجملة الأخيرة بصوت عال،

ونتظر قيامة	تين جوشيت إيشول خا
الأموات وحياة	إتهى انتى أناسطاسيس انتى
الدهر الآتسى،	نيريف موووت نيم پى أونخ
آمين.	انتى پى إوون اثنيو، آمين.

وأثناء تلاوة قانون الإيمان، يغسل الكاهن يديه

ثلاث مرات.

يقول الكاهن

صل | إشليل.

يقول الشماس

للصلاة قفوا. | ابى ابروس افك اسطائيتى.

يقول الكاهن

السلام لكل. | ايريتى پاسى.

يقول الشعب

ولروحك أيضا. | كيظوپنيضماتى سو.

يقول الكاهن صلاة الصلح

يا الله العظيم الأبدى الذى جيل الإنسان على
غير فساد، والموت الذى دخل إلى العالم بحسد
إبليس هدمته، بالظهور المحيى الذى لا ينك الوحيد
الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، وملاّت
الإنسان من السلام الذى من السموات هذا الذى
أجناد الملائكة يمجّدونك به قائلين المجد لله فى
الأعالى وعلى الأرض السلام وفى الناس المسرة.

يقول الشماس

صلوا من أجل السلام الكامل والمحبة والقبلة
الطاهرة الرسولية.

يقول الشعب

يا رب ارحم. | كيرى ليسيون.

يرفع الكاهن اللفافة الموضوعة فوق
الأبروسقارين بيديه، ويقول:

بمسرتك يا الله املاً قلوبنا من سلامك، وطهرنا
من كل دنس ومن كل غش ومن كل رياء ومن كل فعل
خبث ومن تذكر الشر الملبس الموت، واجعلنا
مستحقين كلنا يا سيدنا أن نقبل بعضنا بعضاً بقبلة
مقدسة. لكي ننال بغير وقوع في دينونة من
موهبتك غير المائتة السمائية بالمسيح يسوع ربنا
هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود
تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك
الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمين.
الأسيسمس الآدام

أونوف إمو مساريا تي	افرحي يا مريم
فوكي أووه تيماف چي فينت	العبيدة والأُم لأن
خين پی آميرني أنجيلوس	الذي هي حجرك
سيهوس إيروف أووه نى	الملائكة تسبحه
شيسروشميم سى أووشت	والشاروييم يسجدون
إموف أكسيوس نيم نى	له باستحقاق

والسيرا فيم بغير	سيرا فيم خين اوميت ات
فتور	موتك
ليس لنا دالة عند	اممون انتان انؤو باريسيا
ربنا يسوع المسيح	خاتين بين شويس ايسوس
سوى طلباتك	بي اخرستوس خوريس نى
وشفاعتك يا سيدتنا	طقه نيم نى ابريسشيا اوتين
كلنا السيدة	شويس ان نيب تيرين تى
والدة الاله لكى	ثيئوطوكوس هينا انتين
نسبنا مع	هوس ايروك نيم نى
الشاروبيم قائلين:	شيرو فيم نيم نى سيرا فيم
قدوس قدوس قدوس	انؤوش ايضول انجو امموس
ايها الرب	چى: اكؤواب اكؤواب اكؤواب
ضابط الكل	ايشويس پى بانطوكراطور
السماء والارض	اتقى نيم اپكا هي ميه ايضول
مملوءتان من مجدك	خين پيك او او نيم پيك
وكرامتك نسألك	طايو تين تيهو ايروك او
يا ابن الاله ان	ايوس ثيئوس اثيريك آريه اى

تخفظ حياة	اب اونخ ام بين بطريار شيس
بطريركنا انبا (.....)	اقنا (.....) پى ارشى ارشس
رئيس الكهنة ثبته	ماطاجروف هيچين بييف
على كرسيه	اثر ونوس

وبعدها يقول الشماس: «قبلوا بعضكم بعضا،

كالتى»

قبلوا بعضكم	اسبازيستى اليلوس ان
بعضا بقبلة مقدسة	فيليماتي آجيو، كيرى
يا رب ارحم (٣) نعم	ايسون (٣) ناي كيرى ايتى
يا رب الذى هو	فناى پى ايسوس پى
يسوع المسيح ابن الله	اخرستوس ابشيري ام
الحى اسمعنا	اغنوتى سوتيم ايرون اووه
وارحمنا	ناى نان

تقدموا على هذا	ايروسقرين كاطا اطروبو
الرسم، قضا بخوف	استاتيتى كاطا اطرومو ايس
ورعدة، والى الشرق	اناطولاس افليبساتى ايروس
انظروا، نتصت	خومين

اوتقال (آسیازیستی الكبير) کالاتی،

+ قبلوا بعضکم	+ آسیازیستی الیلوس ان
بعضا بقبلة مقدسة،	فیلیماتی آجیو، آمین کیری
آمین یا رب ارحم (۳)	الیسون (۳) ایتی فای پی
الذی هو یسوع المسیح	ایسوس پی اخرستوس
ابن الله اسمعنا	ابشیری ام افنوتی سوتیم
وارحمنا،	ایرون اووه نای نان،
+ فلتقف حسنا،	+ اسطومین کالوس،
لتقف بتقوى،	اسطومین افلافسوس،
نقف باتصال،	اسطومین اکتینوس،
نقف بسلام،	اسطومین ان ایرینی،
نقف بخوف	اسطومین میتا فوقو ثیوکی
الله ورعدة	اٹروموکی کاطانی
وخشوع،	اکسیوس،
+ أيها الاكليروس	+ پی اکلیروس نیم پی
وكل الشعب	لاؤس تیرف خین اوطوفه
بطلبة وشكر	نیم اوشیب اہموت نیم
بهدوء وسكوت	اوسیمنی نیم اووکاروف فای

ارفعوا أعینکم
إلی ناحیة
المشرق لتنظروا
المذبح وجسد
ودم عماوثیل
إلہنا موضوعین
علیہ .

ان نیتین قال ای ایشوی ای
ایسا انتی اناطولی انتی تین
ناف ایبی شی سیا ستیریون
ایری پی سومما نیم پی
اسنوف انتی ایمانوئیل پین
نوتی کی ای اهری ایجوف
ایری .

+ والملائكة ورؤساء
الملائكة قیام .
السیرافیم ذوو الستة
الأجنحة والشاروبیم
الممتلئون أعینا
یسترون وجوہهم من
بهاء عظمة مجده
غیسر المنظور ولا
منطوق به یسبحون
بصوت واحد صارخین
قائلین .

+ ایری نی انجیلوس اوهی
ایراطونیم نی ارشی انجیلوس
نی سیرافیم نابی سو انتنه نیم
نی شیروفیم اثمیه امقال افا
هوفس ان نوہو اثنی اممیت
سای ای انتی بیف نیشتی ان اوؤ
ان آت اش ایرثیثورین امموف
اووه ان آت اش صاچی امموف
اٹھوس خین او ازمی ان اوؤت
اٹھوس ایٹول اٹجوا امموس
چی .

+ آجیوس، آجیوس،	+ قدوس، قدوس،
آجیوس کیریوس ساھاووت	قدوس رب الصباووت،
ابلیریس اورانوس کی ای	السماء والأرض
چی تیس آجیاس سو	مملوعتان من مجدك
ذوکسیس	الأقدس
واذا قيل الأسبسمس السابق أو لم يقل، يقولون:	
هیتین نی ابریسفیا انتی	بشفاعات والدہ
تی شیوٹوکوس اٹوواب ماریا	الآله القدیسة مریم
اپشویس آری اھموت نان	یا رب انعم
امبی کو ایقشول انتی نین	لنا بمغفرة
نوقی، تین اوأوشت اھموک	خطایانا، نسجد
اوبی اھرستوس نیم بیک	لك أيها المسيح
یوت ان آغاشوس نیم بی	مع أبیک الصالح
ابنیقما اٹوواب چی آک ای	والروح القدس لأنك
آک سوتی اھمون	أتیت وخلصتنا
ای لیٹوس ایرینیس	رحمة السلام
ثیسیا اینی سیٹوس	ذبیحة التسبیح

صلاة صلح أخرى

للأب القديس يوحنا المثلث الطوبى

عال فوق كل قوة النطق، وكل فكر العقل، غنى
مواهبك يا سيدنا . لأن ما أخفيته عن الحكماء
والفهماء، هذا أعلنته لنا نحن الأطفال الصغار، وما
اشتبه الأنبياء والملوك أن يروه ولم يروا، هذا أنعمت
به علينا نحن الخطاة، لكي نخدمه ونتطهر
بواسطته . عندما أقمت لنا تدبير ابنك الوحيد
الجنس، والسر الخفى الذى لهذه الذبيحة، هذه
التي ليس لها دم الناموس حولها ولا بر الجسد، أما
الخروف فروحى، والسكين فعقلية غير جسمية،
هذه الذبيحة التي نقدمها لك .

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، ظهر
شفاهنا، واعتق عقولنا من كل خلط الهيولى،
وأرسل لنا نعمة روحك القدوس، واجعلنا أهلاً لأن
نقبل بعضنا بعضاً بقبلة مقدسة .

يقول الشماس: صلّوا من أجل السلام... إلخ .

يقول الشعب: يا رب ارحم .

يقول الكاهن

لكي ننال، بغير وقوعنا في دينونة، من
 موهبتك غير المائتة السماوية بالمسيح يسوع ربنا .
 هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة
 والسجود... إلخ .

وبعد انتهاء صلاة الصلح، يرفع الكاهن
 الأبروسفارين ويسلمه للشماس . ثم يضع الكاهن
 اللفافة التي معه على يده اليسرى ويأخذ اللفافة
 التي على القريانة بيمينه ويرشم بها الشعب أولا
 بمثال الصليب وهو يدور من اليمين إلى اليسار، وهو
 يقول:

أوكيريوس ميطا پانتون	الرب مع
إيمون .	جميعكم .
يقول الشعب	

كي مي طااطو پنيشماتو	ومع روحك
سو .	أيضا .

ثم يرشم الخدام إلى جانبي المذبح ويقول

أنو إيمون طاس كاردياس .	ارفعوا قلوبكم .
-------------------------	-----------------

يقول الشعب

ایخومین پروس طون	ہی عند
کیریون	الرب

ثم يرشم ذاته ويخضع قائلاً،

ایخاريس تيسومين	فلتشکر
طوكيزيو	الرب

يقول الشعب

مستحق وعادل | اکسیون کی ذی کیئون

يقول الكاهن

اکسیون کی ذی کیئون،	مستحق وعادل،
اکسیون کی ذی کیئون،	مستحق وعادل، لأنه
الیئوس غارخین اومیثمی	حقاً بالحقیقة
اکسیون کی ذی کیئون	مستحق وعادل
فیئتتشوپ افنیف	ایها الکائن السید
پشسویس افنوتی انتی	الرب إله الحق الکائن
میثمی فیئتتشوپخا جوؤوان	قبل کل الدهور
نی اینیه اووه ات اوی ان اورو	والمالك إلی الأبد،
شا اینیه، فیئتتشوپ خین نی	الساکن فی الأعالی

والسناظر إلى	اتشوسى أووه إت جوشت
المتواضعين، الذى	ايچين نيئتتيقيوت
خلق السماء والأرض	فيثيتاف تاميو ان اتقى نيم
والبحر وكل ما فيها،	ايكاهى نيم إفيوم نيم نيئتى
أبورينا والهننا	انخيتوتيرو، افيت اميين
ومخلصنا يسوع	شويس أووه بيننوتى أووه
المسيح، هذا	پين سوتير ايسوس پى
الذى خلقنا	إخريستوس، فای ايتاك
بسه كل شيء	تاميو ام ايتيرف ايشول هي
مما يُرى	ططف فى ايتوناث ايروؤو
ومما لا يُرى،	نيم نيثيتى انسيناف ايروؤو
الجالس على كرسي	آن فيئت هيمنتسى هيچين
مجدده، المسجود له	پى اثرونوس انتى پيف أواو
من جميع القوات	فيئتو أوأوشت امهوف هيتين
المقدسة.	جوم نيئين إئوواف.

يقول الشمساس

أيها الجلوس قفوا | ايكاشى مينى اناسثيتى.

يقول الكاهن

الذى يقف	فيئتو أوهى إى راتو
أمامه الملائكة	ناهراف انجى نى أنجيلوس
ورؤساء الملائكة،	نيم نى أرشى أنجيلوس، نى
الرتاسات والسلطات	أرشى نى إكسسوسيا نى
والكراسى والأرياب	اثرونوس نى ميت شويس نى
والقوات،	جوم،

يقول الشماس

والى الشرق	إيس أنا طولاس
انظروا،	أهليساتى،

يقول الكاهن

أنت هو الذى يقف	انثوك غارپى إتو أوهى
حولك الشاروبيم	ايراتوام پيك كوتى انجى
المتلثون أعينا،	نى شيروفيم إثميه إمقال،
والسيرافيم ذوو	نيم نى سيرافيم ناپى سوان
الستة الأجنحة،	تنه، إفتير هيمنوس خين
يسبحون دائما بغير	أومون إيشول إن أت كاروؤو
سكوت، قائلين،	ايثجو إماموس،

يقول الشماس

ننصت • | إيروس خومين •

يقول الشعب الأسيسمس السنوي الآتي،

الشاروبيم يسجدون	نى شيروفيم سى أو اشت
لك، والسيرافيم	إمموك نيم نى سيرافيم سى
يمجدونك صارخين	تيؤو أو ناك ايض أو ش إيشول
قائلين: قدوس،	افجوا إيموس چى: آجىوس،
قدوس، قدوس رب	آجىوس، آجىوس كيرىوس
الصباؤوت، السماء	سافاؤوت إيليريس أورائوس
والأرض مملوءتان من	كى إى چى تيس آجياس سو
مجدك الأقدس •	ذوكسيس •

أويقول الشعب هذا الأسيسمس الواطس

أيها الرب إله	إيشويس افنوتى إنتى
القوات ارجع واطلع	نيجوم كوتك أووه جوشث
من السماء وانظر	إيشول خين اتقى آناف أووه
وتعهد هذه الكرمة،	چيم إيشينى إنتاى قو إن
أصلحها وثبتها،	أولى سىقططس أووه
هذه التى غرستها	سىمنتس • ثاى إيطاس

يميتك، هليلويا،	إتشوس إنجي تيك أوى نام،
هليلويا، هليلويا •	الليلويا، الليلويا، الليلويا •
بارك الزرع والعشب •	إزمو إينى سىتى تيم نى سيم
فلتكن رحمته	مبارى پيك ناي تيم تيك
وسلامك حصنا	هيريلى أوى إن سوهت إم
لشعبك •	پيك لاؤس •

وإذا كان الوقت من ١ طوبه إلى ١١ بؤونه فيقال
فى الأسيمس (بارك أهوية السماء، إزمو إى نى آبر
إنتى إتقى) ومن ١٢ بؤونه إلى ٩ بابه يقال (بارك
مياه النهر، إزمو إى نى آبر موؤوام افيارو) وبقى أيام
السنة يقال لأجل الزرع كما توضح قبلا •

ثم يمسك الكاهن اللفافة التى على الكأس
بيمينه ويرشم بها ثلاثة رشوم، الأول على ذاته،
والثانى على الخدام، والثالث على الشعب، وهو يدور
من اليسار إلى اليمين، وفى كل رشم يقول:
قدوس • | آجىوس •

ثم يستمر فى الصلاة قائلا:

قدوس، قدوس، | اكـؤواف، اكـؤواف،

قدوس، بالحقيقة	اكوواڤ، حين اوميثمي
ايها الرب الهنا،	ايشسويس پيننوتى،
الذى جبلنا وخلقنا	فيثيظاف ايرايلازين اممون
ووضعنا في فردوس	اووه افثاميون اووه افكان حين
النعيم، وعندما	پى پاراذيسسوس انتى
خالقنا وصيكتك	اىوونوف، حين ايجين
بغواية الحية،	ايثرين ايرپرافينين ذى
سقطنا من	التيك انتولى هيتين تى
الحياة الأبدية	آپاتى انتى پيهوف انهى
وطردنا من	ايقول حين پى اونخ ان اينيه
فردوس النعيم،	اووه افثيرا كسوريزين
فلما تتركنا عنك	اممون ايقول حين پى
ايضا الى الانقضاء،	پاراذيسسوس انتى اىوونوف
يسل تعهدتنا	امپيك كان انشوك أون شا
دائما بأنبيائك	ايشول آلاك چيم بين
القدسين، وفى	شيتى حين اومون ايقول
آخر الأيام	هيتين نيك اىروفيتس
ظهرت لنا،	اىوواڤ اووه حين ايتخائى

نحن الجلوس	انتی نیئی هووؤو اکووننه نان
في الظلمة	ایشول انون خانیئتتهیمسی
وظلال الموت،	خین اپکاکی نیم انخیشی ام
بابتك الوحيد	افسمو هیئتین پیک
الجنس رينا	مونوجینیس انشیری پین
والهنا ومخلصنا	شویس اووه پیننوتی اووه
يسوع المسيح،	پین سوتیر ایسسوس پی
هذا الذي	اخرستوس های ایتی ایشول
من الروح القدس	خین پی اپتیخما ائوواف نیم
ومن العذراء	ایشول خین تی بارثینوس
القديسة مريم.	ائوواف ماریا.

يقول الشعب

حقاً. | آمین.

يقدم الشماس المذمورة للكاهن فيضع فيها يد

بخور، ويقول:

تجسد وتانس	آفتشی ساركس اووه آفئیر
وعلمنا طريق	رومی اووه آف اتساقون ایهان
الخلاص، وأنعم	مویت انتی پی اوجای. ای

لنا بالميلاد الذي من	افثير خارزستی نان امپی
فوق بواسطة الماء	میسسی پی ایقول ام ایشوی
والروح، وجعلنا له	هیستین او مووونیم او
شعبا مجتمعا،	ایتیثما . آف ایتین ناف ان او
وصیرنا أطهارا	لاؤس افثویت افثثرین
بروحك القدوس، هذا	شوی ایثوواف فای ایطاف
الذي أحب خاصته	منری نی ایتی ثوف ایتخین
الذين في العالم	پی کوزموس آفتیف امین
وبذل ذاته فداء عنا	امموف ان سوتی خارون
إلى الموت الذي تملك	ایثضموات اوی انثورو ایثهری
علينا، هذا الذي	ایجون فای ایناف امونی
كنا ممسكين به	اممون ایقول هیططف
مسیعین من قیل	انطوی ایقول هیستین نین
خطايانا نزل إلى	نوفی افشیناف ایپیسیت ای
الجسم من قیل	آمنتی ایقول هیستین پی
الصليب.	اسطروس.

يقول الشعب

حقا نؤمن | آمین تی ناہتی

يقول الكاهن

وقام من الأموات	آفطنف إيشول خين
في اليوم الثالث	نيثشمووت خين پی ایهووؤو
وصعد إلى السموات	ام ماه شمت أفشينا ف ای
وجلس عن يمينك	إيشوی اینیفیووی أفهمسی
أيها الأب ورسـم	ساتيك أوی نام افیوت ای
يوما للمجازاة،	افئوش ان أو ایهووؤو انتی
هـذا الذي يأتی	شيفيو فاي ايتيف ناؤواونه
فيسـه ليـدين	إيشول انخيتف اتیهاپ
المسكونة بالعدل	اتیئيكومینی خين اؤذيكیئو
ويعطى كل واحد	سینى اووه افناتى امپی اوای
كأعماله.	پی اوای کاتا نیف اهشيتوی.

يقول الشعب

كرحمتك	کاطا طوايایوؤوس سو
يسارب وليسس	کیریی کی می کاطاطاس
كخطايانا.	امرتياس ایمون.

يشير الكاهن إلى الخبز ثم إلى عصير الكرم

وهو يقول:

<p>أفكوذى نان اى إخرى امپای نشتی امیستیریون إنتی تیمیت ایضسپیس.</p>	<p>ووضع لنا هذا السر العظيم الذى للتقوى.</p>
---	--

ثم يبخر يديه فوق المذبة استعدادا لمسك
السرو هو يقول:

<p>ایفثیش غار ایتیف اى إفم و خا اپونخ ام پی کوزموس.</p>	<p>لأنه فيما هو راسم أن يسلم نفسه للموت عن حياة العالم.</p>
---	---

يقول الشعب

نؤمن. | پیستیف اومین.

ياخذ الكاهن الخبز على يديه ويرفع اللفافة
التي بالصينية ويقبلها بضمه ويضعها على المذبح.
خلف الكأس، ويقول:

<p>أفتشنى ان أو اویك ایچین ئیف چیج إثوواف انآتشنى أووه إن انثوئیف أووه إم مکاریون أووه أنریف تنخو.</p>	<p>أخذ خبزا على يديه الطاهرتين اللتين بلا عيب ولا دنس الطوباويتين المحييتين.</p>
--	--

يقول الشعب

نؤمن أن هذا هو	تین ناهتی چی فای پی
بالحقیقة، آمین،	خین اومیثمی، آمین،
يضع الكاهن أصبعه اليمين على الخبز الذي	
على يده اليسرى، ويرفع نظره إلى فوق وهو يقول،	
ونظر إلى فوق	أفجوشت ای ایشوی ای
نحو السماء إليك	اتقى هاروك فيثيتيظوف
يا الله أباه وسيد	انیوت إفتوتی أووه إفتيف
كل أحد،	انتی اوون نیقین،

يرشم الخبز بأصبعه ثلاث رشومات مثال الصليب،
ويجاوبه الشعب في كل مرة قائلا: آمين.

الرشم الأول

وشكر، | إيطاف شيبثهموت،

الرشم الثاني

وباركه، | آف إزموايروف،

الرشم الثالث

وقدسه، | آف ایراجيازین إموف،

يقول الشعب

نؤمن ونعترف		پستيف اومين كى اومولو
ونمجد،		غومين كى ذوكسا ذومين،

يقسم الكاهن القربانة بتان الى ثلثين وثلث بدون فصل بايهام يده اليمنى من اعلى الى اسفل، الثلث عن اليمين والثلثان عن اليسار، واثناء ذلك يقول:

وقسمه واعطاه		آف فشف افتييف اننى
لخواصه التلاميذ		ايتينوف ان اجيوس ام
القدسين والرسل		ماثييتيس اووه ان
الاطهار قائلًا:		اىوسطولوس اشؤواف افجو
خذوا، كلوا منه		امموس چى تشى اووم ايشول
كلكم، لأن هذا هو		انخيشف تيروفاي غارپى
جسدى		پاسوما

وهنا يفرق رأس القربانة واسفلها بأصبعه بدون فصل ويضعها بالصينية، ثم ينظف يديه داخلها ثلثا يكون قد التصق بهما شيء من القربانة وهو يقول:

الذى يُقسّم عنكم	اقتونا فشف اچين ثينونيم
وعن كثيرين	هان كى ميش انسى تيف اى
يُعطى لففرة	اىكو ايقول انتى نى نوقى
الخطايا، هذا	فاى اريتشف اىپا ايو
اصنعوه للذكرى،	افمىقتى،

يقول الشعب

هذا هو بالحقيقة،	فاى پى خين او ميثمى،
آمين،	آمين،

يضع الكاهن يده على حافة الكأس ويمر
بأصبعه على حافتها، ويقول،

وهكذا أيضا الكأس	پاى ريتى أون پى كى
بعد العشاء مزجها	أفوت ميتينسا پى ذيينون
من عصير الكرم	أفثوطف ايقول خين او ارب
وماء،	نيم او موؤو،

ويرشم الكاهن الكأس ثلاثة رشوم مثال الصليب،

وفى كل مرة يجاوبه الشعب قائلا، آمين،

الرشم الأول

وشكر،	ايطاف شيتهموت،
-------	----------------

الرشم الثاني

وباركها، | آف ازموايروف،

الرشم الثالث

وقدسها، | آف ايراجيازين امموف،

يقول الشعب

وايضاً نؤمن | كي پالين پستيف اومين كي
ونعترف ونمجد، | اومولو غومين كي ذوكسادومين،

يمسك الكاهن حافة الكأس بيده وينفخ نفخة
الروح القدس، ويقول،

وذاق وأعطاها | آف چيمتيپي اف تيف اون
ايضاً لتلاميذه | اني ايتينوف ان اجيوس ام
القدسين ورسله | ماثيتيس اووه ان اوسطولوس
الأطهار قائلًا، | اثوواف افجوا مموس،

ثم يحرك الكأس مثال الصليب بلطف وهو
يقول،

خذوا اشربوا | چي تشي سو ايضول
منه كلكم لأن هذا | انخيتف تيروفاي غاربي پا
هو دمي الذي | سنوف انتي ذياثيكي

للعهد الجديد	امشيرى ايطونا فونف ايشول
الذى يسفك عنكم	ايچين ثينونيم هان كى
وعن كثيرين	ميش انسيتيف اى ايكو
لمغفرة الخطايا،	ايشول انتى نى نوفى فاس
هذا اصنعوه لذكرى.	ارتيف ايبا ايرافميشى.

يقول الشعب

وهذا هو ايضا	فاس اون پسى خسين
بالحقيقة آمين،	اوميشمى آمين،

يشير الكاهن بيديه الى الجسد ويقول:

لأن كل مرة تاكلون	سوپ غارنيشين ايتين نا او
من هذا الخبز،	اوم ايشول خين پاى اويك فاس،

يشير الكاهن الى الكأس ايضا ويقول:

وتشربون من هذه	اووه انتى تين سو ايشول خين
الكأس،	پاى افوت فاس،

ثم يكمل قائلا،

تبشرون بموتى	ايريتين هى اويش امپامو
وتعترفون بقيامتى	ايريتين ايرامولوجين انتا
وتذكروننى الى	انسطاسيس ايرى تين ايرى
أن أجىء.	امپاميشى شاتى اى.

يقول الشعب

حقا حقاً حقاً،	آمين آمين آمين، طون
بموتك يا رب نبشر،	ثانا طون سسو كييري
وبقيامتك المقدسة	كسا طانجيلومين كي تين
وصعدك الى	اجيان سو اناسطاسين كي
السموات نعترف،	تين اناليم ايسين سو انتيس
نسبحك، نباركك،	اورانيس، سي اومو لومين،
نشكرك يا رب،	سي انومين، سي
ونتضرع اليك	افخارستومين كييري كي ذي
يا الهنا،	اوميطا سو اوثيروس ايمون،

يقول الكاهن

ففيما نحن ايضا	نثييري اون هون ام
نصنع ذكر الامسه	افميشي ان ثيف خيسي
المقدسة، وقيامته	اثوواف تيم پيف چين طنن
من السموات وصعده	ايقول خين ني ائمووت نيم
الى السموات	پيف چين شي اي ايشوي اي
وجلسه عن يمينك	ثيفيتتوي نيم پيف چين
ايها الأب، وظهوره	هيمسي سااتيك اوي نام

الثاني الآتي من	إفيوت نيم تيف ماه اسنوتى
السموات المخوف	امپاروسيا إثنيو إيشول خين
المملوء مجدداً،	نى فيئوى إئئوى إئهوئى أووه
نقرب لك قرابيتك	إثميه أن أوأوتين اير ابروس
من الذى لك،	فيرين ناك ان نيئيينوك
على كل حال	اتئورون إيشول خين
ومن أجل كل	نييتيينوك كاطا هوفا نيئين
حالة وفسي كل	نيم ائفى هوفا نيئين نيم
حال.	خين هوفا نيئين.

يقول الشماس

اسجدوا لله	أوأوشتا ام افنوتى خين أو
بخوف ورعدة.	هوتى نيم أوأسترير.

يسجد جميع الشعب ويقولون

نسبّحك، نباركك،	تين هوس ايروك، تين إزمو
نخسدهمك يا رب،	ايروك، تين اسنى امموك،
ونسجد لك.	تين أوأوشتا امموك.

ثم يخضع الكاهن باسطاً يديه، ويقول سر
حلول الروح القدس،

نسألك أيها الرب نحن عبيدك الخطاة غير
المستحقين، نسجد لك بمسرة صلاحك، وليحل
روحك القدس علينا،

يقول الشماس

تُبصت، آمين | إپروس خومين، آمين.
ويشير عندئذ إلى ذاته، ثم إلى القرايين،
ويكمل قائلا،
وعلى هذه القرايين الموضوعة ويظهرها،
وينقلها، ويظهرها قدسا لقديسيك.
يرفع الجميع رؤوسهم، ويرشم الكاهن القريان
المقدس ثلاث مرات بسرعة وهو في الصينية، ويقول
جهرًا:

وهذا الخبز يجعله | أووه پای أويك مين إنتيف
جسدًا مقدسًا له. | أيف إنسوما إثؤواف إنتاف.

يسجد الشعب ويقول

نؤمن، آمين. | تي ناهتي، آمين.
يخضع الكاهن ثانية ويبسط يديه، ويقول

سرًا:

ربنا والهنا	بين شويس أووه بيننوتى
ومخلصنا يسوع	أووه بين سوتير ايسوس بين
المسيح، يعطى	اخرستوس ايتى امهوف
لغفران الخطايا،	اىكو ايشول انتى نى نوقى
وحياة أبدية	نيم او اونخ ان انيسه ان
لن يتناول منه.	نيتثنا تشى ايشول انخيتف.

ثم يرشم الكأس ثلاثا ويقول:

وهذه الكأس أيضا	أووه پاى افسوت ذى اون
دما كريما للعهد	انثسنوف ايتايوت انتى تى
الجديد الذى له.	ذياسيكى امشيرى انتاف.

يسجد الشعب أيضا ويقولون:

وأيضا نؤمن،	كى پالين تى ناهتى،
آمين.	آمين.

ثم يخضع الكاهن ثانية، ويقول سرا:

ربنا والهنا	بين شويس أووه بيننوتى
ومخلصنا يسوع	أووه بين سوتير ايسوس بين
المسيح، يعطى	اخرستوس ايتى امهوف
لغفران الخطايا،	اىكو ايشول انتى نى نوقى

وحياة أبدية | نيم أو أونخ إن انيسه إن
 لمن يتناول منه • نيثناتشي ايشول انخيتف •

يقول الشعب

يا رب ارحم، يا رب | كيرى لیسون، كيرى
 ارحم، يا رب ارحم • | لیسون، كيرى لیسون •

يقف الكاهن ويقول

اجعلنا مستحقين	أريتین إن ایم إيشا تيرين
كلنا يا سيبتنا أن	بين نيف اتشي ايشول خين
نتناول من قدساتك	نيثنواث انتاك إى أو طوهو
طهارة لأنفسنا	انتى نين إيسسيكى نيم نى
وأجسادنا وأرواحنا،	سوما نيم نين إپنيشما هيتا
لكى نكون جسدا	انتين شويى أن أو سوما ان أو
واحدا وروحا واحدا	أوت نيم أو إپنيشما ان أو أوت
ونجد نصيبا	انتين چيمى أن أو ميروس
وميراثا مع جميع	نيم أو اكليروس نيم
القدسين الذين	نيثنواث تيرو ايتاقراناك
أرضوك منذ البدء •	يسچين اپئينيه آرى
اذكر يا رب	اهميشتى إپشويس انتى

سلام كنيسة	هيسرينى انتى تيك اوى
الواحدة الوحيدة	امهاقتس إثؤواف ان
المقدسة الجامعة	كاثوليكي ان أپوسطوليكي
الرسولية	ان إكليسيا

يقول الشماس

صلوا من	اپروس ايشتكساستى
أجل سلام	ايبيرتيس ايريتيس تيس
كنيسة الله	أجياس مونيس كاثوليكي
الواحدة المقدسة	كى أپسطوليكي
الجامعة الرسولية	أورثوذكسو طوثيئو
الأرثوذكسية	إكليسيا

يقول الشعب

يا رب ارحم | كيرى ليسون

يقول الكاهن

هذه التى	ثاى ايطاك اجفوس ناك
اقتنيتها لك	ايثول هيتين پى استوف
بالدم الكريم	اتطايوت انتى پيك
الذى لمسيحك	إخرستوس آريه ايروس خين

أوهي—ريني نيم ني	احفظها بسلام
إيسيسكوپوس تيروان	وجميع الأساقفة
أورثوذكس—وس ايتي	الأرثوذكسين الذين
انخيتس • انشورب مين آري	فيها • وأولا
افميثني إيشويس أميين	اذكر—ريار رب
مكاريس انيوت اتطايوت	أبانا الطوباوي
أن أرشي إيسيسكوپوس	المكرم رئيس
پيسن بطريارشيس	الأساقفة بطريركنا
پاپا آفا (.....) •	الابا آبا (.....) •

يقول الشماس

اپروس افئكساستي	صلوا من أجل
ايپيرتوارشي ايريثوس	رئيس كهنتنا الابا
ايمون پاپا آفا (.....) پاپا	أنبا (.....) بابا
كي پاتريارخو كي أرشي	وبطريرك ورئيس
إيسيسكوپو قيس ميغالو	أساقفة المدينة
پوليثوس أليكساندرياس كي	العظمى الإسكندرية
طون أرثوذكسون ايمون	وسائر أساقفتنا
إيسكوپون •	الأرثوذكسين •

يقول الشعب

يا رب ارحم • | كيرى لیسون •

يقول الكاهن

والذين يفسلون	نیم نیئتشتوت ایشول
معهم كلمة الحق	نیماف ام ايساچى انتى تى
باستقامة انعم	میثمى خین اوسوؤوتین، آرى
بهم على	خاريزيستی اموؤوانتيك
كنيستك المقدسة	إككليسيا ائوؤواف ايف آمونى
ليرفعوا قطيعك	امپيك اوهى خين اوهيرينى
بسلام • اذكر	آرى افميشئى ايشويس
يا رب	انثيهيغوميتوس نيم نى
القمامصة والقسوس	اپريسقيتيىروس ان
الأرثوذكسيين	أرثوذكسسوس نيم نى
والشمامسة •	ذياكون •

يقول الشماس

صلوا من أجل	اپروس افئكساسستى
القمامصة والقسوس	ايپيرتون ايغومينون كى
والشمامسة	اپريسقيتيىرون كى

والابوذياقونين وسبع	ذياكونون كى اىوذياكونون
طفومات كنيسة	ايتا طغوماتون توثيثوتيس
الله	اككليسپاس

يقول الشعب

يا رب ارحم | كيرى لیسون

يقول الكاهن

وكل الخدام وكل	نيم ريف شمشى نيشين
الذين فى البتولية	نيم نى تيرو اتخين تى پارثى
وطهارة شعبك	نيا نيم او طوقو امپيك
المؤمن ، اذكر	لاؤس تيرف امپستوس ارى
يا رب أن ترحمنا	افميقتى ايشويس انتيك
كلنا معا	ناى نان تيرو افسوب

يقول الشعب

ارحمنا يا الله الآب	إليسون إيماس او پاتير
ضابط الكل	اوپانطوكراطور

يقول الكاهن

اذكر يا رب	ارى افميقتى ايشويس أن
خـلاص هـذا	ايتسوتيريا امپاي توپوس

الموضع المقدس	إثؤواث انتاك فاي نيم تو
الذى لك وكل	پوس نيئين نيم موناستير
أديرة آبائنا	يون نيئين انتى نين يوتى إن
الأرثوذكسيين	أرثوذكسوس

يقول الشماس

صلوا من أجل	اڤروس افا اكساستى
خلاص العالم	ايڤيرتس سوتيرياس طو
ومدينتنا هذه	كوزموكى تيس پوليثوس
وسائر المدن	ايمون طاقتيس كى پاسون
والأقاليم والجزائر	پوليثون كى طون خورون كى
والأديرة	نيسون كى موناستيريون

يقول الشعب

يا رب ارحم	كيريى ليسون
------------	-------------

يقول الشماس

والساكنين فيها	ني نيئتشوپ انخيتو خين
يايمان الله	پى ناھتى انتى افنوتى

ثم يقول الكاهن أوشية المياه من من ١٢ بؤونه

إلى ٩ بابہ

<p>تفضل يا رب مياه النهر في هذه السنة باركها .</p>	<p>أرى كاطاكسن إيشويس نى موؤوانتى افيارواتخين طای رومیى ثای ازموایروؤو .</p>
--	--

يقول الشماس

<p>اطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعدا كمقدارها ويفرح وجهه الأرض ويعسولنا نحن البس شر ويعطي النجاة للدواب، ويغفر لنا خطايانا .</p>	<p>طقه ایچین اپاچین موشى ای ایشوی انتى نى یارؤوام موؤو خین تای رومیى ثای هیئا انتى پیى اخرستوس پیتنوتى ازمو ایروؤوانتیف اینو ایشوی کاطاوشى انتیفتى ام ابؤونوف ام ایهو ام اپکاهی انتیف شسانو شستین خانی شیرى انتى نى رومی انتیفتى ام افنوهیم ان نیتیفتنوؤوی، انتیف کانین نوشى نان ایشول .</p>
---	--

يقول الشعب

يا رب ارحم ٣ مرات | كيرى لىسون ٣ مرات

ومن ١٠ بابيه الى ١٠ طوبيه، تقال أوشية الزروع:

تفضل يا رب	كاطاكسن إيشويس
الزروع والعشب	نيسيتى نيم نى سيم نيم نى
ونبات الحقل فى	روت انتى اتكوى ايت خين
هذه السنة باركها .	طاي رومپى ثاى ازمو ايروؤو .

يقول الشماس

اطلبوا عن الزروع	طقه ايجين نى سيتى
والعشب ونبات الحقل	نيم نى سيم نيم نى روت انتى
فى هذه السنة	اتكوى خين طاي رومپى ثاى
لكى يباركها المسيح	هينا انتى پى اخرستوس
الهناء لتنمو وتكثر	بينتوتى ازمو ايروؤو انتو آى
الى أن تكمل	آى اووه انتو اشاى شا
بثمرة عظيمة	انتو جوك ايشول خين او
ويتحزن على	نشتى ان كريوس اووه انتيف
جبلته التى صنعتها	شيتهايت خا پيف اپلا سما
يداه ويففر لنا	ايتانيف چيج ثاميو ف انتيف
خطايانا .	كانين نوهى نان ايشول .

يقول الشعب

يا رب ارحم ٣ مرات | كيربي ليسون ٣ مرات

ومن ١١ طوبه الى ١١ بؤونه، تقال أوشية

الأهوية والثمار

تفضل يا رب	أرى كاطاكسن إيشويس
أهوية السماء	نى آ إيرانتى اتقى نيم نى
وثمرات الأرض فى	كرپوس انتى اپكاھى خين
هذه السنة باركها •	تای رومپى شای ازمو ايروؤو •

يقول الشمساس

اطلبوا عن	طقه ايجين نى آ إيرانتى
أهوية السماء	اتقى نيم نى كيرپوس انتى
وثمرات الأرض	اپكاھى نيم فانى اششين نيم
والشجر والكروم	فانى ما أن الولى نيم اششين
وكل شجرة	نيقنين انريقتى كيرپوس
مثمرة فنى	اتخين تى اى كومينى
كل المسكونة	تيررس • هينا انتى پى
لكى يباركها	اخرستوس بيننوتى ازمو
المسيح الهنا	ايروؤو انتيف جوكو ايشول

ويكملها سائلة بغير	خين أو هيرينى أتشنى امكاه
آفة ويغفر لنا	انتيف كانين نوحى نان
خطايانا •	ايضول •
	يقول الشعب

يا رب ارحم ٣ مرات | كيرى لىسون ٣ مرات
وفى كل أوشية من هذه الثلاث، يكمل الكاهن
قائلا،

أصعدها كمقدارها	أنيتو ايئيشوى كاطا نوحى
كنعمتك • فرح وجه	كاطا فى ايتى فوك انتهموت ما
الأرض ليرو حشرتها	ايؤونوف ام ايهوام ايكاهى مارو
ولتكثر أشمارها	ثيخى انجى نيف اثلوم مارو
أعدها للزرع والحصاد	أشاي انجى نيف أوطاه • سيف
ودبر حياتنا كما يليق	ططف اى أو اجروج نيم أو اومخ
بارك إكليل هذه	أوه اريثكو نومين ام بين چين
السنة بصلاحك من	أونخ كاطا پيتيرنوفرى ازمواى
أجل الضعفاء من	پى اكلوم انتى تى رومى هيتين
شعبك من أجل	تيك ميت اخرستوس ائشى نى
الأرملة واليتيم	هيكى انتى پيك لاؤس ائشى

والغريب والضعيف ومن	تیشیرا نیم پی اورھانوس نیم
أجلنا كلنا نحن الذين	پی شیممو نیم پی ریم اینجو
نرجسوك ونطلب	یلو نیم اثشیتین تیرین
اسمك القدوس لأن	خانیئت ایرھیلپیس ایروك
أعين الكل تترجاءك	أووہ اتطضہ ام پیکران اثؤواف،
لأنك أنت الذي	چی نین قال ان أوون نیشین سی
تعطيهم طعامهم في	ایرھیلپیس ایروك چی اثئوك
حين حسن • اصنع	ات تی انطو اخیری نوؤو خین
معنا حسب صلاحك	أوسیو اینانیف • اریثوی نیمان
يا معطيا طعاما لكل	کاطاتیک میت اغاثوس، فیئت
جسد • املا قلوبنا	تی اخیری ان ساركس نیشین •
فرحنا ونعيما لكي	موہ ان نینھیت ان راشی نیم أوأو
نحن أيضا إذ يكون لنا	نوف هیئا أنون هون اری
الكفاف في كل شيء	افروشی انتتوتین خین هوف
كل حين نزداد في كل	انسیو نیشین انتین ایرھوؤو
عمل صالح •	خین هوف نیشین ان اغاثون •

يقول الشعب

• کیریئ لیسون •

یا رب ارحم •

يقول الكاهن

أرى اقميشتى إيشويس ان	اذكريا رب الذين
نى إيطاف ايتى ناك	قدموا لك هذه
ايخون ان ناي ذورون • نيم نى	القرايين والذين
إيطاف اينو ايضول	قدمت عنهم والذين
هيطوطو موى نوووتيرو	قدمت بواسطتهم
امپى فيكى پى ايضول خين	أعطهم كلهم الأجر
نى فيتوى •	السماوى •

يقول الشماس

اڤروس افنكساستى	صلوا من أجل هذه
اڤپيرتون اجيون تيميون ذورن	القرايين المقدسة
توطنون كى نيسيون ايمون كى	الكريمة وتقدماتنا
اڤروس فيرون طون •	والذين قدموها •

يقول الشعب

يا رب ارحم • | كيرى ليسان •

يقول الكاهن مجمع الآباء القديسين

اڤپيلى ايشويس اواه	لأن هذا يا رب هو
سساهنى پى انتى پيك	أمرابتك الوحيد أن

نشترك في تذكار	مونوجنيس إنشيري إيثرين
قديسك تفضل	إراشقيرايي إيرا فميقتي
يا رب أن تذكر جميع	انتى نيئتوواف انتاك أرى
القديسين الذين	كاتكسين إيشويس انتيك
أرضوك منذ البدء	إيرا فميقتي ان نيئتوواف
آباءنا القديسين	تيروايطخراناك يسچين
رؤساء الآباء والأنبياء	ايتيينيه نيتيوتى إثوواف
والرسل والمبشرين	نى پطريارشيس نى
والإنجيليين	اپروفيتيس نى اپوسطولوس
والشهداء والمعترفين	نيريف هى أويش نى إف
وكل أرواح الصديقين	أنجيليستيس نى مارتيروس
الذين كملوا في	نى أومولوجيتيس نيم
الإيمان ، وبالأكثر	إينيما نيقيين ان اشمى
القديسة المملوءة	ايتاف چوك ايشول خين
مجدا العذراء كل	افناهتى ، انهـوؤذى
حسين والدة الإله	ثيئتوواف ايثميه ان أوأوات
القديسة الطاهرة	أوى امپترثينوس انسيو
مريم التى ولدت الله	نيقين تى ثيئوطوكوس

الكلمة بالحقيقة	إثؤوافا تي أجيا مساريا
والقديس يوحنا	ثيتيتاس اجفى افنوتى
السابق الصابغ	پيلوغوس خين أو ميثمي
والشهيد والقديس	نيم پى اجيوس يوانس پى
اسطفانوس رئيس	إيروذروموس أمثايتس تيس
الشماسة وأول	أوام مارتيروس نيم أجیوس
الشهداء وناظر الإله	استيفانوس پى أرشى
الإنجيلي مرقس	ذياكونوس أووه ام اپروطو
الرسول الطاهر	مارتيروس نيم
والشهيد والبطريرك	پيـثـئـوريموس ان اف
والقديس ساويرس	انجيليستس ماركوس پى
ومعلمنا ديوسقورس	أپسطولوس إثؤوافا أووه ام
والقديس أثناسيوس	مارتيروس نيم پى
الرسولي والقديس	بطريارشيس إثؤوافا
بطرس الكاهن	سثيروس تيم پينساخ
والشهيد ورئيس	ديوسكوروس نيم پى
الكهنة والقديس	أجيوس أثناسيوس پى
يوحنا ذهبي الثمن	أپوسطوليکوس نيم پى

والقديس	أجيسوس پتروس
ثيئودوسيوس	بيرومارتيروس پي ارشي
والقديس ثيئوفيلوس	ارفس . نيم پي أجيسوس
والقديس ديمتريوس	يوانس پي اخرزوستوموس
والقديس كيرلس	نيم پي أجيسوس
والقديس ياسيلوس	ثيئودوسيوس نيم پي
والقديس	أجيسوس ثيئوفيلوس نيم پي
اغريغوريوس الناطق	أجيسوس ديمتريوس . نيم پي
بالإلهيات والقديس	أجيسوس كيرلس . نيم پي
اغريغوريوس الصانع	أجيسوس هاسيلوس نيم پي
العجائب والقديس	أجيسوس اغريغوريوس پي
اغريغوريوس الأرمني	ثيئولوغوس نيم پي أجيسوس
والثلاثمائة والثمانية	اغريغوريوس بيثاف ماطور
عشر المجتمعين	غوس . نيم پي أجيسوس
بنيقية والمائة	اغريغوريوس پي أرمنيوس
والخمسسين	نيم پي شمت شي ميت
بالقسطنطينية	إشمين إيظاف ثوؤوتى خين
والمائتين بأفسس .	نيكيثا نيم پي شي تيشي

أبانا الصديق	انتى كسطانطينوپوليس
العظيم أنبسا	نيم پى اسناف شى انتى
أنطونيوس والبار	ايفيسوس . نيم پينيوت ان
أنبسا بولا	ديكيئوس پينشتى آفا
والثلاثة أنبسا	أنطونيوس نيم پى ائمى آفا
مقنارات وجميع	پافلى . نيم پى شسمت
أولادهم لباس	اثنوفا آفا مكارى . نيم نو
الصليب وأبانا	شيرى تيروان إسطاقرس
أنبسا يوانس	نيم پينيوت آفا يوانس پى
القمص وأبانا	هيفومينوس نيم پينيوت
أنبسا بيشوى	آفا پيشوى پى ائمى پى
البار الرجل الكامل	رومى انتى ليوس پى مينريت
حبيب مخلصنا	انتى پين سوتيران
الصالح .	أغاثوس .

وإذا أراد الكاهن، فليكمل قائلا:

وأبانا أنبسا بولا	نيم پينيوت آفا بولى
الظموهى وحزقيال	پيريم ظموه نيم ايزاكيئيل
تلميذه وسيدى	پيف ماثيتس نيم ناشويس

الابوين القديسين	انيوتى ائوواڤا انروميئوس
الروميين مكسيموس	مكسيموس نيم دوميتيوس
ودوماديوس والتسعة	نيم پى اهمى ايسيت ام
والاربعة شهيديا	مارتيروس نيخلوى انتى
شيوخ شيهيت	شيهيت نيم پى جورى
والقوى القديسين	ائوواڤا آفا موسى نيم يوانس
انبا موسى ويحنس	كامى پى اريسشيتيوس
كاما القس وابانا	نيم بينيوت آفا دانييل
انبا ايسيدوروس	بيهغوميتوس نيم بينيوت
القمص وابانا انبا	آفا ايسيدوروس پى
باخوم صاحب	اريسشيتيوس نيم
الشركة وتادرس	بينيوت آفا باخوم فاتى
تلميذه وابانسا	كونونيا نيم ثيودوروس
انبا شنوده	پيف ماثيتيس نيم بينيوت
رئيس المتسوحدين	آفا شينوتى پى ارشى
وانبا ويصا تلميذه	مينيدريتيوس نيم آفا بيصا
وكل مصاف قديسيك	پيف ماثيتيس نيم
هؤلاء البدين	اڤخوروس تيرف انتى

بِسْوَائِهِمْ وَطَلَبَاتِهِمْ	نَيْشْتَشُورَاثْ أَنْطَاكْ نَايْ اِيْتِي
أَرْحَمَنَّا كَلْنَسَا	اِيْشُولْ هِيْتَيْنْ نُوْتَهِيُوْ نِيْمْ نُو
مَعْنَا وَأَنْقَسَدْنَا	طَهْ نَايْ نَانْ تِيروْ اَهْسُويْ
مَنْ أَجَلَ اسْمِكَ	أُوودْ مَاطُوجُونْ اَشْشِيْ بِيْكَرَانْ
الْقَسَاوُسُ السَّيِّئُ	اِثْوَوَاثْ اِيْطَاثْ مَوْتِيْ اَمْهَوَفْ
دُعَى عَلَيْنَا	اِيْ اِهْرِيْ اِيْجُونْ

يقول الشماس

الْقَارِثُونَ فَلْيَقُولُوا	نَيْشْتَشُوشْ مَارِيْوَطَاوُورْ اَنْ
أَسْمَاءُ آبَائِنَا	نَيْسِرَانْ اَنْتَسِيْ نَيْتِيْسُوتِيْ
الْبَطَارِكَةُ الْقَدِيْسِيْنَ	اِشْوَوَاثْ اَمْ-پَاطَرِيْيارِشْشِيْسْ
الَّذِينَ رَقَدُوا، الرَّبُّ	اِيْطَاثْ اَذْكَوْتْ اِيْشْشُويْسْ مَا
يَنْبِغْ تَضَمُّنُهُمْ	اِمْطَلُونْ اَنْ نَوَاپِيْسِيْيْكِيْ تِيروْ
أَجْمَعِينَ وَيَغْفِرْ لَنَا	أُوودْ اَنْتِيْفْ كَا نَيْنْ نُوْشِيْ نَانْ
خَطَايَانَا	اِيْشُولْ

ثم إذا أراد الكاهن، فليقل هذا الترحيم من
قداس القديس كيرلس باللحن المعروف:

وهؤلاء وكل أحد	أُوودْ نَايْ نِيْمْ أُوْ اَنْ نَيْشْشِيْنْ
يا رب الذين ذكرنا	اِيْشْشُويْسْ نَيْشْشِيْطَانْ طَا أُو

اسماءهم والذین تم	اینوران نیم نیشتی امپین
نذکرهم، الذین فی	طاؤو او او نیشتخین افمیشتی
فکر کل أحد منا	امپی اووای پی اووای اممون
والذین لیسسوا فی	نیم نیشتی انخیتین آن
فکرنا الذین رقدوا	ایطاف انکوت آفشمطون ام
وتنیحوا فی الایمان	مؤوخین افناهتی ام پی
بالمسیح.	اخرستوس.

ثم یضع بخوار فی المجرمة ویقول:

اذکریا رب نفس	آری افمیشتی اپشویس ان ات
عبدك (فلان).	اپسیکی ام پیک فوک (.....).

ویکمل اوشیه الراقدین کما جاء فی صفحة ۱۷

وفی ختامها یرد الشعب قائلین:

یا رب ارحم. | کیری لیسون.

ثم یقول الشماس

العظیم أنبیا	پی نیشتی آفا أنطونی
أنطونی والبار أنبیا	نیم بیثمی آفا پاقلی نیم
بولا والقديسون	پی شمت إثوواف ماکاریوس.
الثلاثة مقاربات: أنبیا	آفا یوانس پی کولوفوس آفا

یوانس القصیر، انبا	پیشوی، آقا پافلی
بیشوی، انبا بولا،	نینیوتی، اٹوواٹ
ابوانا القندیسان	انرومیٹوس مکسیموس نیم
الرومیان مکسیموس	دومیتیوس، آقا موسی
ودومادیوس، انبا	نیم یوانس کامی، آقا
موسی انبا یوانس	دانیئل، آقا ایسیندوروس،
کاما، انبا دانیال، انبا	آقا پاخوم، آقا شینوتی
ایسیندوروس، انبا	کی آقا بزنوتی، آقا
پاخوم، انبا شنوده	برسوم، آقا تیجی،
وانبا بزنوتی، انبا	کی پانطون طون
برسوم، انبا رويس،	اورثوذیڈاکسان طون
وجميع الذين علموا	طون لوغون تیس
بكلمة الحق	آلیشیاس اورثوذکسون،
باستقامة، الأساقفة	آپیسسکوپون اپریس
الأرثوذكسيون والقسوس	فیتسرون ذیاکسونون
والشماسة والإكليروس	اکلیسریکون کی
والعلمانيون وهؤلاء	لائکون کی طوطون کی
وجميع الأرثوذكسيين،	پانطون اورثوذکسون،
آمین.	آمین.

يرد الشعب

بركتهم المقدسة	ارى پو ازم— واثوواف
تكون معنا، آمين.	شويي نيسمان، آمين.
المجد لك يا رب. يا رب	ذوكساسى كيرىي ليسون.
ارحم، يا رب ارحم، يا	كيرىي ليسون، كيرىي
رب باركنا، يا رب	ليسون، كيرى اقلوجيسون،
نيحهم، آمين.	كيرىي آنا پاقصون، آمين.

يسبط الكاهن يديه ويرفعهما الى فوق،

ويقول:

أولئك يا رب الذين	نيمين ايشويس اى
أخذت نفوسهم	أكتشى ان نو ايسيكى ما
نيحهم فى فردوس	امطون نوو وخين پى
النعيم فى كورة	باراذيسوس انتى ايوونوف
الأحياء الى الأبد	خين اتخورا انتى نيثيت أونخ
فى اورشليم السماوية	شا اينيه خين يروساليم انتى
فى ذلك الموضع	اتقى خين پى ما ايتى امهاف
ونحن أيضا الغريباء	انون ذى هون خانيئتوى
فى هذا المكان احفظنا	انريم انجويلى ام پاى ما

<p>أريه إيرون خين پيك ناهتي أريتهموت نان انتيك هيريتي شا ايضول</p>	<p>في إيمانك وأنعم لنا بسلامك إلهي التمام</p>
--	---

يقول الشعب

<p>أوس پيرين كي استي استين أپوجينياس يس چي ني آن كي پانطاس طوس ايثوناس طون ايثسونون، آمين</p>	<p>كما كان هكذا يكون من جيل إلى جيل والى دهر الدهور، آمين</p>
---	---

يقول الكاهن

<p>تشى موييت خاجون ايخون ايتيك ميت أوروهينا نيم خين فاي كاطا افريتى أو خين هوف نيضين انتيف تشى أوأو أووه إنتيف تشى إزمو أووه إنتيف تشيسى إنچي پيك نشيتى انران إثوواف خين هوف نيضين</p>	<p>واهدنا إلهي ملكوتك لكى بهذا كما أيضا في كل شيء يتمجد ويتسبارك ويرتفع اسمك العظيم القدوس في كل شيء</p>
--	--

كريم ومبارك مع	اتطايوت أووه اتسماروؤوت
يسوع المسيح ابنك	نيم ايسوس پى اخرستوس
الحبيب والروح	پيك ميتريت انشيري نيم
القدس	إپنيقما إثؤواف

يخضع الكاهن برأسه نحو الكهنة والشمامسة
بلا رشم، ويقول،
السلام لكل

إيرينى پاسى

يقول الشعب

ولروحك أيضا | كيطو پنيشماتى سو

يقول الكاهن

وأیضا فلتشكر الله	پالین أون مـارین
ضابط الكل	شيبهموت انطلف إم افنوتى
أبا ربنا وإلهنا	پى پانطوكراطور افيوت إم
ومخلصنا يسوع	پین شويس أووه پيئنتوتى
المسيح لأنسه	أووه پین سوتير ايسوس پى
جعلنا أهلا	اخرستوس چى آفثريناير
الآن أن نقف فى	إپثمپشا أون تينو اى أوهى
هذا الموضع المقدس	ايراتين حين پای ما إثؤواف

ونرفع أيدينا	فاى اووه ايفاي ان تينچيج اى
الى فوق ونخدم	ايشوى اووه اى شمشى
اسمه القدوس	امپيف ران ائوواف ائثوف اون
هو أيضا فلتسأله	مارين تيهو اىروف هونوس
ان يجملنا	انتيف آيتين ائثيمثشا انتي
مستحقين لشركة	ميت اشفيرنيم تى ميت
وصعود أسرار	آليمپسيس انتى نيف
الالهية غير	ميستيريون ان نوتى اووه ان
المائتة	آثمو

يقول الشعب

حقاً | آمين

يرفع الكاهن الجسد بيده اليمنى ويضعه على
يده اليسرى، ويضع أصبعه السبابة اليمنى بجانب
الأسباديقون، ويقول،

الجسد المقدس | بى ثوما ائوواف

يرد الشعب

نسجد لجسدك	تين او اوشت امپيك ثوما
المقدس	ائوواف

ثم يرفع الكاهن أصبعه من على الجسد ويمده
إلى الكأس، ويقمس أصبعه من الدم الكريم، ويرفعه
قليلا، ويرشم داخل الكأس رشما واحدا وهو يقول:
والدم الكريم. | نيم پی اسنوف اقطايوت.
ثم يرشم الجسد بالدم رشمين، ويقول:

الذان مسيحه		انتی پیف اخرستوس
الضابط الكل		انچی پی پانطو كراطور
الهنا.		اپشويس پیننوتی.

يقول الشعب

يا رب ارحم. | كيریی لیسون.

يقول الكاهن

السلام لكل. | ایرینی پاسی.

يقول الشعب

ولروحك أيضا. | کیطو پنیقلماتی سو.

يقول الكاهن هذه القسمة أو غيرها من القسم،
وهي موضحة في الباب المختص، ليختار منها ما
يشاء.

أيها السيد الرب إلهنا العظيم الأبدى والمتعجب
 منه بالمجد، حافظ عهده ورحمته للذين يحبونه
 بكل قلبهم، الذى أعطانا الخلاص من خطايانا بابتنه
 الوحيد الجنس يسوع المسيح ربنا حياة كل أحد، يا
 معين الملتجئين إليه ورجاء الذين يصرخون نحوه،
 الذى يقف أمامه ألوف ألوف وريوات ريوات الملائكة
 ورؤساء الملائكة المقدسين الشاروبيم والسيرافيم وكل
 الجمع غير المحصى الذى للقوات السمائية وكل
 الجمع غير المحصى الذى للقوات السمائية يا الله
 الذى قدس هذه القرايين الموضوعة بحلول روحك
 القدوس عليها وطهرتها، طهرنا نحن أيضا يا سيدنا
 من خطايانا الخفية والظاهرة، وكل فكر لا يرضى
 صلاحك يا الله محب البشر فليبعد عنا، طهر
 نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا وقلوبنا وعيوننا وأفهامنا
 وأفكارنا ونياتنا لكى بقلب طاهر ونفس مستنيرة
 ووجه غير مخزى وإيمان بلا رياء ومحبة كاملة
 ورجاء ثابت نجسربدالة بغير خوف أن نطلب إليك
 يا الله القدوس الذى فى السموات ونقول: أبانا
 الذى...

يقول الشعب

أبانا الذى فى		بيثي—سوت اتخين نى
السموات...		فيؤوى...

يقول الكاهن صلاة الآب سرا.

يقول الشماس

احنوا رؤوسكم		طاس كيـفـالاس ايمون
لـلـرب.		طوكيريو اكليناتى.

يقول الشعب

أمامك يارب.		اينويون سوـكـيرى.
يقول الكاهن صلاة خضوع للآب سرا.		

يقول الشماس

تنصت بخوف الله،		اـپـروس خـومـين ثـيـثـو
آمين.		ميتآفوهو، آمين.

يقول الكاهن

السلام لكل.		ايرينى پاسى.
-------------	--	--------------

يقول الشعب

ومع روحك أيضا.		كيـطـوـپـتـيـقـمـاتى سو.
يقول الكاهن تحليل الآب سرا.		

ثم يقول أوشيتي السلام والآباء سرا .

ثم يمسك الأسباديقون بيده فوق الصينية،

ويقول جهرا أوشية الاجتماعات،

أرى اقميشتي إيشويس إن	اذكر يا رب
ننن چينثوؤوتى، ازموايروؤو،	اجتماعاتنا، باركها .
يرفع الشماس الصليب ويقول،	

سوتيس آمين، كييطو	خلصت حقا، ومع
پنيشماتى سوميت افوقو	روحك أيضا ننصت
ثيثو بروس خومين،	بخوف الله .

يقول الشعب

آمين، كيرى ليسان	آمين، يا رب ارحم
٣ مرات .	٣ مرات .

يرفع الكاهن الأسباديقون باحتراس ويرشم به

الدم، ويغمسه فى الدم، ثم يرشم به الدم مرة ثانية وهو يقول،

طا آجياتيس آجيس	القدسات
اقلوجييطوس، كيرىوس	للقدسين، مبارك
ايسوس اخرستوس، إيوس	الرب يسوع المسيح

ابن الله، وقسّدوس | ثيثو اجياسموس اپنيثما
الروح القدس، آمين | آجيون، آمين.

يرد الشعب قائلين،

واحد هو الأب	ايس او پان آجيسوس
القدس، واحد هو	پاتيس، ايس او پان
الابن القدس، واحد	آجيسوس ايسوس، انطو
هو الروح القدس،	پان آجيون پنيثما،
آمين.	آمين.

يقول الكاهن

السلام لكل | ايريني پاسي.

يقول الشعب

ومع روحك أيضا | كيظو پنيثماتي سو.

ينزل الكاهن يده بالأسباديقون ويرشم به

الجسد، ويقول،

جسد مقدس ودم	سوما آجيون كي ايما
كريم حقيقي يسوع	تيميون آليثيون ايسو
المسيح ابن الهنا،	خرستو طو ايوطو ثيثو
آمين.	ايمون، آمين.

يقول الشعب

حقاً . | آمين .

يرشم الكاهن الجسد ثانية وهو يقول:

مقدس وكريم	أجيون تيميون سوما كي
جسد ودم حقيقي	إيما آليثينون ايسو خرستو
ليسوع المسيح ابن	طوايوطوثيئو ايمون،
إلهنا، آمين .	آمين .

يقول الشعب

حقاً . | آمين .

يرشم الكاهن الجسد الثالثة بالأسباديقون، ثم

يرفع يده ويرشم به الدم، ثم يضعه في الكأس وهو
يقول:

جسد ودم	بي سوما نيم بي اسنوف
عمانوئيل إلهنا هذا	انثي إمامانوئيل بيتنوتى
هو بالحقيقة، آمين .	فاي بي خين أوميثمي، آمين .

يقول الشعب

حقاً نؤمن . | آمين تينا هتي .

ثم يحمل الكاهن الصينية وبها الجسد على

يديه، ويقول الاعتراف:

أمين أمين أمين،	أمين أمين أمين،
تينا هتي تينا هتي،	أؤمن أؤمن أؤمن
أوه	وأعترف إلى
تينا هتي تينا هتي،	النفوس الأخيـر،
أوه	أن هذا هو الجسد
تينا هتي تينا هتي،	الحـي الذي
أوه	أخذ ابنك
تينا هتي تينا هتي،	الوحيد ربنا وإلهنا
أوه	ومخلصنا يسوع
تينا هتي تينا هتي،	المسيح من سيدتنا
أوه	وملكتنا كلنا
تينا هتي تينا هتي،	والدة الإله القديسة
أوه	الطاهرة مريم،
تينا هتي تينا هتي،	وجعله واحدا مع
أوه	لاهوته بغير اختلاط
تينا هتي تينا هتي،	ولا امتزاج ولا تغيير،
أوه	

<p> أفئير أومولوجين إنتى أومولوجيا ايئنافيس ناهر ين پونتئوس پيالاتوس آفتيس اى اهرى ايجون هيچين پى شى انثوفا إنتى پى استافروس خين پيف أوش امين اموف اى اهرى ايجون تيرين اليثوس تيناهتى چى امپى تيفميثوتى فورج ايتيضميترومى ان اوسوسو انثاوت اوى اوريكى امثال افتى اموس ايجون ان او سوتى نيم اوكو ايشول إنتى نى نوڤى نيم او اونخ ان ايئيه ان نيئثناتشى ايشول انخيتس تيناهتى تيناهتى تيناهتى جى ثاى تى خين أوميثمى، آمين </p>	<p> واعترف الاعتراف الحسن أمام بيلاطس البنطى وأسلمه عنا على خشبة الصليب المقدسة بإرادته وحده عنا كلنا بالحقيقة أؤمن أن لاهوتسه لم يفارق ناسوته لحظة واحدة ولا طرفة عين يعطى عنا خلاصا وغفرانا للخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه أؤمن أؤمن أؤمن أن هذا هو بالحقيقة، آمين </p>
--	---

يضع الصينية على المذبح ويغطيها بلضافة،
ويسجد لله قائلاً،

إن كل مجد وكل كرامة وكل سجود كل حين
يليق بالثالوث القدوس الآب والابن والروح القدس
الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمين.

ثم يقول الشماس وهو واقف مواجهاً للكاهن
ضابطاً الصليب بيمينه والشمعة بيساره تصل
بينهما لضافة،

أمين آمين آمين، تينا هتي	أمين آمين آمين،
تينا هتي تينا هتي چي ثاي	أؤمن أؤمن أؤمن أن
تي خين أو مي ثمي، آمين.	هذا هو بالحقيقة،
طقه إي إهري إيجون نيم	أمين، اطلبوا عنا وعن
إيجين آخر ستيانوس نيقين	كل المسيحيين الذين
إيطاف جـوس نان	قالوا لنا من أجلهم أن
إثقيطو چي أريي تميشي	نذكركم في بيت
خين إپٹی ام إپشويس إي	الرب، سلام ومحبة
إيريني كي أغسايي إيسو	يسوع المسيح معكم،
آخر ستو ميث ايمون	رتلوا بنشيد

هليلويا، صلوا من	ايسسالاتي چو ايليلويا
اجل السنساول	ايروس افكساستي ايرتيس
باستحقاق من	اكسياس ميتاليسيوس
الأسرار المقدسة	اكرانتون كي ايبورانيون
الظاهرة السماوية،	تون اجيون ميستيريون
يا رب ارحم.	كيربي ليسون.

يقول الشعب

المجد لك يا رب	ذوكساسى كيربي
المجد لك.	ذوكساسى.

واذ ناول الجسد الطاهر يقول:

الجسد الذى	پي سوما انتي ايمانوثيل
لعمانوئيل الهنا، هذا	پيتنوتي فساي پي خين او
هو بالحقيقة، آمين.	ميثمي، آمين.

واذ ناول الدم الكريم يقول:

الدم الذى	پي اسنوف انتي
لعمانوئيل الهنا، هذا	امانوئيل پيتنوتي فساي پي
هو بالحقيقة، آمين.	خين او ميثمي، آمين.

وَإِذْ قَاوَلُ الْجَسَدُ مَصْبُوغًا بِالْأَلَمِ يَقُولُ:

الْجَسَدُ وَالْأَلَمُ	پِسِ سَومَا نِیمِ پِسِ
اللِّذَانِ لَعَمَّانُوثِيلِ	اِسَنُوفِ اِنْتِی اِمَمَّانُوثِيلِ
اَلْهِنَّا، هَذَا هُوَ	پِیْنَتُوتِی فَایِ پِسِ خِینِ
بِالْحَقِیْقَةِ، آمِینُ.	اَوْمِیْثِمِی، آمِینُ.

وَأَثْنَاءَ التَّوْزِيعِ، یَسْبِیحُ الشَّعْبُ بِالْمَزْمُورِ الْآتِی،

وَهُوَ مَزْمُورُ ١٥٠:

هَلِّلِیلُویَا، سَبِّحُوا	اَللِّیلُویَا، اِزْمُوایِ اِفْنُوتِی
اللَّهُ فِی جَمِیعِ	خِینِ نِیْثُوفِ تِیْرُو اِنطَافِ،
قَدِیْسِیْهِ، هَلِّلِیلُویَا.	اَللِّیلُویَا، اِزْمُوا اِیْرُوفِ خِینِ
سَبِّحُوْهُ فِی جِلْدِ	پِسِ تَجْرُو اِنْتِی تِیْفِ جُومِ،
قَسْوَتِهِ، هَلِّلِیلُویَا.	اَللِّیلُویَا، اِزْمُوا اِیْرُوفِ اِیْثَهرِی
سَبِّحُوْهُ عَلٰی مَقْدَرَتِهِ،	هَیْچِینِ تِیْفِ مِیْتِجُورِی،
هَلِّلِیلُویَا، سَبِّحُوْهُ	اَللِّیلُویَا، اِزْمُوا اِیْرُوفِ کَاطَا
كَكَثْرَةِ عَظَمَتِهِ،	اِپَاشَایِ اِنْتِی تِیْفِ مِیْتِشْتِی،
هَلِّلِیلُویَا، سَبِّحُوْهُ	اَللِّیلُویَا، اِزْمُوا اِیْرُوفِ خِینِ اَو
بِصَوْتِ الْبَسُوفِ،	اَسْمِیْ اِنْسَلِیْنِغُوسِ، اَللِّیلُویَا.
هَلِّلِیلُویَا، سَبِّحُوْهُ	اِزْمُوا اِیْرُوفِ خِینِ اَو

بمزممار و قیثارة،	ایسالتیریون نیم او کیثارا،
هالیلویا • سَبِّحُوهُ	اللیلویا • اِزمو ایروف خین
بدفوف وصفوف،	هان کیمیم نیم هان
هالیلویا • سَبِّحُوهُ	خوروس، اللیلویا • اِزمو
بساوتار وارغن،	ایروف هین خان کاپ نیم او
هالیلویا • سَبِّحُوهُ	اورغانون، اللیلویا • اِزمو
بصنوج حسنة	ایروف خین هان کیمشالون
الصوت، هالیلویا •	انی سی توازمی، اللیلویا •
سَبِّحُوهُ بصنوج	اِزمو ایروف خین هانکیم
التهلیل • کل	شالون انتی اوی اشلیلوی
نسمة فلتسبح	نیضی نیضین مارو اِزمو تیرو
اسم السرب	ای افران ام ایششویس
الهناء، هالیلویا •	پیننوتی، اللیلویا •
المجد للآب والابن	ذوکسایتری کی ایو کی اُجیو
والروح القدس الآن	اپنیشماتی کی نین کی آ ای
وکل أوان والی دهر	کی اسطوس ای اوناس طون
الدهور، آمین •	ای اوتون، آمین • اللیلویا • پی
هالیلویا • المجد	اواوا پیننوتی بی، اللیلویا •

يا	ايسوس پى اخرستوس
يسوع المسيح ابن الله	ايشيرى ام افتوتى سوتيم
اسمعنا وارحمنا	ايرون اووه ناي نان

ثم يكمل الشعب حسبما يوافق اليوم، أما في الصوم والأعياد والأحادي فتقال هذه الجملة:

لأنه مبارك	چى اف ازماروؤوت انچى
الأب والابن والروح	افيتو نيم ايشيرى نيم پى
القدس الثالوث	ايتيشما اثوؤاف تى اترياس
الكامل، نسجد له	اتچيك ايشول تين اوأشت ام
ونمجده	موس تين تى اوأوناس

وفي الأيام السنوي، تقال هذه الجملة:

مبارك أنت	اك ازماروؤوت آليشوس نيم
بالحقيقة مع أبيك	بيك يوت إن أغاثوس نيم
الصالح والروح القدس	پى ايتيشما اثوؤاب چى أك
لأنك أتيت وخلصتنا	إي أك سوتى إمامون

وإذا لم ينته التوزيع فتقال مديحة موافقة

لليوم، أو هذه القطعة في الأيام السنوي:

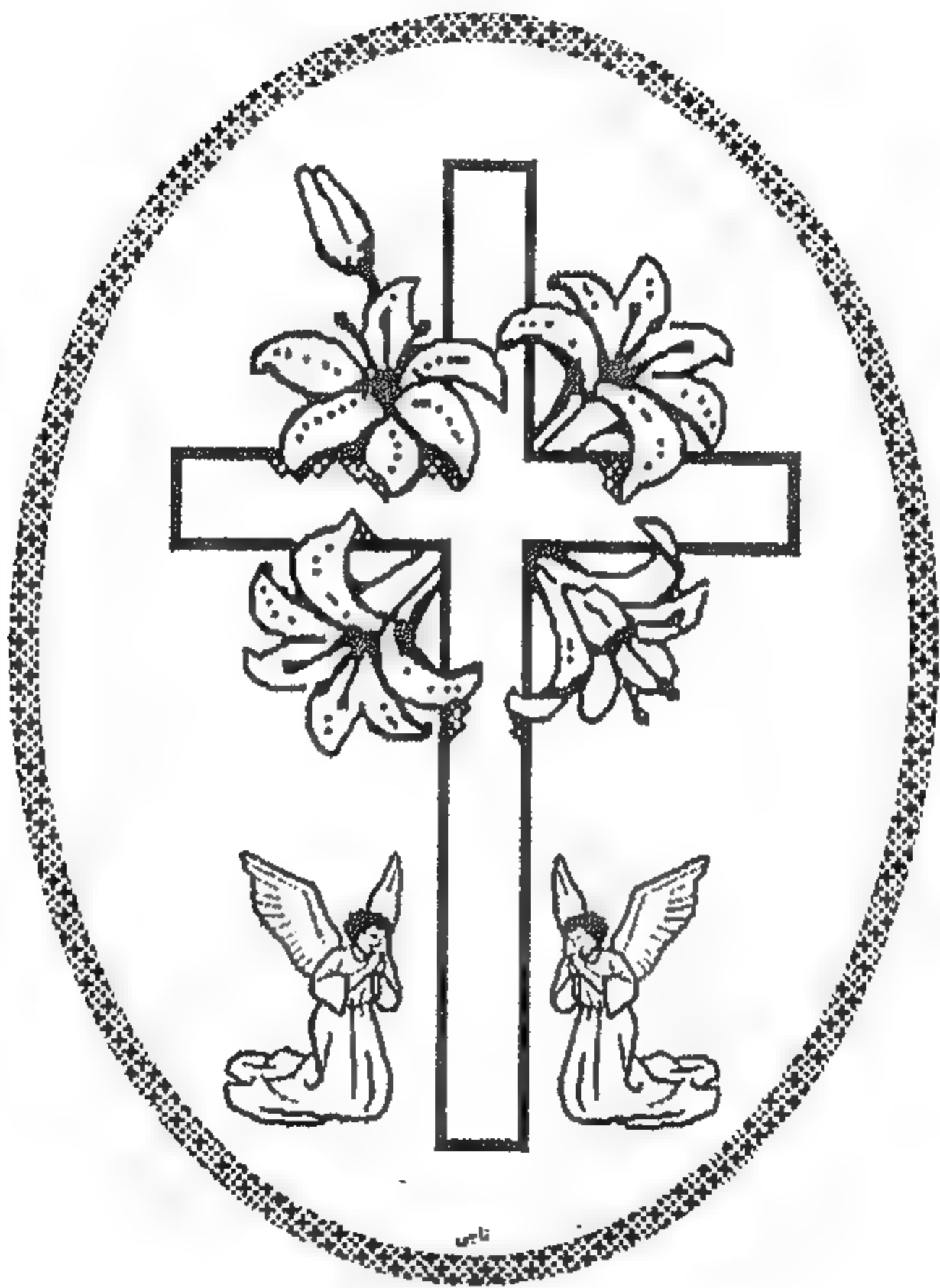
خبیر الحیاة	پی اویک انتی اپا اونخ
اللى نزل من	ایطاف ای ایپیسیسیت نان
السما، وهب الحیاة	ایضول خین اتفی ام اپا اونخ
للعالم.	امپی کوزموس.
وانتِ ایضا یا مریم	انتو هووی ماریا آری فای
حملتِ فی بطنک المن	خین تی نیچی امپی ماننا انو
العقلی الذى اتی من	ایطون ایطاف ای ایضول خین
الآب.	افیوت.
ولدتہ بغیر دنس،	اری ماسف اتشنى ثولیف
وأعطانا جسده ودمه	أفتی نان امپیف سومما نیم
الکریم فأحیانا إلی	پیف استوف اتطایوت آن
الأبد.	اونخ شا اینیه.
يقوم حولک	سی تو اونو هاروک انچی
الشاروبیم والسیرافیم	نی شیسرو فیم نیم نی
ولا یستطیعون أن	سیرافیم سی اشناف ایروک
ینظروک.	آن.
ونحن ننظرك کل	تین ناف ایروک ام مینی
یوم علی المذبح	هیچین پی ما انئیر شوووشی

ونتئن اول من	تین تشی ایقشول خین پیک
جسدک ودمک	سومما نیم پیک اسنوف
الکریم	اتطایوت
من أجل هذا	اتشی فای تین تشیسی
نعظّمک باستحقاق	اممو اگسیوس خین هان
بتما جید نبویه	امنولوجیا ام اپروفیتیگون
لأنهم تکلّموا من	چی آقساچی ایثییتی ان
أجلک بأعمال کریمه	هان اهشیئوی اتطایوت
أیتها المدينه المقدسه	تیشاکی ائوواش انتی پی
التي للملک العظیم	نشتی ان اورو
نسأل ونطلب ان	تین تی هو اووه تین توفه
تفوز برحمه	اثرین شاشنی ایقشای، هیتین
بشفاعتک عند	نی اپریسقا انطوطف امپی
محب البشر	مای رومی
من أجل هذا کل	اتفی فای او اون نیقین سی
واحد یرفعک یا	اتشیسی امو تاشویس تی
سیدتی والدۀ الاله	ئیئوطوکوس ائوواش انسیو
کل حین	نیقین

<p>أنون هون تين توفه اثيرين شاشنى ايقناى، هيتين نى اپريسشيا انطوطف امپى ماي رومى</p>	<p>ونحن أيضا نطلب أن نفوز برحمة، بشفاعتك عند محب البشر</p>
--	--

ثم يصرح الكاهن للشعب بالانصراف، قائلا،
محبة الله الآب ونعمة الابن الوحيد ربنا والهنا
ومخلصنا يسوع المسيح وشركة وعطية الروح القدس
تكون مع جميعكم، امضوا بسلام الرب معكم،
ويجاوبه الشعب قائلين، ومع روحك أيضا،
ويعطى الجميع الايقولوجيا (لقمة البركة)،
فينصرفون ممجدين الله،
وأثناء ذلك، يطوف الكاهن حول المذبح وهو
يتلو مزمور ٤٦: «يا جميع الأمم صفقوا بأيديكم»،
وينزل من الهيكل متصرفا بسلام.

✎ **ولربنا المجد دائما** ✎





بعد صلاة باكراً، يبتدىء الكاهن، كما جاء في
قُدَّاس القديس باسيليوس، بسري الاستعداد
وتقديم الحمل إلى ما بعد قراءة إنجيل القُدَّاس، ثم
يقول صلاة الحجاب سرا، ثم يصلي،
صلاة الصلح

أيها الكائن الذي كان، الدائم إلى الأبد، الذاتى
والمساوى والجليل والخالق الشريك مع الأب، الذى
من أجل الصلاح وحده مما لم يكن كوّنت الإنسان
وجعلته فى فردوس النعيم، وعندما سقط بغواية
العدو ومخالفة وصيتك المقدسة، أردت أن تجده
وترده إلى رتبته الأولى، لا ملاك ولا رئيس ملائكة
ولا رئيس آباء ولا نبيا ائتمنته على خلاصنا، بل أنت
بغير استحالة تجسدت وتأنست، وشابهتنا فى كل

شيء ما خلا الخطيئة وحدها، وصرت لنا وسيطا
 لدى الأب، والحاجز المتوسط نقضته، والعداوة
 القديمة هدمتها، وصالحت الأرضيين مع السمايين،
 وجعلت الاثنين واحدا، وأكملت التدبير بالجسد،
 وعند صعودك إلى السموات جسديا، إذ ملأت الكل
 بلاهوتك، قلت لتلاميذك ورسلك القديسين: سلامي
 أعطيكم، سلامي أنا أترك لكم. هذا أيضا الآن أنعم
 به لنا يا سيدنا، طهرنا من كل دنس، ومن كل غش،
 ومن كل رياء، ومن كل شر، ومن كل مكيدة، ومن تذكارة
 الشر المليس الموت.

يقول الشماس

صلوا من أجل السلام الكامل والمحبة والقبالات
 الطاهرة الرسولية.

يقول الشعب: يا رب ارحم.

ويقول الكاهن

واجعلنا مستحقين كلنا يا سيدنا أن نقبل
 بعضنا بعضا بقبلة طاهرة، لنتناول بغير انطراح في
 الحكم من موهبتك غير المائنة السماوية، بنعمتك

ومسرة أبيك الصالح وفعل روحك القدوس، لأنك أنت
الرازق ومعطي جميع الخيرات،
وأنت الذي ترسل لك إلى فوق المجد والإكرام
والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي
المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها،
آمين.

يقول الشماس

قبلوا بعضكم بعضا بقبلة مقدسة، يا رب
ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم، نعم يا رب الذي هو
يسوع المسيح ابن الله اسمعنا وارحمنا، تقدموا على
الرسم، قفوا برعدة وإلى الشرق انظروا، فلنقف
حسنا، لنقف بتقوى، لنقف باتصال، لنقف بسلام،
لنقف بخوف الله ورعدة وخشوع، أيها الإكليروس
وكل الشعب، بطلبية وشكر، بهدوء وسكوت، ارفعوا
عيونكم إلى ناحية المشرق لتتنظروا المذبح وجسد
ودم عمانوئيل إلينا موضوعين عليه، الملائكة
ورؤساء الملائكة قيام، السيرافيم ذوو الستة
الأجنحة، والشاروبيم الممتثلون أعياننا، يسترون

وجوههم من أجل بهاء عظمة مجده غير المنظور ولا
منطوق به، يسبحون بصوت واحد صارخين قائلين:
قدوس، قدوس، قدوس رب الصاياؤوت، السماء
والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس.
يقبل الكهنة والشعب بعضهم بعضا.

ويقول الشعب

بشفاعة والدة الإله القديسة مريم، يا رب انعم
لنا بمغفرة خطايانا. نسجد لك أيها المسيح مع أبيك
الصالح والروح القدس، لأنك (أتيت) وخلصتنا.
رحمة السلام وذبيحة التسبيح.

يدور الكاهن من اليمين إلى اليسار وهو يرشم
الشعب باللفافة التي على الصينية، قائلا:

محبة الله الأب	إي أغاي تو ثيئوكي
ونعمة الابن	پاتروس كي إيخاريس تو
الوحيد الجنس	مونو جينوس إيوكيريؤذي
ربنا وإلهنا ومخلصنا	كي ثيئوكي سوتيروس إيمون
يسوع المسيح	إيسو خريسستوكي إي
وشركة وموهبة	كينونيا كي إي ذوريثا تو

الروح القدس تكون | آجیو پنی شماتوس، ای ای
مع جمیعکم، | میتا پانطون ایمون،

يقول الشعب

ومع روحك | کی میتا تو پنی شماتوس
ایضا، | سو،

يقول الكاهن وهو يرشم الخدام شرقا

ارفعوا قلوبكم، | آنو ایمون تاس کارڈیاس،

يقول الشعب

هسی عند | ایخسومین پروس تون
الرب، | کیریون،

يقول الكاهن وهو يرشم ذاته

فلنشكر | إفخاریس تیسومین تو
الرب، | کیریون،

يقول الشعب

مستحق وعادل، | آکسیون کی ذیکیئون،

يقول الكاهن

مستحق وعادل، مستحق وعادل، مستحق

وعادل، مستحق بالحقيقة وعادل، أن نسبحك،

ونباركك، ونخدمك، ونسجد لك، ونمجدك، أيها
 الواحد وحده الحقيقي، الله محب البشر، الذي لا
 يُنطق به، غير المرئي، غير المحوى، غير المبتدئ،
 الأبدى، غير الزمنى، الذي لا يُحدّ، غير المخصوص،
 غير المتغير، خالق الكل، مخلص الجميع، غافر
 خطايانا، منقذ حياتنا من الفساد، مكلتنا بالمراحم
 والرافات.

أنت الذى تسبحك الملائكة، وتسجد لك رؤساء
 الملائكة، أنت الذى تباركك الرؤساء، وتصرخ نحوك
 الأرياب، أنت الذى تنطق السلاطين بمجديك، أنت
 الذى ترسل لك الكراسى الكرامة، ألوف ألوف وقوف
 قدامك، وريوات ريوات يقدمون لك الخدمة، أنت
 الذى يباركك غير المرثيين، وأنت الذى يسجد لك
 الظاهرون، ويصنعون كلهم كلمتك يا سيدنا.

يقول الشمساس: أيها الجلوس قفوا.

يقول الكاهن

أيها الكائن السيد الرب، الإله الحق من الإله
 الحق، الذى أظهر لنا نور الأب، الذى أنعم لنا بمعرفة

الروح القدس الحقيقية، الذى أظهر لنا هذا السر
العظيم الذى للحياة، الذى ثبت قيام صفوف غير
المتجسدين فى البشر، الذى أعطى الذين على
الأرض تسبيح السيرافيم . اقبل منا نحن أيضا
أصواتنا مع غير المرثيين . احسبنا مع القوات
السماوية ؛ ولنقل نحن أيضا مع أولئك، إذ قد طرحنا
عنا كل أفكار الخواطر الشريرة، ونصرخ بما يرسله
أولئك، بأصوات لا تسكت، وأفواه لا تفتن، ونبارك
عظمتك .

يقول الشمساس : وإلى الشرق انظروا .

يقول الكاهن

أنت هو القيام حولك الشاروييم والسيرافيم
ستة أجنحة للواحد، وستة أجنحة للآخر ،
فبجناحين يغطون وجوههم، وبأثنين يغطون
أرجلهم، ويطيرون باثنين، ويصرخون واحد قبالة
واحد منهم، يرسلون تسبيحة الغلبة والخلاص الذى
لنا بصوت ممتلئ مجدا، يسبحون، ويتشددون،
ويصرخون، ويصوتون قائلين،

يقول الشماس: فلننصت.

وإذا أراد الشعب فيقولون الأنبياس من الواطس
كما جاء في صفحة ٨٨ من القداس الباسيلي، ثم
يكملون قائلين:

قدّوس، قدّوس، قدّوس رب الصاباؤوت، السماء
والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس.

ثم يرشم الكاهن ذاته باللقافة التي على الكاس
أولا، والخدام ثانيا، ثم الشعب غريبا، وهو يدور من
اليسار إلى اليمين، وفي كل مرة يقول: «أجيوس»، ثم
يكمل بعد ذلك:

قدّوس، قدّوس أنت أيها الرب وقدّوس في كل
شئ، وبالأكثر مختار هو نور جوهريتك، وغير
موصوفة هي قوة حكمتك، وليس شئ من النطق
يستطيع أن يحد لجة محبتك للبشر. خلقتني
إنسانا كمحب للبشر، ولم تكن أنت محتاجا إلى
عبوديتي، بل أنا المحتاج إلى ربوبيتك. من أجل
تعطفاتك الجزيلة كونتني إذ لم أكن، أقمّت السماء
لي سقفا، وثبتت لي الأرض لأمشي عليها. من أجل
الجمت البحر من أجل أن أظهرت طبيعة الحيوان،

أخضعت كل شيء تحت قدمي، لم تدعني معوزاً
 شيئاً من أعمال كرامتك، أنت الذي جبلتني ووضعت
 يدك عليّ، ورسمت في صورة سلطانك، ووضعت في
 موهبة النطق، وفتحت لي الفردوس لأتبع،
 وأعطيتني علم معرفتك، أظهرت لي شجرة الحياة،
 وعرفتني شوكة الموت، غرس واحد نهيتني أن أكل
 منه، هذا الذي قلت لي: لا تأكل منه وحده، فأكلت
 بإرادتي وتركت عني ناموسك برأيي، وتكاسلت عن
 وصاياك، أنا اختلقت لي قضية الموت،
 يقول الشعب: يا رب ارحم.

يقول الكاهن

أنت يا سيدي حولت لي العقوبة خلاصاً، كراع
 صالح سعيت في طلب الضال، كآب حقيقي تعبت
 معي أنا الذي سقط، ربطتني بكل الأدوية المؤدية
 إلى الحياة، أنت الذي أرسلت لي الأنبياء من أجل أنا
 المريض، أعطيتني الناموس عوناً، أنت الذي خدمت
 لي الخلاص لما خالفت ناموسك، كنور حقيقي
 أشرقت للضالين وغير العارفين،
 يقول الشعب: يا رب ارحم.

يقول الكاهن

أنت الكائن في كل زمان، أتيت إلينا على الأرض،
 أتيت إلى بطن العذراء، أيها الغير المحوى، إذ أنت
 الإله، لم تضمر اختطافاً أن تكون مساوياً لله لكن
 وضعت ذاتك وأخذت شكل العبد، وباركت طبيعتي
 فيك، وأكملت ناموسك عني، وأريتني القيامة من
 سقطتي، أعطيت إطلاقاً لمن قبض عليهم في
 الجحيم، أزلت لعنة الناموس، أبطلت الخطيئة
 بالجسد، أريتني قوة سلطانك، وهبت النظر
 للعميان، أقيمت الموتى من القبور، أقيمت الطبيعة
 بالكلمة، أظهرت لي تدبير تعطفك، احتملت ظلم
 الأشرار، بذلت ظهرك للسياط وخداك أهملتهما
 للطم، لأجلي يا سيدي لم ترد وجهك عن خزي
 البصاق،

يقول الشعب: يا رب ارحم.

يقول الكاهن

أتيت إلى الذبيح مثل حمل حتى إلى الصليب،
 أظهرت عظم اهتمامك بي، قتلت خطيئتي بقبرك،

أصعدت باكورتى إلى السماء، أظهرت لى إعلان
مجيئك هذا الذى تأتى فيه لتدين الأحياء
والأموات وتعطى كل واحد كأعماله.

يقول الشعب، كرحمتك يا رب ولا كخطايانا،
يرشم الكاهن درج البخور شهما واحدا، ثم
يأخذ من البخور ويضعه فى المجرمة ويقول،
أقدم لك يا سيدي مشورات حرיתי وأكتب
أعمالى تبعا لأقوالك، أنت الذى أعطيتنى هذه
الخدمة المملوءة سرا، أعطيتنى إصعاد جسدك
بخبز وثمر كرم.

واثناء ذلك يشير بيديه إلى الخبز وعصير الكرم،

يقول الشعب، تؤمن.

يبخر الكاهن يديه على المجرمة ثلاث مرات،

ويقول،

لأنك فى الليلة التى أسلمت فيها ذاتك بإرادتك
وسلطانك وحدك،

يرفع يديه من على المجرمة ويأخذ الخبز

عليهما، ويرفع اللقافة من الصينية وهو يقول،

أخذت خبزا على يديك الطاهرتين اللتين بلا عيب ولا دنس الطوباويتين المحييتين،

يقول الشعب: نؤمن أن هذا هو بالحقيقية، آمين،

يرفع الكاهن نظره إلى فوق، ويقول:

ونظرت إلى فوق نحو السماء إلى الله أبيك

وسيد كل أحد،

ويرشم الخبز ثلاثة رشوم، وفي كل رشم يقول:

وشكرت، وباركته، وقدسسته،

ويجاوبه الشعب في كل رشم قائلا: آمين،

ثم يقول الشعب: نؤمن ونعترف ونمجّد،

يقسم الكاهن القربانة ثلثا عن اليمين وثلثين

عن اليسار بدون أن يفصلهما، وهو يقول:

وقسمته وأعطيته لتلاميذك المكرمين

القديسين ورسلك الأطهار قائلا: خذوا، كلوا منه

كلكم، لأن هذا هو جسدي،

وعندئذ يفرق رأس القربانة وأسفلها بدون

فصل، ويقول:

الذي يُقسّم عنكم وعن كثيرين يُعطى لغفرة

الخطايا، هذا اصنعوه لذكري،

يقول الشعب: هذا هو بالحققيقة، آمين.

يضع الكاهن يده على حافة الكأس، ويقول:
هكذا أيضا بعد أن أكلوا، أخذت كأسا ومزجتها
من ثمرة الكرمة والماء،
يرشم الكاهن الكأس ثلاثة رشوم، وفي كل رشم
يقول:

وشكرت، وباركتها، وقدسستها،

يقول الشعب في كل رشم: آمين،

ثم يقول الشعب: وأيضا نؤمن ونعترف ونمجّد،
ثم يمسك الكاهن حافة الكأس ويميلها للأربع
جهات مثال الصليب، ويقول:

وذقت وأعطيتها أيضا لتلاميذك المكرمين
القديسين ورسلك الأطهار قائلًا: خذوا اشربوا منه
كلكم، لأن هذا هو دمي الذي للعهد الجديد الذي
يُسفك عنكم وعن كثيرين يُعطى لغفرة الخطايا،
هذا اصنعوه لذكري،

يقول الشعب: وهذا هو أيضا بالحققيقة، آمين.

يشير الكاهن بيديه إلى الجسد والدم، ويقول:

لأن كل مرة تأكلون من هذا الخبز، وتشربون من
 هذه الكأس، تبشرون بموتى، وتعترفون بقيامتى،
 وتذكرونى إلى أن أجيء.
 يقول الشعب: حقاً، حقاً، بموتك يا رب
 نبشر، وبقيامتك المقدسة وصعودك إلى السموات
 نعترف، نسيبك، نباركك، نشكرك يا رب، ونتضرع
 إليك يا إلهنا.

يقول الكاهن

فاذن يا سيدنا فيما نحن نصنع ذكر نزولك على
 الأرض، وموتك المحيى، وقبرك ثلاثة أيام، وقيامتك
 من الأموات، وصعودك إلى السموات، وجلوسك عن
 يمين أبيك، وظهورك الثانى الآتى من السموات
 المخوف المملوء مجداً، نقرب لك قرايبتك من الذى
 لك، على كل حال ومن أجل كل حال وفى كل حال.
 يقول الشماس: اسجدوا للحمل كلمة الله.
 يسجد الشعب جميعه لله، ويقول: نسيبك،
 نباركك، نخدمك يا رب، ونسجد لك.
 يقول الشماس: فنصت، آمين.

يخضع الكاهن برأسه ويقول سرا:

أنت يا سيدنا بصوتك وحدك حول هذين
الموضوعين. أنت الحال معنا، هيء لنا هذه الخدمة
المملوءة سرا. أنت اغرس فينا ذكر خدمتك
المقدسة. أنت أرسل علينا نعمة روحك القدوس، لكي
تظهر وتنقل هذه القرايين الموضوعية إلى جسد ودم
خلاصنا.

ثم يرشم القريانة ثلاثة رشوم سريعا، وهو
يقول: وهذا الخبز تجعله جسدا مقدسا لك.

يقول الشعب: نؤمن، آمين - تينا هتي، آمين.
يقول الكاهن

رينا والهننا ومخلصنا يسوع المسيح، يُعطى
لغفرة الخطايا، وحياة أبدية لمن يتناول منه.

ثم يرشم الكأس ثلاثة رشوم سريعا، وهو
يقول: وهذه الكأس أيضا دما كريما لعهدك الجديد.

يقول الشعب: وأيضا نؤمن، آمين - كي پالين

تينا هتي، آمين.

يَقُولُ الْكَاهَنُ

رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمَخْلَصُنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ، يُعْطَى لِمَغْفِرَةِ
الْخَطَايَا، وَحَيَاةٍ أَبَدِيَّةٍ لِمَنْ يَتَنَاوَلُ مِنْهُ.

يَقُولُ الشَّعْبُ: آمِينَ، يَا رَبُّ ارْحَمِ، يَا رَبُّ ارْحَمِ،
يَا رَبُّ ارْحَمِ.

ثُمَّ يَقُولُ الْكَاهَنُ هَذِهِ الطَّلِبَةُ، وَفِي كُلِّ رِيْعٍ مِنْهَا

يُجَاوِبُهُ الشَّعْبُ قَائِلِينَ: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

نَعَمْ نَسْأَلُكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا: ثَبَّتْ أَسَاسَ

الْكَنِيسَةِ.

وَحَدَانِيَةِ الْقَلْبِ الَّتِي لِلْمَحَبَّةِ، فَلْتَتَّصِلْ فِينَا.

لِيَتِمَّ بِرَ الْإِيمَانِ، سَهْلٌ لَنَا طَرِيقُ التَّقْوَى.

الرَّعَاةُ اضْبِطُّهُمْ، وَالَّذِينَ يَرْعَوْنَهُمْ ثَبِّتْهُمْ.

اعْطِ بِهَاءَ الْإِكْلِيرُوسِ، نَسْكَا لِلرَّهْبَانِ.

طَهَّارَةُ الَّذِينَ فِي الْبِتَوَلِيَّةِ، حَيَاةٌ صَالِحَةٌ

لِلْمَتَزَوِّجِينَ.

رَحْمَةٌ لِلتَّائِبِينَ، صِلَاحٌ لِلْأَغْنِيَاءِ.

وَدَاعَةٌ لِلْفَضْلَاءِ، مَعُونَةٌ لِلْمَسَاكِينِ.

الشُّيُوخُ قَوِّهِمْ، الَّذِينَ فِي الْحَدَاثَةِ أَدِّبْهُمْ.

غير المؤمنين ردهم، لتنقض افتراقات
الكنيسة.

حلّ تعاظم أهل البدع، ونحن كلنا احسبنا في
وحدانية التقوى.

يقول الشعب: يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب
ارحم.

ثم يقول الأواشي الآتية:

اذكريا رب سلام كنيسةك الواحدة الوحيدة
المقدسة الجامعة الرسولية.

يقول الشماس

صلوا من أجل سلام كنيسة الله الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية.

يقول الشعب: يا رب ارحم.

يقول الكاهن

هذه الكائنة من أقصى المسكونة إلى أقصاها
والذين يفصلون فيها كلمة الحق باستقامة، وبالأكثر
بطريركنا الأب المكرم البابا أنبا (.....).

يقول الشماس

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا (.....)
 بابا ويطيريك رئيس أساقفة المدينة العظمى
 الإسكندرية وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين .
 يقول الشعب، يا رب ارحم .

يقول الكاهن

وعن الكائنين ههنا والذين رقدوا من الأساقفة
 والقمامسة والقسوس والشماسة والإبودياقونين .

يقول الشماس

صلوا من أجل القمامسة والقسوس والشماسة
 والإبودياقونين وسبع طغمت كنيسة الله .
 يقول الشعب، يا رب ارحم .

يقول الكاهن

والأغسطسيين والمرتلين والقارئين والرهبان
 والراهبات والعداري والأرامل والأيتام والنسالك وعن
 كل امتلاء كنيستك المقدسة يا إله المؤمنين .
 يقول الشعب، يا رب ارحم .

يقول الكاهن

اذكريا رب الذين تملكوا في التقوى الذين هم
الآن ملوك.

يقول الشماس: صلوا من أجل ملوكنا محبي المسيح.
يقول الشعب: يا رب ارحم.

يقول الكاهن

اذكريا رب إخوتنا المؤمنين الأرثوذكسيين
الذين في الجهاز الحكومي وجميع الأجناد.

يقول الشماس

صلوا من أجل الإخوة المؤمنين الأرثوذكسيين
الذين في الجهاز الحكومي وسائر الأجناد.
يقول الشعب: يا رب ارحم.

يشير الكاهن إلى القرايين بيديه، يقول:

اذكريا رب الذين قدموا لك هذه القرايين،
والذين قدمت عنهم، والذين قدمت بواسطتهم،
أعطهم كلهم الأجر الذي من السموات.

يقول الشماس

صلوا من أجل هذه القرايين المقدسة الكريمة
وتقدماتنا والذين قدموها.

يقول الشعب: يا رب ارحم.

يقول الكاهن

اذكريا رب الساكنين فى الجبال والمغايير،

واخوتنا الذين فى السبى.

يقول الشماس: صلوا من أجل المسبيين.

يقول الشعب: يا رب ارحم.

يقول الكاهن: أنعم عليهم بالعودة سالمين إلى

منازلهم.

يقول الشماس: اسجدوا لله بخوف.

يخضع كل الشعب للرب، ويخضع الكاهن برأسه

ويقول سرا:

اذكريا رب ضعفى أنا أيضا واغفر لى جميع

خطاياى، وحيث كثر الإثم فلتكثر هناك نعمتك،

ومن أجل خطاياى خاصة ونجاسات قلبى لا تمنع عن

شعبك نعمة روحك القدوس.

يقول الشعب باللحن: «ارحمنا يا الله مخلصنا»

ثلاث مرات.

وفى هذه الأثناء، يلف الكاهن يده بإضافة،
 يلتفت إلى الشعب بغير رشم، ويقول باللحن
 القطعة الآتية: وعند كلمة «يطلبون»، يلتفت إلى
 الشرق، ويكمل:

لأن شعبك	بيك لاؤس غارنيم تيك
وكنيستك يطلبون	اككليسيسا سى تيهو ايروك
إليك وبك إلى الأب	أوه ايشول هيوطك اى
معك، قائلين:	إخيوت نيماك إهجو إمموس:

ثم يقول ثلاث مرات

ارحمنا يا الله	چى ناي نان إفنوتى
مخلصنا.	پينسوتير.

يجاوبه الشمامسة والشعب فى كل مرة قائلين:

ارحمنا يا الله	إيليسون إيماس أو ثيئوس
مخلصنا.	أوسوتير إيمون.

وبعد ذلك يقول الكاهن:

أنعم على شعبك بوحدائية القلب، اعط

طمأنينة للعالم، ومزاجا حسنا للهواء.

ثم يكمل الكاهن بأوشية من الثلاثة حسب
زمانها، إما المياد أو الزرع أو الأهوية والثمار، وفي
ختامها يقول الطلبة الثانية،

وفي آخر كل ربع يرد الشعب قائلين: يا رب ارحم.

شفاء للمرضى، راحة للمعوزين.

إطلاقا للمسبيين، قبولاً للأيتام.

مساعدة للأرامل، المتضايقون أشبههم

بالخيرات.

الساقطون أقمهم، القيام ثبتهم.

الراقدون اذكّرهم، المعتترفون اقبل إليك

اعترفهم.

الخطاة الذين تابوا عدّهم مع مؤمنيك،

ومؤمنوك عدّهم مع شهدائك.

الذين ههنا اجعلهم متشبهين بملائكتك.

ونحن أيضا المدعوين بنعمتك إلى خدمتك

ونحن غير مستحقين اقبلنا إليك.

يقول الشعب: يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب

ارحم.

يقول الكاهن

اذكريا رب خلاص هذا الموضع المقدس الذى لك
وكل المواضع وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.

يقول الشماس

صلوا من أجل خلاص العالم ومدينتنا هذه
وسائر المدن والأقاليم والجزائر والأديرة.

يقول الكاهن

وكل مدينة، وكل كورة، والقرى وكل زينتها،
ونجنا كلنا من الفلاء والوباء والزلازل والغرق
والحريق وسبى البربر، ومن سيف الغريب، ومن قيام
الهرطقة.

يقول الشعب: يا رب ارحم

يقول الكاهن مجمع الآباء القديسين

تفضل يا رب أن تذكر جميع القديسين الذين
أرضوك منذ البدء آبائنا القديسين رؤساء الآباء
والأنبياء والرسل والمبشرين والإنجيليين والشهداء
والمعترفين وكل أرواح الصديقين الذين كملوا فى
الإيمان. وبالأكثر القديسة المملوءة مجدا العذراء

كل حين والدة الإله القديسة الطاهرة مريم،
والقديس يوحنا السابق المعمدان والشهيد،
والقديس اسطفانوس أول الشمامسة وأول الشهداء،
والقديس مرقس الرسول الطاهر الإنجيلي والشهيد
والبطريرك، والقديس ساويرس، والقديس كيرلس
والقديس باسيليوس، والقديس اغريغوريوس، وأبانا
الصدّيق العظيم أنبا أنطونيوس، والبار أنبا بولا،
والثلاثة أنبا مقارات القديسين، وأبانا أنبا يحنس،
وأبانا أنبا بيشوى وأبونا القديسين الروميين
مكسيموس ودوماديوس، والتسعة والأربعين شهيدا،
والقوى القديس أنبا موسى، وأبانا أنبا باخوم أبا
الشركة، وأبانا أنبا شنودة رئيس المتوحدين، وأبانا
أنبا نضر السائح، وأبانا أنبا صموئيل المعتزف، وكل
مصاف قديسيك، هؤلاء الذين يسألونهم وطلباتهم
أرحمنا كلنا معا، وأنقذنا من أجل اسمك القدوس
الذي دُعِيَ علينا.

يقول الشماس

القارئون فليقولوا أسماء آبائنا البطارقة

القديسين الذين رقدوا، الرب ينيح نفوسهم أجمعين،
ويغفر لنا خطايانا.

ثم يضع الكاهن يد بخور وهو يقول سرا:
اذكريا رب آباءنا وإخوتنا الذين سبق رقادهم
في الإيمان الأرثوذكسي، نيحهم جميعهم مع
قديسيك، مع هؤلاء الذين نذكر أسماءهم.
ثم يقول الترحيم ويذكر أسماء الراقدين كما
توضح في صفحة ١٢٠.

وإذا أراد الشمامسة، فليقولوا ترحيم الآباء
البطارقة السالفين.

إقشيس كياپريسقياس	بصلوات وشفاعات
تيس بان اجياس إيپيرين	ذات كل قداسة
ذكسو اكرانطو إيپيرافلو	المجدة الطاهرة
جيمينيس ذيس بينيس	المباركة سيدتنا والدة
ايمون ثيئوتوكو كي آي	الإله الدائم
پارثينو مارياس كيتو آجيو	البتولية مريم.
إپروفيتو كي إپرودرومو	والقديس النبي
فاپتيسو كي مارتيروس	السابق المعمدان
يوانو. كيتو آجيو استيفانو	الشهيد يوحنا،

والقدیس اسطفانوس	تو ارشی ذیاکونو کی اپروتو
رئیس الشمامسة	مارتیروس • گیتون آجیون
وأول الشهداء	اپوسطولون انذوکسون
والقدیسین الرسل	اپروفتیون • کی کالیتیون
المجدین والأنبیاء،	مارتیرون کی پان طون
والحسنی الظفر	طون خورون طون آجیون
الشهداء، وكل مصاف	سو، آقا (....) گیریوتو
القدیسین • أنبا (....)	ارشی اپسکوپوتیس میغالو
رئیس أساقفة المدينة	پولیئوس الیکسندریاس •
العظمی الإسكندرية.	گیتون اورثوذكسون ایمون
وأساقفتنا الأرثوذكسیین	اپیسکوپون تو افخارستیر
المشکورین • ومن أجل	ینون کی ایپی—
الراقدين ونياحتهم.	غیمنیسیئوس کی آنا
وآبائنا القدیسین.	پشسیئوس گیتو آجیون
القدیس مرقس	پاتیرون ایمون اوای مرکو تو
الرسول الإنجیلی	آجیسو اپوسطولو ایف
رئیس الأساقفة	انجیلیستو ارشی اپیسکوپو
والشهيد.	کی مارتیروس •

يقول الشماس: «پي نيشتي...» ص ١٢٠

ثم يكمل الشعب قائلين: بركتهم المقدسة
فلتكن معنا، آمين. المجد لك يا رب. يا رب ارحم، يا
رب ارحم، يا رب ارحم. يا رب باركنا. يا رب نرحمهم،
آمين.

يقول الكاهن بصوت مرتفع ويداه مرتفعتان
إلى فوق:

أرى اقميشتي إيشويس ان	اذكريا رب المؤمنين
ني كيكوووني ايتان اير	الآخرين الذين
پوميشتي ام پيستوس نيم	ذكرناهم، وأيضا
نيون ايتي امپين ايرپو	الأرثوذكسيين الذين
ميشتي ان أورثوذكسوس	لم نذكرهم هؤلاء
ناي ايتي آنون نيموؤو هوس	ونحن معهم يا الله
أغاثوس أووه ام ماي رومي	كصالح ومحب
إفنتوتي	البشر.

يقول الشعب

قول إيشول كو إيشول	حل واغفر
أريسين خورين نان إفنتوتي	واصفح لنا يا الله

عن زلاتنا التي	ان نين پارايطوما، ني ايتان
صنعناها بإرادتنا	آيتو خين بين أووش، نيم
والتي صنعناها	ني ايتان آيتو خين بين أو
بغير إرادتنا، التي	أوش آن، ني ايتان آيتو خين
فعلناها بمعرفة	بين أو ايمي نيم ني ايتان
والتي فعلناها بغير	آيتو خين بين أو مسيت
معرفة، الخفية	آتئيمي، ني إتهيب نيم ني
والظاهرة يا رب	اثوواونه ايضول إيشويس
أخضرها لنا،	ايك ايكاف نان ايضول،

يقول الكاهن

لأنك أنت هو	إنثوك غاربي افنوتي بي
الله الرحوم الذي	نأثيت في اثوواوش ام افمو
لا يشاء صوت	آن ام بي ريفئيرنوقي ام
الخاطئ، مثل	افريتي انتيف كوتف أووه
ما يرجع ويحيا،	انتيف أونخ ماتستون افنوتي
ردنا يا الله	ايخون إيك أوجاي، آري أوي
إلى خلاصك	نيمان كاطاتيك ميت
وأننع معنا	أخاثوس فيثيت إيري ام بي

کصلا حک یا مَن	هوؤوای نیئیتین اریتین ام
یصنع اکثر ما تسأل	موؤوی نیئیتین کاتی
اونضهم	ایروؤو

يقول الشعب: کما کان هکذا یكون... إلخ

يقول الكاهن

کی بهذا کما	هینا نیم خین های کاطا
ایضا فی کل	افریتی اون خین هوؤ نیئین
شیء یتمججد	انتیف تشی او او اووه انتیف
ویتبارک اسمک	تشی ازمو اووه انتیف
العظیم القدوس	تشیسی انچی پیک نشتی
فی کل شیء	انران ائوؤواف خین هوؤ
کریم ومبارک	نیئین اتطایوت اووه
مع أبیک الصالح	ایتسمارؤوت نیم پیک یوت
والروح القدس	أن أغاثوس نیم پی اپنیئما
السلام لكل	ائوؤواف ایرینی پاسی

يقول الشعب

ولروحک أيضا | کیطوپنیئماتی سو

يقول الكاهن مقدمة القسمه

يا سيدنا ومخلصنا	تنيف بينسوتير پى ماى
محب البشر الصالح،	رومى ان اغـاثوس، پى
محيى انفسنا،	ريفتانخوانتى نين ايسيكى،
يا الله الذى اسلم	اقتوتى فيثيتاقتيف ام مين
ذاته عنا خلاصا	امموف انسوتى خارون اثقى
من اجل خطايانا،	نينتوفى، فيثيتى ايشول
الذى بكثرة	هيتين ابا اشاي انتى پيف
رحمته حل	ناى افا هول ايشول انتى
عداوة البشر،	ميتجاچى انتى نى رومى،
ايها الاله الوحيد	پى مونسوجينيس ان
الجنس الذى	نوتى فيثيتكى خين كينف
فى حضن ابيه،	ام پيفقيوت كيرى
يا رب بارك،	اقلوجيصون،

يقول الشعب، آمين.

ياخذ الكاهن الجسد الطاهر على يديه،
ويغمس أصبعه فى الكأس ويرشم بها الدم الكريم،
ويقول:

<p>يا مَنْ بَارَكْ فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، الآن أَيْضَا بَارَكْ.</p>	<p>فِيئَطَافِ إِزْمُو إِمِپِي سِييوتينو أُون إِزْمُو.</p>
---	---

يقول الشعب: آمين.

يرشم الكاهن الجسد الطاهر من الكأس
بأصبعه، ويقول:

<p>يا مَنْ قَدَّسَ فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، الآن أَيْضَا قَدَّسْ.</p>	<p>فِيئَطَافِ إِيرَاجِيَازِينِ إِمِپِي سِييوتينو أُون أَرِي أَجِيَازِينِ.</p>
---	---

يقول الشعب: آمين.

يقسم الكاهن الجسد ثلاثين وثلاثا من غير
فصل، ويقول:

<p>يا مَنْ قَسَمَ فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، الآن أَيْضَا قَسَمْ.</p>	<p>فِيئَطَافِ هُوشِ إِمِپِي سِييوتينو أُون هُوشِ.</p>
---	---

يقول الشعب: آمين.

يفصل الكاهن القربانة، ويضع ثلاثها على
الثلاثين مثال الصليب، ويقول:

يا مَنْ أعطى	فيئطاف تي إي طوطو
تلاميذه القديسين	إتنياف آجيوس إم ماثيتيس
ورسله الأطهار في	أوه إن أپوسطولوس إثؤواف
ذلك الزمان، الآن	أم پی سييوتينو أون بين
أيضا يا سيدنا أعطنا	نياف موى نان تيم پيك لاؤس
وكل شعبك يا ضابط	تيرف پی پان طوكراطور
الكل الرب إلها.	إپشويس پيننتوتی.

يقول الشعب: نسجد لجسدك المقدس ودمك
الكریم، يا رب ارحم.

يقول الكاهن

السلام لكل | ایرینی پاسی.

يقول الشعب

ولروحك أيضا | كيظو پنيضماتی سو.

يقول الكاهن صلاة القسمۃ هذه للابن:

مبارك أنت أيها المسيح إلها ضابط الكل مخلص

كنيستك، أيها الكلمة المتجسد، الذي من قبل

تجسدك غير المدرك أعددت لنا خيرا سماويا،

جسدك المقدس هذا السرى والمقدس في كل شيء.

مزجت كأسا من كرمة حقيقية التي هي جنبك
الآلهى غير الدنس، هذا الذى من بعد أن سلمت
الروح فاض لنا منه ماء ودم، هذان الصائغان طهرا
لكل العالم.

اقتتبا لك أيها الصالح نحن عبيدك غير
اثبتحقين، واجعلنا لك شعبا مجتمعا، مملكة
وكهنوتنا وأمة مقدسة.

ظهرنا نحن أيضا يا سيدنا كما قدست هذه
القرابين الموضوعة وجهلتها غير مرثية من المرثيين،
وأسرارا معقولة لك يا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

أنت من أجل تحننك الرجزيل جعلتنا كلنا أهلا
للبشوة بالمعمودية المقدسة، وعلمتنا أمثلة الصلاة
السريية لتدعو أبالك بها.

أنت أيضا الآن يا سيدنا اجعلنا مستحقين بنية
ظاهرة وفكر صالح يطيق بالبتين، واشتياق ودالة، أن
نجرؤ ونصرخ نحو الله أبينا القدوس الذى فى
السموات، ونقول: أيانا الذى فى السموات... إلخ.

بعد الانتهاء، يقول التحاليل الثلاثة، ثم يذكر
 مَنْ يريد من الأحياء والأموات، بعد ذلك يقول:
 اذكر يا رب عبيدك خدام هذا اليوم، وحالهم،
 واجعلهم مستحقين أن يكملوا هذه الخدمة الطاهرة
 كما يرضيك، (ثم يقول عن نفسه) اذكر يا رب
 ضعفى أنا أيضا، واغفر لى خطاياى الكثيرة، وحيث
 كثرا لى فلتكثر هناك نعمتك، ومن أجل خطاياى
 خاصة ونجاسات قلبى، لا تمنع شعبك من نعمة
 روحك القدوس، بل حالهم أجمعين.

يقول الشماس

خلصت حقاً، ومع روحك أيضاً ننصت بخوف

الله.

يقول الشعب

يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم.

ياخذ الكاهن الأسباديقون، ويقول بصوت عال:

«طا أجياتيس... إلخ»، ويسجد الشعب للرب، ثم

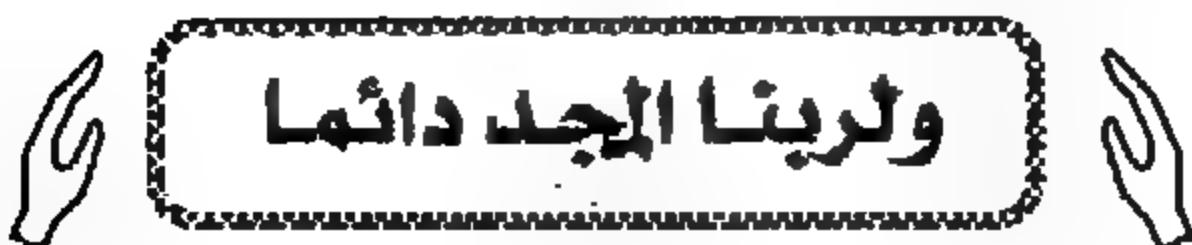
يرشم به الدم الكريم ويغمسه فيه ويرفعه ويرشم

به الجسد المقدس، ثم يعيده إلى الكأس ويتركه فيها

كما توضح قبلاً بقديس القديس باسيليوس.

أمين أمين أمين، أو من أو من أو من وأعترف إلى
النفس الأخير، أن هذا هو الجسد المحيي الذي
أخذته أيها المسيح إلهنا من سيدتنا كلنا والدة الإله
القديسة الطاهرة مريم، وجعلته واحداً مع لاهوتك
بغير اختلاط ولا امتزاج ولا تغيير. واعترفت
الاعتراف الحسن أمام بيلاطس البنطي، وأسلمته
عنا على خشبة الصليب المقدسة بإرادتك وحدك
عنا كلنا. أو من أن لاهوتك لم يفارق ناسوتك لحظة
واحداً ولا طرفة عين. يعطى عنا خلاصاً وشفاعة
للخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه. أو من أو من
أو من أن هذا هو بالحقيقة، أمين.

ثم يردد الشماس بالاعتراف، والشعب مما
يوافق من الألحان كما توضح بالقديس الباسيلي،
وبعد ذلك يقول صلاة الشكر بعد التناول.





قُدَّاس
القديس كيرلس

البابا الرابع والعشرين من عداد البطارقة

الملقب بعمود الدين

وهو القداس الذي وضعه

أبونا القديس مرقس الرسوا.

كاروز الديار المصرية



يبدأ الكاهن كما جاء في قداس القديس
باسيليوس إلى ما بعد قراءة إنجيل القداس، ثم
يقول صلاة الحجاب سرا، ثم يغسل يديه ويصافح
إخوته الكهنة، ثم يصلي صلاة الصلح.

يقول الكاهن

إشليل

صلوا

يقول الشماس

للصلاة قفوا | ابى أبروس افكى استاسيتى تى

يقول الكاهن

السلام لجميعكم | ايرينى باسى

يقول الشعب

ولروحك أيضا | كييطو إبنقما تى سو

يقول الكاهن

يا رئيس الحياة وملك الدهور، اللهم الذى تجثو
له كل ركبة ما فى السموات وما على الأرض وما تحت
الأرض، الذى الكل مذلول وخاضع بعنق العبودية
تحت خضوع قضيب ملكه، الذى تمجده الأجناد
الملائكية، والطفقات السمائية، والطبائع العقلية،
بصوت لا يسكت ناطق بألوهيته.

واذ سررت بنا نحن أيضا الضعفاء الأرضيين أن
نخدمك، لا من أجل نقاوة أيدينا، لأننا لم نفعل
الصلاح على الأرض، بل مريدا أن تعطينا نحن

البائسين غير المستحقين من طهرتك، اقبلنا إليك
أيها الصالح محب البشر اذ نددتو من مذبحك المقدس
ككثرة رحمتك، واجعلنا أهلاً للسلام السماوى اللائق
بلاهوتك والمملوء خلاصاً، لتعطينه بعضنا لبعض
بمحبة كاملة، ونقبل بعضنا بعضاً بقبلة مقدسة.

يقول الشماس

صلوا من أجل السلام الكامل والمحبة والقبالات
الطاهرة الرسولية.

يقول الشعب

يا رب ارحم.

يقول الكاهن

لا بحاسة مرذولة رافضة لخافتك، ولا بفكر
غاش مملوء من شر الخائن، غير متفقة نياتنا فى
الخبث، بل برغبة أنفسنا وتهليل قلوبنا، اذ لنا
العلامة العظيمة الكاملة التى لمحبة ابنك الوحيد،
ولا تطرحنا نحن عبيدك من أجل دنس خطايانا،
لأنك أنت العارف كخائق جيلتنا، أنه ليس مولود
امراة يتزكى أمامك. أ

فاجعلنا إذن أهلاً يا سيدنا، بقلب طاهر، ونفس
مملوءة من نعمتك، أن نقف أمامك، ونقدم لك هذه
الصعيدة المقدسة الناطقة الروحانية غير الدموية،
صفحة لزلاتنا، وغفرانا لجهالات شعبك، لأنك أنت
إله رؤوف متحنن.

وأنت الذى ترسل لك إلى فوق المجد والكرامة
والعزة والسجود، أيها الأب والابن والروح القدس،
الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمين.

يقول الشماس

قبلوا بعضكم بعضاً بقبلة مقدسة.

يقول الشعب

بشفاعة والدة الإله القديسة... رحمة السلام

ذبيحة التسبيح.

يقول الكاهن

الرب مع جميعكم.

يقول الشعب

ومع روحك أيضاً.

يقول الكاهن

ارفعوا قلوبكم.

يقول الشعب

هي عند الرب.

يقول الكاهن

فلنشكر الرب.

يقول الشعب

مستحق وعادل.

يقول الكاهن

مستحق وعادل، مستحق وعادل، مستحق وعادل، مستحق وعادل، لأنه بالحقيقة مستحق وعادل، ومقدس ولائق ونافع لنفوسنا وأجسادنا وأرواحنا. أيها الكائن السيد الرب الله الأب ضابط الكل في كل زمان وبكل مكان، لربوبيتك، أن نسبحك ونرتل لك ونباركك ونخدمك ونسجد لك ونشكرك ونمجدك، ونعترف لك ليلا ونهارا بشفاه غير هادئة وقلب لا يسكت وتمجيدات لا تنقطع. أنت الذى خلقت السموات وما فى السموات والأرض وكل ما فيها، البحار والأنهار والينابيع والبحيرات وما فى جميعها، أنت هو الذى

خلقت الإنسان كصورتك وكشبهك، وخلقت كل الأشياء بحكمتك. نورك الحقيقي ابنك الوحيد ربنا وإلهنا وسخلصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح، هذا الذي من قبله نشكرو ونقرب لك معك ومع الروح القدس الثالوث القدوس المساوي غير المقترق، هذه الذبيحة الناطقة، وهذه الخدمة غير الدموية.

يرشم الكاهن درج البخور، ويضع يد بخور في المجمرة، ثم يأخذها بيده، ويقول:
هذه التي تقربها لك جميع الأمم.

ثم يرشم بالمجمرة على القرايين من الشرق إلى الغرب، ومن الشمال إلى اليمين، وهو يقول:
من مشارق الشمس إلى مغاريها، ومن الشمال إلى الجنوب.

ثم يرفع البخور فوق الصينية والكأس، وهو يقول:

لأن اسمك عظيم يا رب في جميع الأمم. وفي كل مكان يقدم بخور لاسمك القدوس وصعيدة طاهرة، وعلى هذه الذبيحة، وهذا القربان.

يقول الشماس

أيها الجلوس قفوا.

يقول الكاهن

لأنك أنت هو الذى فوق كل رئاسة وكل سلطان
وكل قوة وكل سيادة، وكل اسم يسمى ليس فى هذا
الدهر فقط، بل وفى الدهر الآتى.

يقول الشماس

إلى الشرق انظروا.

يقول الكاهن

أنت الذى يقوم أمامك ألوف ألوف وربوات
ربوات الملائكة ورؤساء الملائكة المقدسين يخدمونك.
أنت الذى يقوم أمامك حيواناك الكريمان جدا ذوا
الستة الأجنحة الكثيرة الأعين السيرافيم
والشاروبيم؛ فبجناحين يغطون وجوههم من أجل
لاهوتك الذى لا يُستطاع النظر إليه ولا التفكير
فيه، وبأثنين يغطون أرجلهم، ويطيرون بالاثنتين
الآخرين.

هنا يصرخ الكاهن ويقول

لأن في كل زمان يقدسك كل أحد؛ لكن مع كل
من يقدسك، اقبل تقديسنا منا نحن أيضا يا رب إذ
نسبحك معهم قائلين؛

يقول الشماس

فلنتصت.

يقول الشعب

قدوس، قدوس، قدوس رب الصباؤوت، السماء
والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس.
يفسل الكاهن يديه، ثم يأخذ اللفافة التي
على الكأس على يده اليمنى.
وعندما يقول الشعب: آجيوس، يرشم ثلاثة
رسمود: الأول على نفسه، والثاني على الخدام،
والثالث على الشعب. والكاهن الشريك يدور الهيكل
بالمجمر، ثم يقول الكاهن:

قدوس رب الجنود، السماء والأرض مملوءتان
من مجدك الأقدس. أيها الرب إلهنا، بالحقيقة
السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس. من

قَبْلَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ رَيْنَا وَآلِهِنَا وَمَخْلَصِنَا وَمَلَكُنَا كُلَّنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحَ، أَمَلًا هَذِهِ الصَّعِيدَةُ الَّتِي لَكَ يَا رَبُّ
بِالْبَرَكَةِ الَّتِي مِنْ قِبَلِكَ،

هَنَا يَرْشُمُ الْكَاهِنُ عَلَى الصَّيْنِيَّةِ وَالكَأْسِ مَعَا
رَشْمًا وَاحِدًا، وَيَقُولُ:

بِحُلُولِ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ عَلَيْهَا •
يَقُولُ الشَّعْبُ

أَمِينَ •

يَرْشُمُ الْكَاهِنُ رَشْمًا ثَانِيًا، وَيَقُولُ:
وَبِالْبَرَكَةِ بَارِكْ •
يَقُولُ الشَّعْبُ

أَمِينَ •

يَرْشُمُ الْكَاهِنُ رَشْمًا ثَالِثًا، وَيَقُولُ: وَبِالتَّقْدِيسِ
قُدُّوسَ •

يَقُولُ الشَّعْبُ

أَمِينَ •

يَشِيرُ الْكَاهِنُ إِلَى الْخُبْزِ وَعَصِيرِ الْكُرْمِ بِيَدِهِ،
وَيَقُولُ:

قرابيتك هذه المكرمة التي بدأنا بوضعها
 أمامك، هذا الخبز وهذه الكأس؛ لأن ابنك الوحيد
 الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا يسوع
 المسيح، (هنا يمسك الملعقة باللفافة ويرشم بها على
 درج البخور رشمًا واحدًا ويضع البخور في المجرّة،
 ثم يبخر يديه على المجرّة ثلاث دفعات كالعادة،
 ويكمل)؛

في الليلة التي سلّم ذاته فيها ليتّالم من
 خطايانا، والموت الذي قبّله بذاته بإرادته وحده عنا
 كلنا.

يقول الشعب

نؤمن،

ياخذ الكاهن الخبز على يديه وهو يقول؛
 أخذ خبزاً على يديه الطاهرتين اللتين بلا
 عيب ولا دنس الطويباويتين المحييتين،

يقول الشعب

نؤمن أن هذا هو بالحقيقية، آمين،

يقول الكاهن

ونظر إلى فوق نحو السماء إليك يا الله أباه
وسيد كل أحد، وشكر.

يقول الشعب

آمين.

يقول الكاهن

وباركه.

يقول الشعب

آمين.

يقول الكاهن

وقدسه.

يقول الشعب

آمين، نؤمن ونعترف ونمجّد.

يقول الكاهن

وقسمه وأعطاه لتلاميذه المكرمين القديسين
ورسله الأطهار قائلًا: خذوا، كلوا منه كلكم، لأن هذا
هو جسد الذي يُقسّم عنكم وعن كثيرين يُعطى
لغفرة الخطايا؛ هذا اصنعوه للذكرى.

وذاق وأعطاهما

يقول الشعب

هذا هو بالحقيقة، آمين.

يقول الكاهن

هكذا الكأس أيضا من بعد العشاء مزجها من

نصير الكرم وماء، وشكر.

يقول الشعب

آمين.

يقول الكاهن

وباركها.

يقول الشعب

آمين.

يقول الكاهن

وقدسها.

يقول الشعب

آمين، وأيضا تؤمن وتعتزف ونمجد.

يقول الكاهن

وذاق وأعطاهما أيضا لتلاميذه القديسين ورسله

أطهار قائلًا: خذوا، اشربوا منه كلكم، لأن هذا هو

دمي الذي للعهد الجديد، الذي يُسْفِكُ عنكم وعن
كثيرين لغفرة الخطايا، هذا اصنعوه لذكرى.

يقول الشعب

وهذا أيضا هو بالحقيقة، أمين.

هنا يدور الكاهن الشريك الهيكل بالمجمر،
والكاهن الخديم يشير إلى الجسد والدم، قائلا،
لأن كل مرة تأكلون من هذا الخبز، وتشربون من
هذه الكأس، تبشرون بموتي، وتعترفون بقيامتي،
وتذكروني إلى أن أجيء.

يقول الشعب

بموتك يا رب نبشر، وبقيامتك المقدسة
وصعودك إلى السموات نعترف. نُسَبِّحُكَ، نباركك،
نشكرك يا رب، ونتضرع إليك يا إلهنا.

يقول الكاهن

فالآن يا الله الأب ضابط الكل، فيما نحن نبشر
بموت ابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا
يسوع المسيح، ونعترف بقيامته المقدسة، وصعوده
إلى السموات، وجلوسه عن يمينك أيها الأب، ونتنظر

ظهوره الثانى الآتى من السموات المخوف المملوء
مجدا فى انقضاء هذا الدهر، هذا الذى يأتى فيه
ليدين المسكونة بالعدل ويعطى كل واحد كاعماله،
إن كان خيرا أو كان شرا.

يقول الشعب

كرحمتك يا رب ولا كخطايانا.

يقول الكاهن

أنت الذى وضعنا أمام مجدك القدوس قرايينك
مما لك يا أبانا القدوس.

يقول الشماس

اسجدوا لله بخوف.

يقول الكاهن سرا

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، لا
تخزنا بالخزي الأبدى، ولا تطرحنا نحن صبيدك،
ولا تصرفنا عن وجهك، ولا تقل لنا إننى لست
أعرفكم، بل اعط ماء لرؤوسنا، ويتابع دموع
لأعيننا لكى نيكى نهارا وليلا أمامك على زلاتنا،
لأننا نحن شعبك وخراف قطيعك، تتجاوز عن آثامنا،

واصفح عن زلاتنا التي صنعناها بمشيئتنا والتي
صنعناها بغير مشيئتنا، التي صنعناها بمعرفة
والتي صنعناها بغير معرفة، الخفية والظاهرة، التي
سبق إظهارها والتي نسيناها، هذه هي التي يعرفها
اسمك القدوس . اسمع يا رب طلبه شعبك وملتفت
إلى تنهد عبيدك؛ ومن أجل خطاياي خاصة
ونجاسات قلبي لا تحرم شعبك من حلول روحك
القدوس .

يقول الشعب (ثلاث مرات)

ارحمنا يا الله ضابط الكل .

هنا يأخذ الكاهن اللفافة على يده، ويلتفت إلى
الشعب ويشير إليهم بيده، ثم يلتفت إلى الشرق،
ويصرخ قائلاً،

لأن شعبك وبيعتك يطلبون إليك قائلين،

ارحمنا يا الله ضابط الكل .

يقول الشماس

اسجدوا لله الأب ضابط الكل .

يقول الكاهن سرا

وأرسل إلى أسنفل من علوك المقدس، ومن
 مسكنك المستعد، ومن حضنك غير المحصور، ومن
 عرش مملكة مجدك، البارقليط روحك القدوس
 الأفتنوم، غير المستحيل ولا متغير، الرب الحي،
 الناطق في الناموس والأنبياء والرسل، الحال في كل
 مكان، المالىء كل مكان ولا يحويه مكان، واهب
 القداسة بسلطة مسرك للذين أحبهم وليس
 كالأخدام، البسيط في طبيعته، الكثير الأنواع في
 فعله، ينبوع النعم الإلهية، المساوى لك، المتبثق منك،
 شريك عرش مملكة مجدك، وابنك الوحيد ربنا
 وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح علينا نحن
 صبيدك وعلى هذه القرابين التى لك المكرمة السابق
 وضعها أمامك.

هنا يشير الكاهن إلى الجسد والدم، ويقول:
 على هذا الخبز وعلى هذه الكأس لكى يتطهرا
 وينتقلا.

يقول الشماس

نتصت، آمين.

يقول الشعب

آمين.

يصرخ الكاهن وهو يرشم على الجسد ثلاثة

رشوم، قائلا

وهذا الخبز يجعله جسدا مقدسا للمسيح.

يقول الشعب

آمين.

يرشم الكاهن ثلاثة رشوم في الكأس وهو يقول:

وهذه الكأس أيضا دما كريما للعهد الجديد

الذي له.

يقول الشعب

آمين.

يقول الكاهن سرا

ربنا والهنا ومخلصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح.

يقول الشعب بعد كل جملة آتية

يا رب ارحم.

يقول الكاهن

- ❖ لكن يكونا لنا نحن جميعا المتناولين منهما، إيماننا
بغير فحص، ومحبة بغير رياء.
 - ❖ وصبرا كاملا، ورجاء ثابتا.
 - ❖ وإيماننا وحراسة، وعافية وفرح.
 - ❖ وتجديدا للنفس والجسد والروح، ومجدا لاسمك
القدوس.
 - ❖ وشركة في الحياة الأبدية، وعدم الفساد، وغفرانا
للخطايا.
 - ❖ حل المربوطين، خلص الذين في الشدائد.
 - ❖ الجوع أشبعهم، صغرى القلوب عزهم.
 - ❖ الساقطين أقمهم، القيام ثبتهم.
 - ❖ الضالين ردهم، أدخلهم جميعا إلى طريق
خلاصك.
 - ❖ عدّهم مع شعبك، ونحن أيضا أنقذنا من خطايانا،
صائرا حارسا وساترا علينا في كل شيء.
- يقول الشعب
- يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب ارحم.

﴿ أوشية السلام ﴾

يقول الكاهن

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر
يا رب سلام كنيسةك الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية.

يقول الشماس

اطلبوا عن سلام الكنيسة الواحدة الوحيدة
المقدسة الجامعة الرسولية، وخلص الله في
الشعوب، والهدوء في كل مكان، ويغفر لنا
خطايانا.

يقول الشعب

يا رب ارحم.

يقول الكاهن

هذه الكائنة من أقصاء المسكونة إلى أقصائها.

﴿ أوشية الرئيس ﴾

يقول الكاهن

اذكريا رب عبدك رئيس الجمهورية.

يقول الشماس

اطلبوا لكى المسيح إلهنا يعطينا رحمة ورافة
أمام الرؤساء الأعزاء، ويعطف قلوبهم علينا
بالصلاح فى كل حين، ويغفر لنا خطايانا .

يقول الشعب

يا رب ارحم .

يقول الكاهن

احفظه بسلام وعدل وجبروت، ولتخضع له كل
الأمم الذين يريدون الحرب فى جميع ما لنا من
الخصب، تكلم فى قلبي من أجل سلام كنيستك
الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية، أعطه
أن يفكر فينا وفى اسمك القدوس لكى نحيا نحن
أيضا فى سيرة هادئة ساكنة ونوجد فى كل تقوى
وكل عفاف بك .

يقول الشعب

يا رب ارحم .

« أوشية البابا »

يقول الكاهن

اذكريا رب بطريركنا الأب البابا المكرم أنبا

(.....)

(لا يذكر الكاهن أسماء الأساقفة، بل يذكر

اسم البطريرك فقط)

يقول الشماس

اطلبوا عن حياة وقيام أبينا المكرم رئيس

الكلية البابا أنبا (.....)، لكي المسيح إلهنا يحفظ

لنا حياته سنين عديدة وأزمنة سالمة، ويفضل لنا

خطايانا.

يقول الشعب

يا رب ارحم.

يقول الكاهن

حفظا احفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سالمة،

مكملا رئاسة الكهنوت المقدسة التي انتمنته عليها

من قبلك كإرادتك المقدسة الطوباوية.

﴿ أوشية الأساقفة | المطران ﴾

يقول الكاهن

اذكريا رب الأساقفة الأرثوذكسيين الذين في

كل موضع.

يقول الشماس

اطلبوا عن آبائنا الأرثوذكسيين الذين في كل

موضع المسكونة كلها، والقمامسة والقسوس

والشماسية، وكل طغمة الكنيسة، لكي يحفظهم

المسيح إلهنا من كل شر، ويغفر لنا خطايانا.

يقول الشعب

يا رب ارحم.

﴿ أوشية القسوس ﴾

يقول الكاهن

والقسوس والشماسية والإبودياقونين

والأغنسطسين والمرتلين والقراء والرهبان والراهبات

والعذارى والأرامل والأيتام والنسك والعلمانيين

والمتزوجين ومربي الأولاد، الذين قالوا لنا اذكرونا

والذين لم يقولوا، الذين نعرفهم والذين لا نعرفهم،

أعداءنا وأحبائنا، اللهم ارحمهم.

يقول الشعب

يا رب ارحم.

﴿ أوشية الأرثوذكسيين ﴾

يقول الكاهن

اذكريا رب بقية الأرثوذكسيين الذين في كل
موضع من المسكونة.

يقول الشماس

اطلبوا عن باقى الأرثوذكسيين الذين في كل
مواضع المسكونة كلها، لكى المسيح إلهنا يثبتهم في
الإيمان الأرثوذكسى ويحفظهم من كل شر جميع
أيام حياتهم، ويغفر لنا خطايانا.

يقول الشعب

يا رب ارحم (بالكبير).

﴿ أوشية الموضع ﴾

يقول الكاهن

اذكريا رب هذا الموضع المقدس الذى لك، وكل
المواضع، وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.

يقول الشماس

اطلبوا عن طمأنينة هذا الموضع المقدس، وكل موضع، وكل دير لأبائنا الأرثوذكسيين، والبراري والشيخ السكان فيها، وطمأنينة العالم أجمع معا، لكي يحفظهم المسيح إلينا من كل شر، ويغفر لنا خطايانا.

يقول الشعب

يا رب ارحم.

يقول الكاهن

وكل مدينة وكل كورة والقرى وكل بيوت المؤمنين، واحفظنا كلنا في الإيمان الأرثوذكسي إلى النفس الأخير، لأن هذا وحده هو رجاؤنا.

يقول الشعب

يا رب ارحم.

﴿ أوشية القيامة ﴾

يقول الكاهن

اذكري يا رب القيامة ههنا والمشاركين لنا في

الطلبية.

يقول الشمساس

اطلبوا عن القيام في هذا الموضع والمشتريكين
في الطلبة معنا، لكي يحفظهم المسيح إلهنا
ويحرسهم ويقبل إليهم طلباتهم ويرحمهم، ويغفر لنا
خطايانا.

يقول الشعب

يا رب ارحم.

يقول الكاهن

آباءنا وإخوتنا وبقية الذين في كل موضع من
المسكونة، احفظهم وإيانا بمعسكر القوات المقدسة.
ونجنا من سهام إبليس المتقدة نارا، وكل المصائد
الشیطانية، ومن فخ المجد الباطل.
﴿ أوشية تذكارة الموصين ﴾

يقول الكاهن

اذكريا رب كل الذين أوصونا أن نذكرهم.

يقول الشمساس

اطلبوا عن كل الذين أوصونا أن نذكرهم في
سؤالتنا وطلباتنا، كل أحد باسمه، لكي المسيح إلهنا
يذكرهم بالخير في كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

يقول الشعب

يا رب ارحم.

يقول الكاهن

في صلواتنا وطلباتنا التي نصنعها إليك أيها الرب إلهنا، كهذا الوقت الذي لهذا القديس الطاهر -
الذين نذكركهم كل حين، والذين في فكر كل واحد منا، وتذكركهم الذي صار الآن فليكن لهم مثل سور ثابت خائب لكل مضرات الشياطين ومؤامرة الناس الأشرار.

يقول الشعب

يا رب ارحم.

يقول الشماس

اسجدوا لله بخوف ورعدة.

﴿ أوشية الخديم ﴾

يقول الكاهن (سرا، بسكون)

اذكريا رب نفسي الضعيفة الشقية، وامنحني أن أفهم ما هو عظم قيامي أمام مذبحك المقدس، واقطع عني كل لذات الجاهل والصبا، لكي لا يكون

هذا ثقلا في جواب يوم الدينونة المرهوبة، ونجنى
من كل أفعال القوات المضادة، ولا تهلكنى بآثامى، ولا
تغضب إلى الأبد فتحفظ لى شرورى، بل أرنى أنا
أيضا صلاحك فى ونجنى أنا غير المستحق ككثرة
رحمتك على.

(يصيح هنا قائلا بلحن العليقة لموسى) لكى
أباركك كل حين جميع أيام حياتى.
﴿ أوشية الكهنوت ﴾

يقول الكاهن

اذكريا رب هذا الكهنوت المقدس الذى لك.

يقول الشماس

اطلبوا عن الكهنوت المقدس وكل الرتب
الكهنوتية الأرثوذكسية، لكى يستجيب لهم المسيح
إلهنا ويحرسهم ويقويهم ويرحمهم، ويغفر لنا
خطايانا.

يقول الكاهن

وكل الرتب الكهنوتية الأرثوذكسية، وكل
شعبك الواقف أمامك. اذكرنا نحن أيضا يا رب

بالمراحم والرافات، وامن أثامنا كصالح ومحب البشر.
 اللهم شاركنا الحلول معنا لنخدم اسمك القدوس.
 يقول الشعب

يا رب ارحم.

يقول الكاهن أواشى المياها أو الزروع أو الأهوية
 والثمار، كل أوشية فى أوانها كما جاء فى القنداس
 الياسىلى (من ص ١١٠ إلى ص ١١٢).
 يقول الشعب

يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم.

﴿أوشية القرايين﴾

يقول الكاهن (وهو يضع البخور فى المجرمة
 ويبخر فوق الصينية والكأس):
 اذكر يا رب صعائد وقرايين وشكر عبيدك
 الذين يقربون كرامة ومجدا لاسمك القدوس.

يقول الشماس

اطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرايين والبكور
 والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وأوانى المذبح،
 لكى المسيح إلهنا يكافئهم فى أورشليم السماوية،
 ويغفر لنا خطايانا.

يقول الشعب

يا رب ارحم.

يقول الكاهن

اقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق
السماوي رائحة بخور تدخل إلى عظمتك التي في
السموات بواسطة خدمة ملائكتك المقدسين، وكما
قبلت إليك قرايين هابيل الصديق وذبيحة أبينا
إبراهيم وفلسى الأرملة، هكذا أيضا نذور عبيدك
اقبلها إليك، أصحاب الكثير وأصحاب القليل،
الخفيات والظاهرات، والذين يريدون أن يقدموا لك
وليس لهم، والذين قدموا لك في هذا اليوم هذه
القرايين، اعطهم الباقيات عوضا عن الفانيات،
السماويات عوض الأرضيات، الأبديات عوض
الزمنيات، بيوتهم ومخازنهم املاها من كل الخيرات.
(هنا يحول وجهه إلى الغرب ويبخر الشعب،
ويقول):

أعطهم يا رب بقوة ملائكتك ورؤساء ملائكتك
الأطهار. وكما ذكروا اسمك القدوس على الأرض،
اذكرهم أيضا يا رب في ملكوتك، وفي هذا الدهر لا
تتركهم عنك.

يقول الشعب

يا رب ارحم.

﴿ أوشية المجمع ﴾

يقول الكاهن

آباؤنا وإخوتنا الذين رقدوا إذ قد أخذت
نفوسهم نرحمهم، ذاكرا أيضا جميع القديسين الذين
أرضوك منذ البدء: آباءنا الأقطار رؤساء الآباء
والأنبياء والرسل والمبشرين والإنجيليين والشهداء
والمعترفين وكل أرواح الصديقين الذين كملوا في
الإيمان، وبالأكثر القديسة المملوءة مجدا العذراء كل
حين والدة الإله الطاهرة القديسة مريم، والقديس
يوحنا السابق المعمدان والشهيد، والقديس
استفانوس رئيس الشمامسة وأول الشهداء،
والقديس مرقس الرسول الطاهر الإنجيلي والشهيد،
والبطريرك القديس ساويرس، والقديس كيرلس،
والقديس باسيليوس، والقديس أغريغوريوس، وأبانا
الصديق العظيم أنبا أنطونيوس، والبار أنبا بولا،
والثلاثة أنبا مقارات القديسين، وأبانا أنبا يحنس،
وأبانا أنبا بيشوى، وأبوينا القديسين الروميين

مكسيموس ودوماديوس، والتسعة والأربعين شهيدا،
والقوى أنبا موسى، وأبانا أنبا باخوم أبا الشركة،
وأبانا أنبا شنودة رئيس المتوحدين، وأبانا أنبا نصر
السائح، وأبانا أنبا صموئيل المعترف، وكل مصاف
قدسيك.

ثم يقول الكاهن بلحن أيوب، أى (بلحن الحزن)
إننا يا سيدنا بسنا أهلا أن نتشفع في طوباوية
أولئك، بل هم قيام أمام منبر ابنك الوحيد، ليكونوا
عوضا عنا يشفعون في مسكتنا وضعنا.

يصرخ هنا قائلا

كن غافرا لأثامنا من أجل طلباتهم المقدسة
ومن أجل اسمك المبارك الذى دُعى علينا.

يقول الشماس

القارئون فليقولوا أسماء آبائنا البطارقة
القدسين الذين رقدوا. الرب يتيح نفوسهم
أجمعين، ويغفر لنا خطايانا.

• (يقول الشمامسة الترخيم للأباء البطارقة

السالفين).

ثم يقول الكاهن سرا

اذكريا رب آباءنا القديسين الأرثوذكسيين
رؤساء الأساقفة الذين سبقوا فرقدوا، هؤلاء الذين
فصلوا كلمة الحق باستقامة، وأعطنا نحن أيضا حظا
ونصيبا معهم، ذاكرا أيضا هؤلاء الذين نذكرهم في
يومنا هذا.

﴿الترخيم﴾

يقول الكاهن

وهؤلاء وكل أحد يا رب، الذين ذكرنا أسماءهم
والذين لم نذكرهم، الذين في فكر كل واحد منا
والذين ليسوا في فكرنا، الذين رقدوا وتنيحوا في
الإيمان بالمسيح.

يقول الشماس

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا
في الإيمان بالمسيح منذ البدء آبائنا القديسين
رؤساء الأساقفة، وآبائنا الأساقفة، وآبائنا
القمامسة، وآبائنا القسوس، وإخوتنا الشمامسة،
وآبائنا الرهبان، وآبائنا العلمانيين، وعن نياح كل

المسيحيين، لكى المسيح إلهنا ينيح نفوسهم أجمعين
فى فردوس النعيم، ونحن أيضا يصنع معنا رحمة،
ويغفر لنا خطايانا.

يقول الكاهن

تفضل نيح نفوسهم جميعا فى أحضان آبائنا
القديسين إبراهيم وإسحق ويعقوب، عليهم فى
موضع خضرة على ماء الراحة فى فردوس النعيم،
الموضع الذى هرب منه الحزن والكآبة والتنهيد فى نور
قديسيك.

يقول الشعب

كما كان هكذا يكون من جيل إلى جيل وإلى
دهر الدهور، آمين.

يقول الكاهن

لكى بهذا أيضا فى كل شيء يتمجد ويتبارك
ويرتفع اسمك العظيم القدوس فى كل شيء كريم
ومبارك مع يسوع المسيح ابنك الحبيب والروح
القدس! السلام لكل.

يقول الشعب

ولروحك أيضا.

يقول الكاهن

وأیضا فلنشكر الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح لأنه جعلنا أهلا الآن أن نقف
فى هذا الموضع المقدس ونرفع أيدينا إلى فوق ونخدم
اسمه القدوس . هو أيضا فلنسأله أن يجعلنا
مستحقين لشركة وصعود أسرار الإلهية المحيية .

يقول الشعب

آمين .

يأخذ الكاهن الجسد على يديه ويقول
الجسد المقدس، والدم الكريم، اللذان لمسيحه
الضابط الكل الرب إلهنا .

يقول الشماس

آمين، آمين، صلوا .

يقول الشعب

يا رب ارحم .

يقول الكاهن

السلام لكل .

يقول الشعب

ولروحك أيضا .

﴿ صلاة قسمة للآب ﴾

يقول الكاهن

يا الله الذى سبق فوسمنا للبنة بيسوع المسيح
ربنا كمسرة إرادتك، كرامة لجد نعمتك التى أنعمت
بها علينا بحبيبك، هذا الذى صار لنا به خلاصا،
بدمه الطاهر لغفران الخطايا .

نشكرك أيها الرب الإله ضابط الكل لأنك
جعلتنا مستحقين نحن الخطاة أن نقف فى هذا
الموضع المقدس وتكمل هذا السر المقدس السمائي -
كما جعلتنا أهلا أن نكملهما - هكذا أيضا فلنستحق
شركتهما والتناول منهما .

يا مَنْ فتح أعين العميان افتح عيون قلوبنا، إذ
نطرح عنا كل ظلمة الشر والخبث الذى شبه الدنس،
ونستطيع أن نرفع أعيننا إلى فوق نحو بهاء مجدك
القدوس . وكما ظهرت شفتى عبدك إشعياء النبى إذ
أخذ أحد السيرافيم جمرة بملقط من على المذبح
وطرحها فى فيه، وقال له، إن هذه قد لمست شفتيك
ترفع آثامك وتطهر جسميى خطاياك، هكذا نحن

أيضا الضعفاء الخطاة عبيدك الطالبين رحمتك،
تفضل طهر أنفسنا وأجسادنا وشفاهنا وقلوبنا،
وأعطنا هذه الجمرة الحقيقية المعطية حياة للنفس
والجسد والروح التي هي الجسد المقدس والدم
الكريم اللذان لمسيحك، لا للدينونة ولا للوقوع في
الدينونة، ولا خزيا وتبكيता لزلالتنا، لئلا إذا تناولنا
منهما بغير استحقاق نكون مدانين بهما، ولكي لا
يكون لنا كثرة إكرامك يا سيدنا علة ثقل بالأكثر
للوقوع في الدينونة، عندما نصير غير شاكرين لك
- أنت المحسن - بل أنعم علينا بروحك القدوس، لكي
بقلب طاهر ونية مستنيرة، بوجه غير مخزي وإيمان
بغير رياء، بمحبة كاملة ورجاء ثابت، نجسربدالة
بغير خوف أن نقول الصلاة المقدسة التي أعطانا
إياك الحبيب لتلاميذه القديسين ورسله الأطهار،
قائلا لهم: إنه في كل زمان إذا صليتم، فاطلبوا هكذا
وقولوا، أبانا الذي في السموات... إلخ.

يقول الشعب

أبانا الذي في السموات...

يقول الكاهن سرا صلاة (من بعد أبانا...) للآب
 نعم نسألك يا الله الآب ضابط الكل، لا تدخلنا
 في تجربة لكن نجنا من الشرير، والأفعال المتنوعة
 التي لإبليس اطرحها عنا، والسعيات الكائنة
 بمشورة الناس الأشرار اجعلها كلها كلاً شياً،
 وحصّنا كل حين بيمينك المحيية، لأنك أنت هو
 معيننا ونا صرنا، بالمسيح يسوع ربنا، هذا الذي من
 قبلك المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه
 مع الروح القدس المحيى المساوى لك الآن وكل أوان
 وإلى دهر الدهور، أمين.

يقول الشماس جهرا

طأطئوا رؤوسكم للرب.

يقول الشعب

أمامك يا رب.

يقول الكاهن صلاة خضوع للآب قبل تناول

الأسرار المقدسة.

يقول الشماس جهرا

تنصت بخوف الله.

يقول الكاهن جهرا

السلام لكل

يقول الشعب

ولروحك أيضا

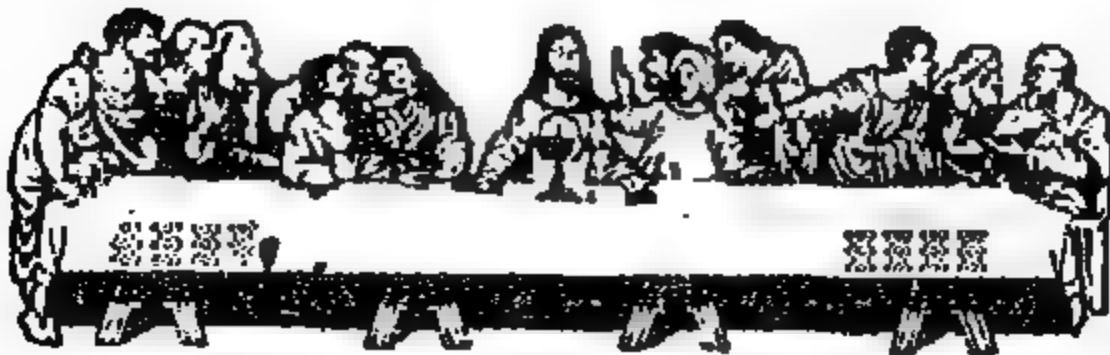
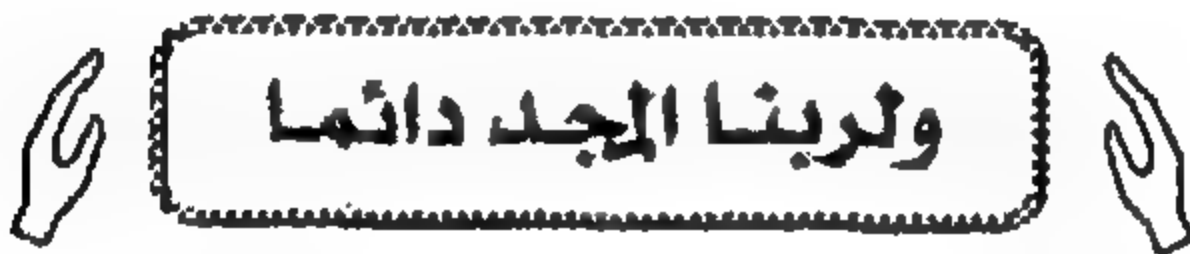
يقول الكاهن صلاة تحليل للأب سرا

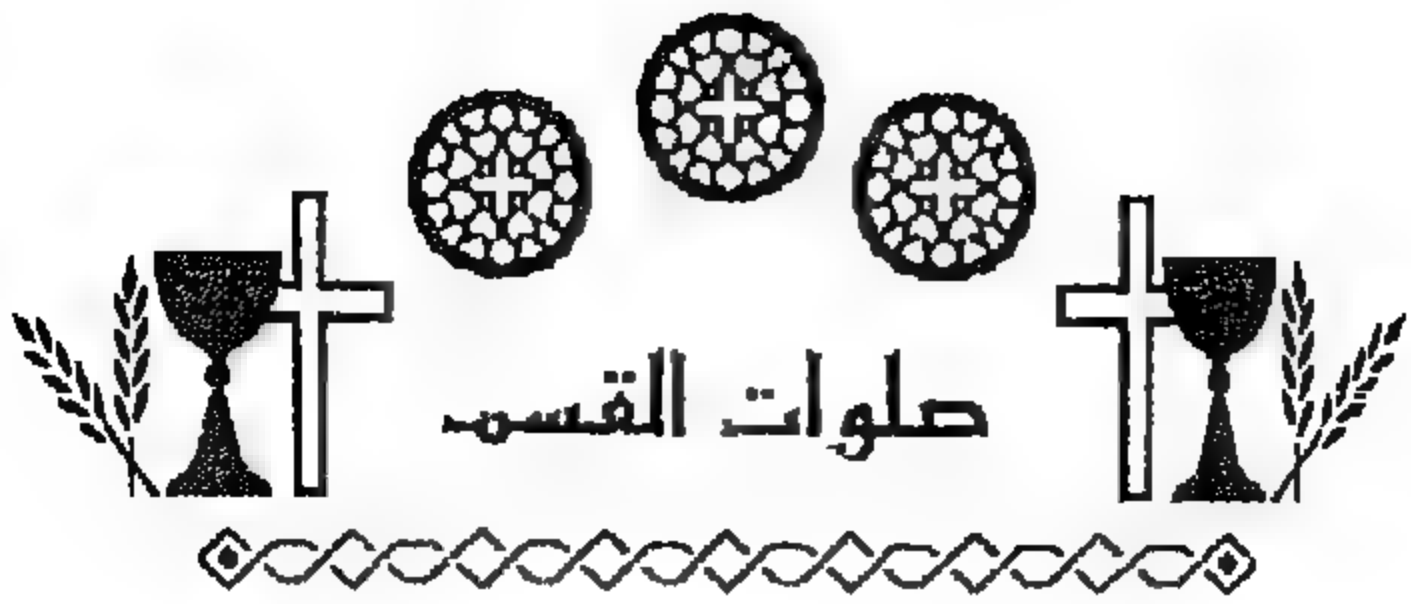
أيها السيد الرب الإله ضابط الكل، شافي

نفوسنا... إلخ

ثم يكمل القداس كالعادة، كما جاء في قداس

القديس باسيليوس حتى التناول وصرف الشعب





﴿ تقال عند تقسيم الجسد المقدس ﴾



يقول الكاهن هنا أية قسمة يختارها في أى وقت وأى قداس، بدلا من قسمة القداس الأصلية المكتوبة في موضعها.

١- القسمة الوجيزة

يا الله الذى أنعم علينا نحن الخطاة بميقات الخلاص وذبيحة ناطقة سمائية التى هى الجسد الإلهى والدم الكريم اللذان لمسيحك ، هذا الذى صار لنا طهرا وخلاصا ونعمة وغفرانا للخطايا لكى بشكر نصرخ نحوك أيها الأب القدوس الذى فى السموات، ونقول: يا أبانا الذى فى السموات ... إلخ.

٢- قسمة تقال في أعياد الملائكة

وجميع السماثيين والسيدة العذراء وسنوى
(في أى وقت)

هوذا كائن معنا على هذه المائدة اليوم
عمانوئيل إلهنا حمل الله الذى يحمل خطية العالم
كله، الجالس على كرسي مجده، الذى تقف أمامه
جميع الطغيات السماوية، الذى تسبحه الملائكة
بأصوات البركة، ويخرو ويسجد له رؤساء الملائكة،
الأربعة الحيوانات غير المتجسدين يقولون تسبحة
الثلاث التقديسات، والأربعة والعشرون قسيسا
جلوس على كراسيهم، وأربعة وعشرون إكليل ذهب
على رؤوسهم، وأربعة وعشرون جاما من ذهب فى
أيديهم مملوءة بخورا الذى هو صلوات القديسين،
ويسجدون أمام الحى إلى أبد الأبدين، والمائة وأربعة
وأربعون ألفا البتوليون غير الدنسين يسبحون الرب
قائلين، قدوس، قدوس، قدوس، آمين، أليلويا، باسم
الأب والابن والروح القدس الإله الواحد، آمين،

أليلويا . ونحن أيضا نسجد للثالوث الأقدس
ونسبحه قائلين: قدوس الله الأب ضابط الكل، آمين،
أليلويا . قدوس ابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا،
آمين، أليلويا . قدوس الروح القدس البارقليط،
آمين، أليلويا . مقدسة ومملوءة مجدا والدة الإله
الطاهرة القديسة مريم العذراء، آمين، أليلويا .
مقدسة ومملوءة مجدا هذه الذبيحة التي ذُبِحت
عن حياة العالم كله، آمين، أليلويا . من أجل هذا
صرخ مخلصنا الصالح قائلا: إن جسدِي هو مأكَل حق
ودمي هو مشرب حق، من يأكل جسدِي ويشرب دمي
يكون في وأنا أيضا أكون فيه . نسألك يا سيدنا، طهر
أنفسنا وأجسادنا وأرواحنا، لكي بقلب طاهر، وشفقتين
نقيتين، ونفس مستنيرة، ووجه غير مخزى، وإيمان
بلا رياء، ونية تقية، وصبر كامل، ورجاء ثابت،
نجسريدالة بغير خوف أن نطلب إليك أيها الأب
القدوس الذي في السموات، ونقول: أبانا الذي في
السموات... إلخ .

٣- قسمة للأب

تقال في صوم الميلاد وعيد الميلاد وسنوى

أيها السيد الرب إلهنا الخالق، غير المرنى، غير
المحوى، غير المتغير، غير المخصوص، الذى أرسل نوره
الحقيقى ابنة الوحيده يسوع المسيح الكلمة الذاتى،
الكائن فى حضنه الأبوى كل حين، أتى وحل فى
الحشاء البتوى غير الدنس، ولدته وهى عذراء
وبتوليبتها مختومة؛ إذ الملائكة تسبحه وأجناد
السموات ترتل له صارخين قائلين: قدوس، قدوس،
قدوس رب الجنود، السماء والأرض مملوءتان من
مجدك الأقدس. هكذا أيضا نحن الضعفاء اجعلنا
مستحقين معهم يا سيدنا الصالح محب البشر، لكى
بقلب طاهر نسيحك معه مع الروح القدس الثالوث
المقدس المساوى، نرفع أعيننا إلى فوق إليك أيها الأب
القدوس الذى فى السموات، ونقول: أبانا الذى فى
السموات... إلخ.



٤- قسمة للآب تقال في عيد الغطاس (سنوى)
 إذ أعطيتنا نعمة البنوة بحميم الميلاد
 الجديد، وتجديد الروح القدس، الآن أيضا اجعلنا
 مستحقين بغير رياء، وقلب طاهر، ونية مملوءة دالة،
 وشفعتين غير ساقطتين، أن نطلب إليك يا أبا الآب،
 لكي إذ تركنا كثرة كلام الأمم الباطل واستكبار
 اليهود، نستطيع أن نقدم لك توسل الصلاة كشرعية
 ابنك الوحيد المملوءة خلاصا، فبصوت متواضع
 يليق بالمسيحيين، وبطهارة النفس والجسد والروح،
 نجسر بغير خوف أن نصرخ إليك أنت غير المخلوق
 ولا مبتدئ ولا مولود، سيد كل أحد، الله الآب
 القدوس الذى فى السموات، قائلين، أبانا الذى فى
 السموات... إلخ.

٥- قسمة للآب تقال فى الصوم المقدس
 أيها السيد الرب الإله ضابط الكل الذى أرسل
 ابنه الوحيد إلى العالم، علمنا الناموس والوصايا
 المكتوبة فى الإنجيل المقدس، وعلمنا أن الصوم
 والصلاة هما اللذان يخرجان الشياطين، إذ قال إن

هذا الجنس لا يخرج بشيء إلا بالصلاة والصوم .
 الصوم والصلاة هما اللذان رفعا إيليا إلى السماء ،
 وخلصا دانيال من جب الأسود . الصوم والصلاة هما
 اللذان عمل بهما موسى ، حتى أخذ الناموس
 والوصايا المكتوبة بأصبع الله . الصوم والصلاة هما
 اللذان عمل بهما أهل نينوى ، فرحمهم الله وخفض لهم
 خطاياهم ، ورفع غضبه عنهم . الصوم والصلاة هما
 اللذان عمل بهما الأنبياء ، وتنبأوا من أجل مجيء
 المسيح قبل مجيئه بأجيال كثيرة . الصوم والصلاة
 هما اللذان عمل بهما الرسل ، وبشروا في جميع الأمم
 وصيروهم مسيحيين ، وعمدوهم باسم الآب والابن
 والروح القدس . الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما
 الشهداء حتى سقوا دماءهم من أجل اسم المسيح ،
 الذي اعترفوا باعتراف الحسن أمام بيلاطس
 البنطي . الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما
 الأبرار والصدّيقون وثيَّاس الصليب ، وسكنوا في
 الجبال والبراري وشقّوق الأرض ، من أجل عظم
 محبتهم في الملك المسيح . ونحن أيضا فلنصم عن كل

شربطهارة وير، ونتقدم إلى هذه الذبيحة المقدسة
ونتناول منها بشكر، لكي بقلب طاهر، ونفس
مستتيرة، ووجه غير مخزي، وإيمان بلا رياء، ومحبة
كاملة، ورجاء ثابت، نجسريدالة بغير خوف أن
ندعوك يا الله الأب القدوس الذى فى السموات،
ونقول: أبانا الذى فى السموات... إلخ.

٦- قسمة للابن

تقال فى أيام صوم الأربعين المقدس

أنت هو الله الرحوم مخلص كل أحد، الذى
تجسد لأجل خلاصنا، الذى أضاء لنا نحن الخطاة،
الذى صام عنا أربعين يوما وأربعين ليلة بسر لا
يُنطق به، الذى أنقذنا من الموت وأعطانا جسده
المقدس ودمه الكريم لغفران خطايانا، الذى كلم
الجمع وتلاميذه القديسين ورسله الأطهار قائلا:
هذا هو خبز الحياة الذى نزل من السماء، ليس كما
أكل آباؤكم المن فى البرية وماتوا. من يأكل جسدى
ويشرب دمنى يحيا إلى الأبد وأنا أقيمته فى اليوم
الأخير. فلهذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب

البشر، ظهر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا، لكي بقلب
ظاهر نجرؤ بدالة بغير خوف أن نصرخ نحو أبيك
القدوس الذى فى السموات، ونقول: أبانا الذى فى
السموات... إلخ.

٧- قسمة للأب تقال فى أحد الشعانيين وسنوى

أيها الرب ربنا، لقد صار اسمك عجيبا على
الأرض كلها، لأنه قد ارتفع عظم بهائك فوق
السموات، من أفواه الأطفال والرضعان هيات سبحا،
فهىء أيضا يا رب نفوسنا لنسبحك ونرتل لك،
ونباركك، ونخدمك، ونسجد لك ونمجدك، ونشكرك
كل يوم وكل ساعة لكي نعترف لك ونصرخ نحوك أيها
الأب القدوس الذى فى السموات، قائلين: أبانا الذى
فى السموات... إلخ.

٨- قسمة للأب على ذبح إسحق

تقال فى خميس العهد وفى أى وقت

وحدث فى الأيام التى أراد الله فيها أن يجرب
إبراهيم ويعلم قلبه ومحبته فيه أن قال له: إبراهيم
إبراهيم، خذ ابنك الحبيب إسحق وقدمه لى محرقة

على الجبل الذى أعلمك به . فقام إبراهيم باكرا
 وأسرج دابته ، وأخذ غلامين وإسحق ابنه ، وأخذ
 سكيناً وناراً ، ومشى على الأرض ، فرأى الموضع من
 بعيد الذى أعلمه به الرب . فقال لغلاميه اجلسا
 أنتما ههنا مع الدابة ، وأما أنا وإسحق ابنى فنذهب
 ونسجد ثم نرجع إليكما . وأخذ إبراهيم حطب
 المحرقة ووضع على إسحق ابنه ، وأخذ بيده النار
 والسكين . فقال إسحق لأبيه : يا أبته ، هوذا النار
 والحطب ، وأين الخروف الذى تقدمه للمحرقة ؟ فقال
 له إبراهيم : إن الله الذى أمرنا أن نقدم له ذبيحة هو
 يرى حملاً له للمحرقة يا ابنى . وأخذ إبراهيم
 حجارة وبنى مذبحاً ، وأخذ الحطب ورفع على
 المذبح ، وأخذ إسحق ابنه وربطه ووضع على المذبح ،
 وأخذ السكين ليذبحه . ونادى ملائكة الرب إبراهيم
 قائلاً له : إبراهيم إبراهيم ، أنظر ، لا تلمس فتاك ولا
 تصنع به شراً . لما نظر الرب محبتك فيه قال : إني أنا
 هو الرب إلهك أقسمت بذاتى إني بالبركة أباركك ،
 وبالكثرة أكثر نسلك . فرفع إبراهيم عينيه فنظر

خروفا عند الشجرة موثقا بقرنيه، فترك إسحق ابته وأخذ الخروف وأصعده محرقة عوضا عنه. فذبح إسحق كان إشارة إلى هرق دم المسيح ابن الله على الصليب عن خلاص العالم. وكما حمل إسحق حطب المحرقة، كذلك حمل المسيح خشبة الصليب. وكما رجع إسحق حيا، هكذا أيضا المسيح قام حيا من الأموات وظهر لتلاميذه القديسين. اللهم يا من قبل ذبيحة أبينا إبراهيم، اقبل هذه الذبيحة منا في هذه الساعة. بارك هذه القرايين، بارك الذين قدّمت عنهم، نبيح نفوس الأموات. فليبارك المسيح على قلوبنا وأرواحنا، لكي بقلب طاهر ونفس مستنيرة، وإيمان بلا رياء، ومحبة كاملة، ورجاء ثابت، نجسر بدالة بغير خوف أن ندعوك يا الله الأب القدوس الذي في السموات، ونقول، أبانا الذي في السموات... إلخ.



٩- قِسْمَةُ لِلْأَبْنِ تُقَالُ فِي الْقِيَامَةِ

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا رَئِيسَ كَهَنَةِ الْخَيْرَاتِ الْعَتِيدَةِ،
 مَلِكِ الدَّهْورِ، غَيْرِ الْمَائِتِ، الْأَبَدِيِّ، كَلِمَةُ اللَّهِ الَّذِي
 عَلَى الْكُلِّ، الَّذِي أَنْعَمَ عَلَيْنَا بِهَذَا السَّرِّ الْعَظِيمِ الَّذِي
 هُوَ جَسَدُهُ الْمُقَدَّسُ وَدَمُهُ الْكَرِيمُ لَغُضْرَانِ خَطَايَانَا ؛
 هَذَا هُوَ الْجَسَدُ الَّذِي أَخَذَهُ مِنْ سَيِّدَتِنَا وَمَلَكَتِنَا كُلَّنَا
 الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ وَجَعَلَهُ وَاحِدًا مَعَ لَاهُوتِهِ، هَذَا هُوَ
 الَّذِي نَزَلَ إِلَى الْجَحِيمِ وَأَبْطَلَ عِزَّ الْمَوْتِ، وَسَبَى سَبِيًّا،
 وَأَعْطَى النَّاسَ عَطَايَا . رَفَعَ قَدِيسِيهِ إِلَى الْعَلَا مَعَهُ،
 أَعْطَاهُمْ قَرِيَانَا لِأَبِيهِ . بِذَوَقِهِ الْمَوْتَ عَنَا خَلَّصَ
 الْأَحْيَاءَ، وَأَعْطَى النِّيَّاحَ لِلَّذِينَ مَاتُوا . وَنَحْنُ أَيْضًا
 الْجُلُوسُ فِي الظُّلْمَةِ زَمَانًا، أَنْعَمَ عَلَيْنَا بِنُورِ قِيَامَتِهِ
 مِنْ قَبْلِ تَجَسُّدِهِ الطَّاهِرِ . فَلْيَضِئْ عَلَيْنَا نُورُ
 مَعْرِفَتِكَ الْحَقِيقِيَّةِ لِنَضِئَ بِشَكْلِكَ الْحَيِّ، وَنَجْسِرَ
 بِدَايَةِ بَغِيرِ خَوْفٍ أَنْ نَصْرُخَ نَحْوَ أَبِيكَ الَّذِي فِي
 السَّمَوَاتِ، وَنَقُولَ: أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ... إلخ .



١٠ - قسمة ثلّاب

تقال في عيد القيامة والخمسين المقدسة

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبوريتنا
والهنا ومخلصنا يسوع المسيح، الذي من قبل صليبه
نزل إلى الجحيم وردّ أبانا آدم وبنيه إلى الفردوس،
ودفنتنا معه، بموته أبطل عز الموت، وفي ثالث يوم
قام من الأموات، وظهر لمريم المجدلية وكلمها هكذا
قائلًا: أعلمي إخوتي أن يذهبوا إلى الجليل، هناك
يرونني. رئيس الملائكة نزل من السماء ودحرج
الحجر عن باب القبر، وبشر النسوة حاملات الطيب
قائلًا: المسيح قام من الأموات. بالموت داس الموت،
والذين في القبور أنعم لهم بالحياة الأبدية. ونفخ
في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأطهار قائلًا:
اقبلوا الروح القدس، من غفرتم لهم خطاياهم
غُفرت، ومن أمسكتموها عليهم أمسكت.

يقال الجزء الآتي من عيد الصعود إلى العنصرة
وبعد أربعين يومًا صعد إلى السموات، وجلس
عن يمين أبيه الصالح، وأرسل لنا المعزّي روح الحق مثل
ألسنة نار.

ثم يكمل

من أجل هذا نسألك يا سيدنا، طهرنا من كل
رياء، لكي بقلب طاهر نجسربداثة بغير خوف أن
نطلب إليك يا الله الأب الذى فى السموات، ونقول:
أبانا الذى فى السموات... إلخ.

١١ - قسمة للابن تقال فى صوم الرسل

أنت هو كلمة الأب الإله الذى قبل الدهور
رئيس الكهنة الأعظم، الذى تجسد وتأنس من أجل
خلاص جنس البشر، ودعاه له من جميع الأمم
جنسا مختارا، مملكة وكهنة وأمة مقدسة وشعبا
مبيرا. إذ أرسلت الروح القدس على الرسل يوم
الخمسين، وحل عليهم مثل السنة نار منقسمة على
كل واحد منهم، وملاهم من كل معرفة وكل فهم وكل
حكمة روحية كوعذك الصادق، وتكلموا بكل اللغات،
وبشروا باسمك القدوس فى جميع الأمم. أما بطرس
وبولس الرسولين، فكان ظل أحدهما يشفى
الأمراض، وكانت مناديل وعصائب الآخر تذهب
الأمراض وتخرج الأرواح الشريرة. وبعد ما كرزا

بإنجيل الملكوت وعلّما الأمم، سفكا دمهّما من أجل
اسمك القدّوس، ونالا إكليل الرّسوليّة وإكليل
الشّهادة. فيا من أنعم لتلاميذه القدّيسين ورسله
المكرمين بحلول الروح المعزّي عليهم، وأعطاهم
السلطان أن يصنعوا الأشفيّة والآيات والعجائب،
ويشروا باسمه القدّوس، وردّونا إلى الإيمان الحقيقي
بالتّالوث الأقدس، نسيّحك وتباركك ونمجدك
ونشكرك لأجل هذه النعم العظيمة، ونسألك يا
سيدنا أن تنعم علينا بغفران خطايانا، وتطهر قلوبنا
وأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا، لكي بقلب طاهر نجسر
بدالة بغير خوف أن نصرخ نحو أبيك القدّوس الذي
في السموات، ونقول: أبانا الذي في السموات... إلخ.

١٢ - قسمة للابن

تقال في الأعياد السيديّة وستوى

نسيّح ونمجد إله الآلهة ربّ الأرباب، الذي
تجسد من القدّيسة مريم، ولدته في بيت لحم. وإذا
ملاك الرب قد ظهر للرعاة وبشرهم بميلاده العجيب
فأتوا ونظروه. الذي رأى المجوس نجمه فأتوا

وسجدوا له وقدموا هدايا . الذي أتى إلى أرض مصر
 ثم عاد وسكن في ناصرة الجليل . الذي نما قليلاً
 قليلاً بشبه البشر بغير خطية وحده . الذي أتى إلى
 الأردن واعتمد من يوحنا السابق . الذي صام عنا
 أربعين يوماً وأربعين ليلة بسر لا ينطق به . الذي
 صير الماء خمرًا بقوة لاهوته في عرس قانا الجليل .
 الذي أعطى النظر للعميان ، وجعل العرج يمشون ،
 والشَّلَّ يصحون ، والبُرص يطهرون ، والصَّم يسمعون ،
 والخُرْس يتكلمون ، والشياطين يخرجون . الذي أقام
 ابنة الأرملة بنايين وابنة يا يروس . الذي تجلَّى على
 جبل طابور قدام تلاميذه القديسين وأضاء وجهه
 كالشمس . الذي أقام لعازر من القبر بعد أربعة أيام .
 الذي دخل أورشليم على أتان وجحش ابن أتان مثل
 ملك . الذي عاهد تلاميذه القديسين وأعطاهم
 جسده المقدس ودمه الكريم لغفران خطايانا . الذي
 صُلب على الصليب وسحق الشيطان ووُضع في القبر ،
 وبعد ثلاثة أيام قام من الأموات . الذي رآه تلاميذه
 المختارون على بحر طبرية بعد قيامته المقدسة ،

وبعد أربعين يوما صعد إلى السموات وجلس عن يمين
أبيه الصالح وأرسل لنا الروح المعزى مثل السنة تارة،
الذى علم تلاميذه الاختارين والرسول القديسين،
قائلا لهم: متى صليتم فاطلبوا هكذا وقولوا: أبانا
الذى فى السموات... إلخ.

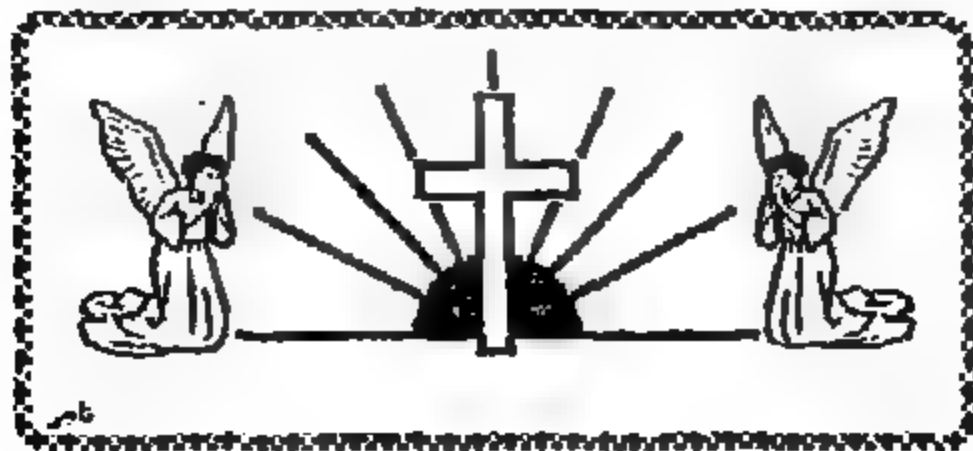
١٣ - القسمۃ السريانية

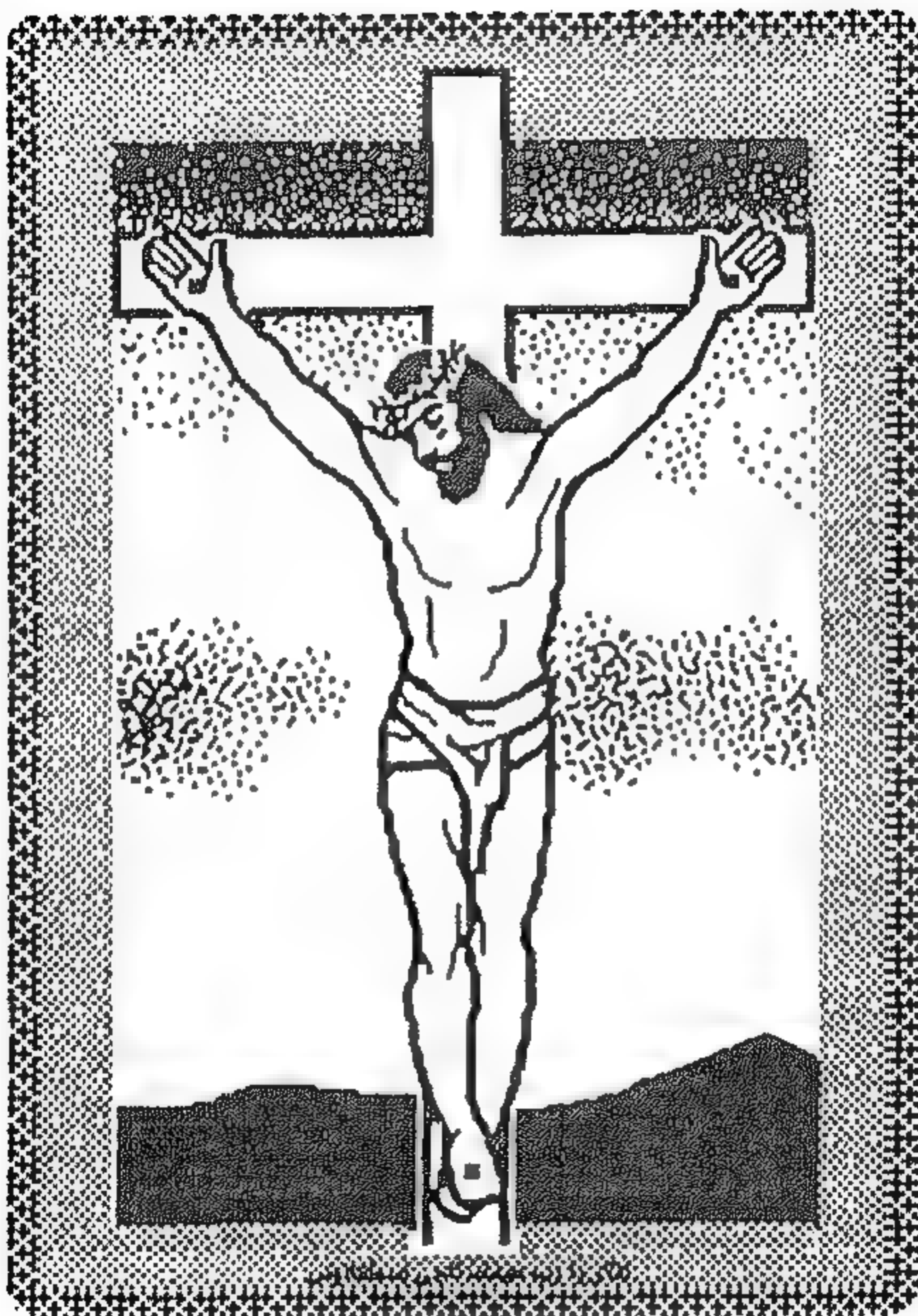
هكذا بالحقيقة تألم كلمة الله بالجسد، وذبح
وانحنى بالصليب، وانفصلت نفسه من جسده، إذ
لاهوته لم ينفصل قط من نفسه ولا من جسده،
وطعن فى جنبه بالحرية وجرى منه دم وماء خضرا
لكل العالم، وتخضب بهما جسده، وأتت نفسه
واتحدت بجسده، وعوض الخطية الخطية المحيطة
بالعالم مات الابن بالصليب، وردنا من التدبير
الشمالى إلى اليمينى، وأمن بدم صليبه ووجد ألف
السمايين مع الأرضيين، والشعب مع الشعوب،
والنفس مع الجسد، وفى اليوم الثالث قام من القبر،
واحد هو عمانوئيل، وخير مفترق من بعد
الاتحاد، وخير منقسم إلى طبيعتين، هكذا نؤمن

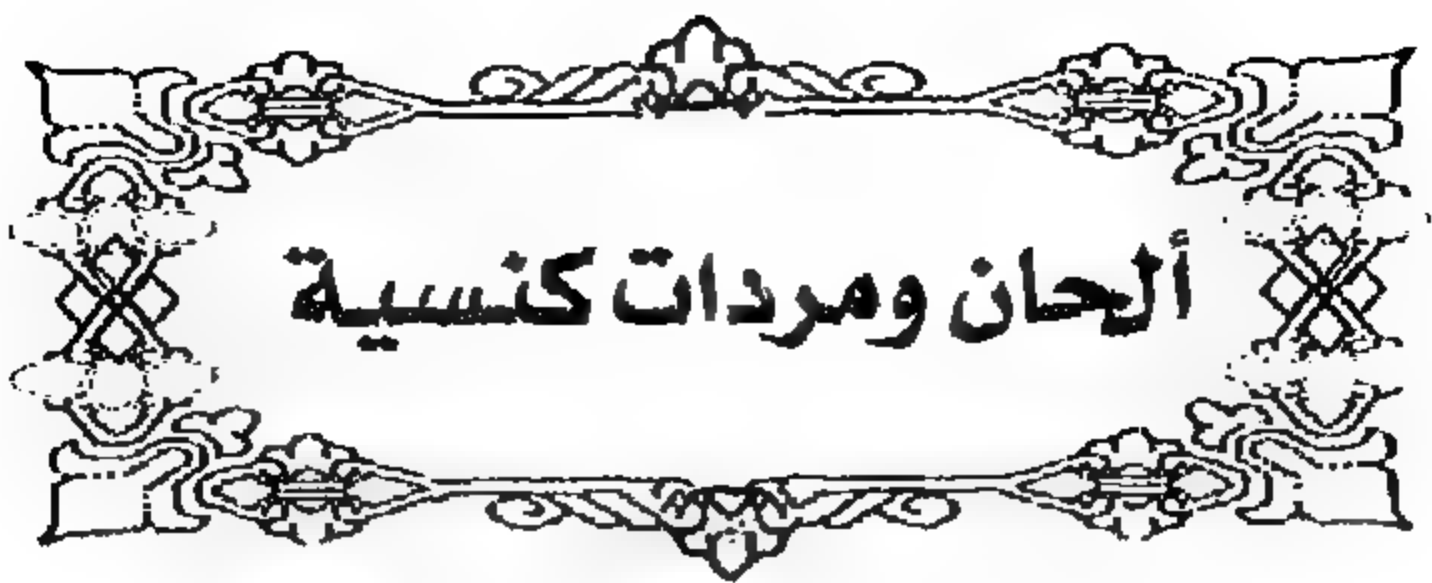
وهكذا نعتوف وهكذا نصدق أن هذا الجسد لهذا
الدم وهذا الدم لهذا الجسد .

أنت هو المسيح إلهنا الذى طعن فى جنبه
بالحرية فوق الجلجثة بأورشليم لأجلنا، أنت هو
حمل الله حامل خطية العالم، اغفر ذنوبنا واترك
خطايانا وأقمنا عن جانبك اليمين .

يا الله أبا ربنا وإلهنا يسوع المسيح الذى من
الكاروبيم يتبارك، ومن السيرافيم يتقدس، ومن
ألوف ألوف وربوات ربوات الخدام الناطقين يتعظم .
الذى يقدر ويكمل القرايين وتكمل الأثمار التى
قدّمت لك رائحة لذيذة، قدس أيضا أجسادنا
وأنفسنا وأرواحنا كلنا، لكى بقلب طاهر، ووجه غير
مخزى، ندعوك يا الله الآب السماوى، ونصلى
قائلين: أبانا الذى فى السموات... إلخ .







ألحان ومردات كنسية

لحن البركة

لحن الثالوث الأقدس أو لحن البركة

تین او اوشت إم إفیوت انتی	نسجد لأب
بی او اویتنی نیم بیف شیری	النور وابنسه
اممونوجینیس نیم بی	الروح والروح
إبتیفما امبارا کلیتون تی	القدس المعزى
إتریاس ان اومواوسیوس	الثالوث المساوى
برلکس	

شیری ماریا تی اورتی	السلام لمريم الملكة
فوان ألوالی ان آت ایر	الكرمة غير
خیللوئی ایتی امبی اوای ایر	الشائخة، التي لم
اوای ایروس أف جیم بی	يقلحها فلاح، ووجد
إسماء انتی ایوئخ إنخیتس	فيها عنقود الحياة،
إیشیری، إم إفنوتی خین	ابن الله بالحقيقة

تجسد من العذراء،	أوميثمي إي آف تشي ساركس
ولدته وخلصنا وغفر	خين تي بارثينوس.
لنا خطايانا، وجدت	أسميسي إماموف أفسوتي
نعمة أيتها العروس،	إممون. آف كاتين نوفي نان
نطق بكرامتك	إيضول أريجيم أو إهموت. أو
كثيرون، لأن كلمة	طاي شيليت. هان ميش آف
الآب أتى وتجسد	ساجي إي بيطايو. جي إيلو
منك. أيلة امرأة	غوس إنتي إفيوت إي آفتشي
على الأرض صارت	ساركس إيضول إنخيتي نيم
أما لله سواك،	إن إسهيمي إت هيجين
لأنك امرأة أرضية	بيكاهي أس إيرماف إم
صرت أما للباري.	إفتوتي إيفيل إيرو جي إنثو
نساء كثيرات نلن	أو اسهيمي إن ريم إنكاهي آري
كرامات، وفزن	إيرماف إمبي إيض سونت
بالمكوت، لكن	أوميش إن إسهيمي تشي
لم تبلغن كرامتك،	طايو آف شاشني إيتي ميت
أيتها الحسنة	أورو. ألا إمبو إشقوه إي بي
ففي النساء،	طايو. ثي إثنيسنوس خين

<p> نى هيومى انثو غارىبى بى بيرغوس اتشوسى ايطاف جيم بى آناى انختيف ايتى فاي بى امانوئيل ايطاف اى افشوبى خين تى نيجى مارين طاىوان اتيارثينيا انتى شيليت ان ات كاكيا تى كاثاروس امان اجيا تى ثيئوطوكوس ماريا آرى تشيسى اى هوتى اتفى تى طاىوت اى هوتى ابكاهى نيم سونت نيفين ايتى انخيتف جى آرى ايرماف امبى ريف سونت انثو غار آليثوس بى ما انشيليت انكاثاروس انتى بى اخرسستسوس بى نيمفيوس كاطانى ازمى اميسروفيتسيكون آرى </p>	<p> أنت هي البرج الغالى الذى وجد فيه الجوهر وهو عمانوئيل الذى أتى وحل في بطنك فلنكرم بتولية العروس التى بغير شرش النقية، كلية القدس، والدة الإله مريم، ارتفعت أكثر من السماء، أنت أكثر من الأرض وكل المخلوقات التى فيها لأنك صرت أما للخالق أنت بالحقيقة الخدر </p>
--	--

التقى الذى للمسيح،	ايريسفيسفين اى اهرى
الختن حسب الأصوات	ايجون • اوتين شويس ان
التبوية • اشغى فينا	نيف تيرين تى ثيئوطو
يا سيدتنا كلنا	كوس • مازيا اثماف ان
السيدة مريم والدة	ايسوس بى اخرسستوس
الاله ام يسوع المسيح	انتيف كانين نوفى نان
ليغفر لنا خطايانا •	ايقول •

برلکس • محير • عربى

يقال بطريقة السابق

+ السلام لمريم الملكة الكريمة، التى لم تشخ ولم تظلم،
ولم يفلحها أحد ما، وجد فيها عنقود الحياة،
+ ابن الله بالحقيقة ذو القدرة، أتى وتجسد من
العدراء، ولدته وخلصنا نحن الأسرى، وغفر لنا
خطايانا المرة •

+ وجدت نعمة أيتها العروس، تطلق بكرامتك كثير من
الرؤساء حيث كلمة الأب غير المحسوس أتى
وتجسد منك بحكمة غير مبحوثة •

+ من فى النساء الأرضيات، صارت أما لله بثبات،
وسواك يامريم فى البشرىات، حيث صرت أما
لمنشى الكائنات.

+ نساء كثيرات نلن كرامات، وفزن بالملكوت بثبات،
ولم يبلغن كرامتك بالمساواة، أيتها الحسنة فى
النساء الطاهرات.

+ أنت هى البرج العالى، الذى وجد فيه الجوهر
العالى، وهو عمانوئيل ذو الجلال، أتى وتجسد
منك بكمال.

+ نكرمك يا ذات اليتولية، يا عروس من الشريعة،
قديسة طاهرة ونقية، مريم والدة الكلمة الأزلى،

+ ارتفعت أكثر من السموات، وتكرمت أكثر من
الأرضيات وكل ما فيها من المخلوقات، لأنك صرت
أما للخالق بثبات.

+ أنت هى بالحقيقة الخدر الطاهر، والهيكل والمسكن
والقصر الباهر للمسيح الختن الرب القادر، حسب
الأصوات النبوية.

قطعة تقال في أغلب الأعياد

وفي حالة استقبال الأب البطريرك أو المطران

يا ملك السلام،	ابؤورو انتى تى هيرينى
أعطنا سلامك، قرر	موى ناى إنتيك هيرينى سيم
لنا سلامك، واغفر لنا	نى نان إنتيك هيرينى كاتين
خطايانا،	نوفى نان ايفول،
فرق أعداء	جور ايفول إن نى جاجى
الكنيسة وحصنها	انتى تى اككليسيا آرى سوفت
فلا تتزعزع	اىروس إننى سسكيم ناى
إلى الأبد،	إينيه،
عمانوئيل إلها	إممانويل بيننوتى خين
فى وسطنا	تين ميتى تينو خين اب أوأو
الآن بمجد أبيه	انتى بيضا يوت نيم بى
والروح القدس،	ابنثيما اثوواب،
ليباركنا كلنا	انتيف ازموايرون تيرين
ويطهر قلوبنا ويشفى	انتيف توفو إنيين هيت انتيف
أمراض نفوسنا	طالتشو إن نى شونى انتى نين
وأجسادنا،	ابسيكى نيم نين سوما،
نسجد لك... إلخ،	تين أوأوشت... إلخ،

أولاً : ما يقال للأباء البطارقة والأساقفة

لحين يقال في الأعياد

عند حضور الأب البطريرك للكنيسة

وفي أحد الشعانين

مبارك الآتى	ايفلو جيمينوس أو
باسم الرب	ارخومينوس ان أونوماتى
وأيضاً باسم	كيريو بالين ان أونوماتى
الرب .	كيريو .
أوصنا لابن داود ،	أوصانا تو ايو دافيد بالين
وأيضاً لابن داود .	تو ايو دافيد .
أوصننا فى	أوصانا ان تيس ايسيس
الأعالي وأيضاً فى	تيس . بالين ان تيس ايسيس
الأعالي .	تيس .
أوصننا ملك	أوصانا فاسيلى تو
اسرائيل وأيضاً ملك	اسرائيل بالين فاسيلى تو
اسرائيل .	اسرائيل .
فلنرقل قائلين ،	تين ارايسالين انجو
هلليلويا ، هلليلويا ،	اموس جى الليلويا الليلويا
المجد هو لالهنا .	بى أو أوا بينتوتى بى .

أوصنا في الأعالي،	أوصانا خين نيئتشوسى،
هـذا هو ملك	فاى بى ابؤوروامبى اسرائيل،
اسرائيل، مبارك	اف ازمارؤوت انجى فيئتثيو،
الآتى باسم رب	خين افران ام ابشويس انتى
القوات،	نيجرم،

ثانيا، ألحان المواسم والأعياد

ما يقال فى عيد النيروز

مرد الإبركسيس فى عيد النيروز

بارك إكليل	ازمو ابى اكلوم انتى تى
السنة بصلاحك	رومبى هيد تين تيك ميت
يا رب، الأنهار	إخرستوس ابشويس نى
والعيون والزرع	ياروؤونيم نى مومى نيم
والثمار،	سيتى نيم نى كاربوس،

مرد المزمور

هليلويا، هليلويا،	أليلويا أليلويا ازموا بى
بارك إكليل السنة	إكلوم انتى تى رومبى هيتين
بصلاحك يا رب،	تيك ميت إخرستوس
الأنهار واليتابيع	ابشويس، نى ياروؤونيم

والزروع والأشجار،	مومي نيم نى سىتى نى
هلليويا .	كاربوس الليلويا .

مرد الانجيل

هلليويا (٤)، بارك	الليلويا (٤) ازموا بى اكلوم
اكيليل السنة	انتى نى رومبى هيتين تيك
بصلاحك يا رب، هذا	ميت اخرسستوس ابشويس
الذى ينبغى له المجد	فاى ايرى بى اوؤوا ايريبى ناف
مع ابيه الصالح	نيم بنىوت ان آخاثوش نيم
والروح القدس الآن	بى ابنيقما ائوؤاف يسجين
والى الأبد .	تينونيم شا انيه .

ما يقال فى شهر كيهك

الهيتينيات

+ هيتين نى ابريسفيا انتى نى ثيوؤوكوس ائوؤاب
 ماريا ابشويس .

+ هيتين بى ابريسفيا انتى بى آرشى انجيلوس
 ائوؤاف غيرائيل بى فاى شيننوفى ابشويس .

+ هيتين نى افشى أنتى بى شاشف ان آرشى .

+ هيتين نى ابريسفيا انتى سينجينس ان ايمانوثيل
 يوانس ايشيرى ان زخارياس ايشويس
 + هيتين نى ابريسفيا انتى بى اوويب زخارياس نيم
 تيف اسهيمى اليصافيت ايشويس
 + هيتين نى افشى انتى نى خللوى ات اسماروت
 يواكيم نيم انا ايشويس

ثم يكمل باقى الأرباع السنوى

مرد الابركسيس

شهر كيهك وللملاك غبريال

السلام لغبريال	شيرى غابريئيل بى
العظيم رئيس	نيسشتى ان ارشى انجيلوس
الملائكة، السلام	شيرى فى ايتاف هى
لذى بشر مريم	شيننوفى اماريا نى
العدراء	بارثينوس

مرد الانجيل

للأحدين الأول والثانى من شهر كيهك

نعطيك السلام مع	تين نى نى امبى شيرى
غبريال الملاك	تيسموس نيم غبرئيل بى

قائلين: السلام لك	أنجيلوس جى شيرى كى
يا ممتلئة نعمة،	خاريتومينى أوكيرويووس
الرب معك،	ميتاسو اتفى فای تين تى
من أجل هذا	أوؤونى هوس ثيئوطوكوس
نمجدك كوالدة الإله	انسىو نيفين ماتی هو
كل حين، اسألى الرب	امبشويس اى اهرى ايجون
هنا ليغفر لنا	انتيف كائين نوفى فان
خطايانا.	ايضول.

مرد الإنجيل

للأحدين الثالث والرابع من شهر كيهك

نرفسك	تين اتشى سى أموخين او
ياستحقاق، مع	ام ابشا نيم اليصافيت تى
اليصابات نسيبتك،	سينجانييس جى تى
قائلين: مباركة أنت	اسمارؤوت انشوخين نى
فى النساء، ومباركة	هيومى اف اسمارؤوت انجى
هى ثمرة بطنك من	اب أوتاه انتى تى نيحى اتفى
أجل هذا...	فای...

اسبنسمنس آدام

يقال في حدود شهر كيهك

زكريا الكاهن	زخسارياس بي اويڤ
ابن براخيا بينما	ابشيري امضاراشيس افكي
هو في الهيكل	خين بي ارفي افستالي او
يرفع البخور	استوي نوفي اي ابشوي
ما رأى النور	ايتاف ناف اي بي اوويني
الكائن في	اتكي خين بيڤ هو افشير
وجهه، خاف وسقط	هوتي اووه آف هي خاراتوان
تحت رجله	نيڤ تشالفج، هيستين ني
بشفاعات... إلخ.	ابريسفيا... إلخ.

اسبنسمنس واطس

يقال في شهر كيهك

غبريال الملاك	غابريئيل بي انجيلوس
يشير العذراء	آف هي شسينتوفي انتي
قائلا، افرحي	بارثينوس جي شيري ثي
يا ممتلئة نعمة، الرب	اثمية انتهموت اووه ابشويس
معك	شوب نيمي

ستحبلين وتلدين	تيرا ارفوگى اووه انتى
ابنا ويدعى	ميسى انؤوشيرى اف اى
اسمه يسوع	موتى اى بيفران جى
فاجابت الحكيمه	ايسوس • آس ايراواوانجى
لتكن مشيئتك	تى سنافى بى تيهناك
يا رب	ابشويس ماريف شوبى •
هليلويا (٣)، المولود	اليلويا (٣) بى ميسى
من الآب قبل كل	ايفول خين افيوت خاجوؤو
الدهور، خلصنا	انتى اوون تيروسوتى اممون
وارحمنا •	اووه ناي نان •

برهون الميلا

مرد الايركسيس

+ اوب ناكهى ان نوتى اووه ان شور اشفيرى امموؤ انتى
تى ثيسوطوكوس ماريا اتوى ام بارثينوس
انسيونيفين •

مرد الانجيل

+ تى بارثينوس ماريام نيم يوسف نيم سالثومى • اف
ايراشفيرى اماشو • اتفى تى ايتاف ناف ايرؤو •

فی عيد الميلاد المجید

۲۹ کیهک

هیتین

+ هیتین نی افشی انتی نی خیلوی ات اسماروؤت
یوسف بی هامشی نیم تی ائوواب سسالومی
ابشوئیس.

مرد الإبرکسیس

+ شیرى فيثلاثيم اقبوليس انتى ابروفيتيس نى
ايتاف ميس بى اخرستوس اتخيتس بى ماه اسناف
ان ادام.

قطعة رومى بعد الإبرکسیس

+ ايبارثينوس سيمىرون تون ايبىرسيون تلى كى
ايحى تو اسبيليون تو ابروسيتو ابروساجى انجللى
ميتا بى مينون ذوكصولوغوسى ماجى ذى ميتا
استيروس او ذى بوروسى ذى ايماس غاراجين نيثى
بى ذيون نيون او ابروايون تون ثيئوس.

ثم يقال

+ بي جين ميسى امبارثنيكون اووه نين اكهى ام
ابنضما تيكون او اشفيري امباراذو كصون كاطانى
اسمى ام ابروفيتيكون.

ثم يقال قدوس الله الأولى ...

ثم اللحن الآتى:

+ ابنشويس ايسوس باخرستوس فيثتاسمسف
انجى تى بارثيتوس، خين فيثلاثيم انتى تى
يوذيئا كاطانى اسمى ام ابروفيتيكون.
+ نى شيروبيم نيم نى سيرافيم، نى انجيلوس نيم
نى ارشى انجيلوس نى سيتراتيا نيم نى اكسوسيا
نى اثرونوس نى ميت شويس نيجوم.
+ ايف اوش ايفول ايفجوامموس جى او او افنوتى
خين نى اتتشوسى نيم او هيرينى هيچين بيكاھى
نيم اوثيماتى خين نى رومى.

ثم قدوس الله الأولى مرتين، وذوكصابتري.



مرد المزمور

+ الليلويا (٢) إيسوس باخريستوس ابشيري ام
افنوتي اسمسفف انجي تي بارثينوس خين
فيثلاثيم انتي تي يؤذنيا كساطاني اسمم ام
ابروفيتيكون الليلويا.

مرد الإنجيل في باكر عيد الميلاد

+ چي بي اتساركس افتشى ساركس اووه بي لوغوس
اف اخساي بي ات آرشي اف ايرهتس بي ات سيو
افتشوبى خا او اخرنوس الليلويا (٤) إيسوس
باخريستوس ابشيري ام افنوتي ام افنوتي فيثتاف
ماسف خين فيثلاثيم.
+ فاي ايري بي أونيم...

مرد آخر الإنجيل في قداس الميلاد

+ رب المجد دعى ولدا كقول يوحنا قبل أن يراه،
الكلمة الأزلي صار جسدا، وحل فينا ورأينا.

مرد الإنجيل في قداس الميلاد

نجم اشرق في	اوسيو افشاي خين ني ما
المشارق والمجوس	أنشاي. أنى ماجوس موشى

تبعموه حتى أدخلهم	أنسوف • شنا أنتف إينو
بيت لحم وسجدوا	أفيثلاثيم أفؤوشت أم أبورو
ملك الدهور •	أنى أوأوان •
هليلويا (٤) يسوع	الليلويا (٤) إيسسوس
المسيح...	باخرستوس...

اسيسمس آدام للميلاد

إنه ولد لنا	جى اقميسى نان إن أوآلو
ولد، أعطينا	أفتى نان إن أوشيرى فيثت
ابنا، الذى رئاسته	ايرى تيف أرشى كى هييجين
على متكبيه، الإله	تيف ناهقى إفتوتى
القوى المتسلط،	فيثتجور إن إكسوسياستيس
وملاك المشورة	اووه بى أنجايوس إنتى بى
العظمى •	نشتى إنسو أتشنى •

اسيسمس واطس للميلاد

قدموا له هدايا	آف اينسى ناف إنهان
ذهباً ولباناً ومرراً،	ذورون أونوف نيم أوليفانوس
مسيحين مع البقية،	نيم أوشال اف ايرهيمنوس
ساجدين له،	نيم ابسيبى اف أووشت

هليلويا، هلليلويا،	امموف الليلويا الليلويا
هلليلويا.	الليلويا.
يسوع المسيح	ايسوس بن اخريستوس
ابن الله، ولدته	ابشيري افنوتى اسماسف
العذراء فسى	انجى تى بارثينوس خين
بيت لحم اليهودية	فيثلايئيم انتى تى يوذينا
حسب الأصوات	كسباتا نى ازمى ام
النبوية.	ايروفيتيكون.

فى الصوم المقدس

مرد الإبركسيس فى حدود الصوم المقدس

اذكرنى يا ربى.	آرى باميفنى أوباشويس.
اذكرنى يا إلهى.	آرى بامفنى أوبانوتى.
اذكرنى يا ملكى متى	بامفنى أوبا أورو آك شان إى
جئت فى ملكوتك.	خين تيك ميت أورو.

مرد الإبركسيس فى أيام الصوم المقدس

يرفع الله هناك	شارى افنوتى أولى امباف
خطايا الشعب من	أنى نوفى انتى بى لاؤس
قبل المحرقات ورائحة	ايضول هيتين بى اتشليل نيم
البخور.	بى استوى اتتيبى استوينوفى.

لحن لحدود الصوم المقدس

ويوم جمعة ختام الصوم

رئيس الكهنة	مسفألو أرشى إريفس
الأعظم إلى الأبد،	إستوس إى أونساس
الطاهر.	اكرانتون.
قدوس الله على	أجىوس أو ثيئوس كاطا
طقس ملكى صادق	تين طاكـــــــــــــــــسين طو
الكامل.	ملشيساديك تيليوس.
قدوس القوي	أجىوس إسشيروس أو
المتجسد من الروح	ساركو ثينتا إك إبنيةما
القدس ومن القديسة	توس أجىوكى أجىاس
مريم البتول بسر	مارياس توس تى بارثينوس
عظيم.	ميغاتو، يستيرايون.
قدوس الذى لا	أجىوس آثاناطوس
يموت، ارحمنا.	إليسون إيماس.
وبعد ذلك تقال هذه الأرباع بالناقوس	

رينسا يسوع	آينتشويس ايسوس بى
المسيح صنام عنا	إخريستوس إيرنيستيفين إى

أربعين يوماً	أهري إيجون إن إهمي إن
وأربعين ليلة	إيهسواونيم إن إهمي إن
حتى خلصنا من	إيجوره شا إنتيف سوتين
خطايانا.	خين نين نوفي.
ونحن أيضاً	انون هون مارين إيرنيستيفين
فلتصم بطهارة وير،	خين اوتوفونيم اوميثمي، اووه
ونصلي صارخين	انتين ايرابروس افكيستي إن اوش
قاتلين،	ايفول انجواموس،
أخطأت، أخطأت،	آي ايرنوفي آي ايرونوفي
يا ربى يسوع اغفر	باشويس ايسسوس كوني
لي، لأنه ليس عبداً	ايفول جي اممون فوك إن
بلا خطية ولا سيداً	آثيرونوفي اوذتي اممون
بلا مغفرة.	شويس إن آت كو ايفول.
أبانا الذي في	جي بيتيوت اتخين ني
السموات، ليتقدس	فيثوي ماريف طوفو انجي
اسمك، ثيات ملكوتك،	بيكران ماريسثي انجي تيك
لأن لك المجد إلى	ميتثورو جي فوك بي بي اوو
الأبد.	شاني آينه،

من يوم الاثنين إلى يوم الجمعة

تی هیرینی اتی أفنوتی ثیئت شوسی اینوس
نیسقین سی اهری خین نیستین هیئت خین بی
اخرستوس ایسوس بنشویس

+ آی ایرنوفی آی ایرنوفی باشویس ایسوس کونی
ایفول جی اممون فول ان آت ایرنوفی اودی اممون
شویس ان آت کو ایفول

+ جی بینیوت اتخین تی فیئوی ماریف طوفوانجی
بیکران ماریسے انجی تیک میت اورو جی فوک
بیپی اووشانی اینیه

+ جی بینیوت...

+ جی اف اسمارووت...



قدّاس القيامة

+ يقدم الحمل كالمعتاد بدون صلاة مزامير الساعتين
الثالثة والسادسة، وتقال: «الليلويا فاي بي بي»،
و«طاي شورى»، ثم الهيئتين: الأولى: للسيدة العذراء
الثانية: للقيامة، كالآتي:

بشفاعات مبقوق	هيتين ني ابريسفيا أنتى بي
القيامة ميخائيل	صالبستيس أنتى أناستاسيس
رئيس السمائيين،	ميخائيل اب ارخون نانى
يا رب،	فيثوى، أبشويس،

الثالثة: للملائكة

الرابعة: للآباء الرسل

الخامسة: للقديس مرقس الرسول

السادسة: كالآتي:

بصلوات البارين	هيتين ني أفشى أنتى ني
الرجلين الكاملين	اثنى رومى أنتى ليسوس
يوسف ونيقوديموس،	يوسف نيم نيكوديموس
والقديسة مريم	نيم تى أجيا مارياتى
المجدلية، يا رب،	ماجدلبنى أبشويس،

- + ثم تكمل باقى الهيئتين كالمعتاد .
 + ثم البولس قبطيا بلحن الفرع الكبير، والرسائل
 (قبطيا وعربيا كالمعتاد) .
 + ثم يقال :

مرد الإبركسيس

من عيد القيامة إلى عيد الصعود

السلام لقيامته	شيري تيف أناستاسيس
لما قام من الأموات	إيتاف تونف ايضول خين ني
حتى خلصنا من	اثموؤوت شا انتيف سوتى
خطايانا .	اممون ايضول خين نين نوفي .

- + ثم يجهزون أيقونة القيامة وحولها الصلبان
 والمجامر والشموع، ويقولون أمام الهيكل لحن
 القيامة من ليلة العيد إلى اليوم التاسع والثلاثين
 - وباكر العنصرة .
 « لحن القيامة »

كل الصفوف التي	كاطاني خورس . آتى سوتيم
أسمعها بالاتفاقات	ايروؤو . أونيم تاي سيمفونيا .
الآتية إلى أذنى .	أثنيوان ناماشج .

المسيح قام من بين الأموات باكراً أحد السبوت.	بخرستوس أفطونف ايفول خين نى اشموؤوت انشورب ام فوآى انتى نى سافاتون.
أيها الجند، لا تكذبوا على قيامة مخلصنا فى يوم الأحد.	فيهماتوى إمبيرجى ميثنوج، خا ات اناستاسيس ام ينسوثير، خين ب اهوؤو انتى تى كيرياكى.

+ ثم يقال البرلكس الآتى قبل الدورة، من ليلة العيد
إلى الأحد الخامس من الخمسين، ثم فى باكر عيد
العنصرة.

يا كل الصفوف السمايين، رتلوا لإلهنا بنغمات
التسبيح. وابتهجوا معنا اليوم فرحين بقيامة السيد
المسيح. اليوم قد كملت النبوات، وتمت أقوال الآباء
الأولين، بقيامة الرب من بين الأموات، وهو بدء
المضطجعين. قد قام الرب مثل النائم، وكالشم من
الخمر، ووهبنا النعيم الدائم، وعتقنا من العبودية
المرّة، وسبى الجحيم سبياً، وحطم أبوابه التحاس،
وكسر متاريسه الحديد كسراً، وأبدل لنا العقوبة
بالخلاص.

تمثيل القيامة المجيدة،

+ يدخل الكهنة والشمامسة داخل الهيكل، ثم يقفل
الباب، وتُطفأ جميع الأنوار - ويقف شماسان خارج
الباب، ويبتدئان بقولهما،
+ «أخريستوس أنيستي»، ثلاث مرات، وكل مرة
يجابو بهما كبير الكهنة من الداخل: «آليسوس
أنيستي».

+ ثم يقول الشماسان من الخارج بالعري: «المسيح
قام»، ثلاث مرات، فيجابو بهما كبير الكهنة في كل
مرة: «بالحقيقة قام».

+ وأخيرا، يقول الشماسان: «افتحوا أيها الملوك
أبوابكم، وارتفعي أيتها الأبواب الدهرية»، مرتين،
ولا يجابو بهما كبير الكهنة بشيء.

+ وفي المرة الثالثة يقولان: «افتحوا أيها الملوك
أبوابكم، وارتفعي أيتها الأبواب الدهرية ليدخل
ملك المجد»، فيسألهما كبير الكهنة من الداخل
بقوله: «من هو ملك المجد؟». فيجيبانه بقولهما:

«الرب العزيز القوى الجبار القاهر فى الحروب هو ملك المجد» (مز ٢٤)، ويقرعان باب الهيكل، ويفتح الباب، وتضاء الأنوار.

+ بعد تمثيل القيامة المجيدة وفتح الأبواب، يطوف الكهنة والشمامسة الهيكل ثلاث مرات حاملين أيقونة القيامة والصلبان والمجامر والشموع - كذلك الكنييسة ثلاث مرات - ثم يصعدون إلى الهيكل ويدورون حوله مرة واحدة وهم يرتلون: «خرستوس أنيستى»، وما بعدها من ليلة عيد القيامة إلى اليوم التاسع والثلاثين من الخمسين، كالآتى:

المسيح قام من بين	إخرستوس أنيستى
الأموات، بالموت داس	إكثيكرون ثاناتو ثاناتون
الموت، والذين فى	باتيساس كى تيس انتيس
القبرور أنعم لهم	إمثنى مسساسى زوثين
بالحياة الأبدية.	خاريساميتوس.
المجد للأب... إلخ.	ذوكسابترى... إلخ.
الآن وكل... إلخ.	كى نين... إلخ.

قطعة رومي لدورة عيد القيامة والخمسين

نسون سينا نارخون	نسـيـح نـحـن
لوغـون باتري كي	المؤمنين ونمجد
ابنيضماتي تون اكبارثينو	الكلمة المساوي للآب
تيك ثينتا ايس سوتيريان	والروح في الأزليـة
اممون انيم ني سـومين	وعدم الابدناء
بيسـتي كي ابروس كي	المولود من العذراء
نيسومين اوتي افا ذوكي سي	لخلاصنا ، لأنه سر
ساركسي اينلثين ان تو	وارتضى بالجسد ان
ستافروكي ثاناتون اينوميني	يعلو على الصليب
كي ايجيري توس تيشني او	يحتمل الموت وينهض
اوتاس انتي اندوكـسو	الموتى بقيامته
اناستاسي آفتو	المجيدة

كذلك القطعة الرومية الآتية

+ توليثواس افراجس ثين توس ايبوتون يوذيئون
 كي استيراتيوتون فيلاس سون تون تو اكرانتون
 سوسوما

+ أنيستيس ترى إيميروس سوتير ذورومينوس تو
كوز موتتن ذوثين ذياتو تو ايذينايس تون أورانون
إفون سى ذو أوذوتا .

+ ذوكساتى أنستاسى سواخرستى . ذوكساتى
فاسلياسو . ذوكساتى إيكونوميا سومونى فيلان
إثروبى .

ثم يختتمون الدورة بالقطعة الآتية

المسيح قام	بى اخرستوس أفتونف
من الأموات، الذى	ايضول خين نين إثمواوت فى
مات داس الموت،	إيتاف مو أفهومي إيجين
والذين فى القبور	إفمواووه نى إتكى خين نى
أنعم لهم بالحياة	إمهاف إفثير إهموت نوؤو
الأبدية .	إمبى أونخ إن إيتيه .

+ ثم توضع أيقونة القياامة فى الهيكل فى مكانها .
وبعد ذلك، تقال القطعة الآتية:

+ باشويس ايسوس بأخرستوس . فيشتاف طونف
ايضول خين نى إثمواوت خين بى ايهؤو إماه شومت
إيك إطون اوستين خين تيك جوم .

+ نى شىروبيم نيم نى سيرافيم نى انجيلوس نيم نى
 أرشى انجيلوس • نى ستراتيا نيم نى اكسوسيانى
 اثرونوس نى ميتا شويس نيجوم •

+ إف أوش ايفول ايفجواموس • جى أوأوام أفنوتى
 خين نى إيتا إتشوسى • نيم أوهيرينى هيجين
 بيكاهى نيم أوتيماتى خين نى رومى •
 + أجيوس... (أناستاسى) •

ثم يرقلون المزمور باللحن السنجارى، ويعقبه مرد المزمور الآتى حتى اليوم التاسع والثلاثين،	هليلويا (٣) يسوع
الليلويا (٣) ايسوس بى	المسيح ملك المجد قام
اخرسستوس ابؤروانتى	من بين السموات فى
أبوؤوؤو افطونف ايفول خين	اليوم الثالث،
نى اثمؤؤوت خين بى ايهوؤو	هليلويا •
اماه شمت الليلويا •	

مرد الإنجيل

الليلويا (٤) ايسوس بى	هليلويا (٤) يسوع
اخرسستوس ابؤروانتى ابوؤوؤو	المسيح ملك المجد قام
افطوف ايفول خين نى اثمؤؤوت •	من بين السموات •
فاى ايرى...	هذا الذى...

أسبسمس آدام يقال فى عيد القيامة

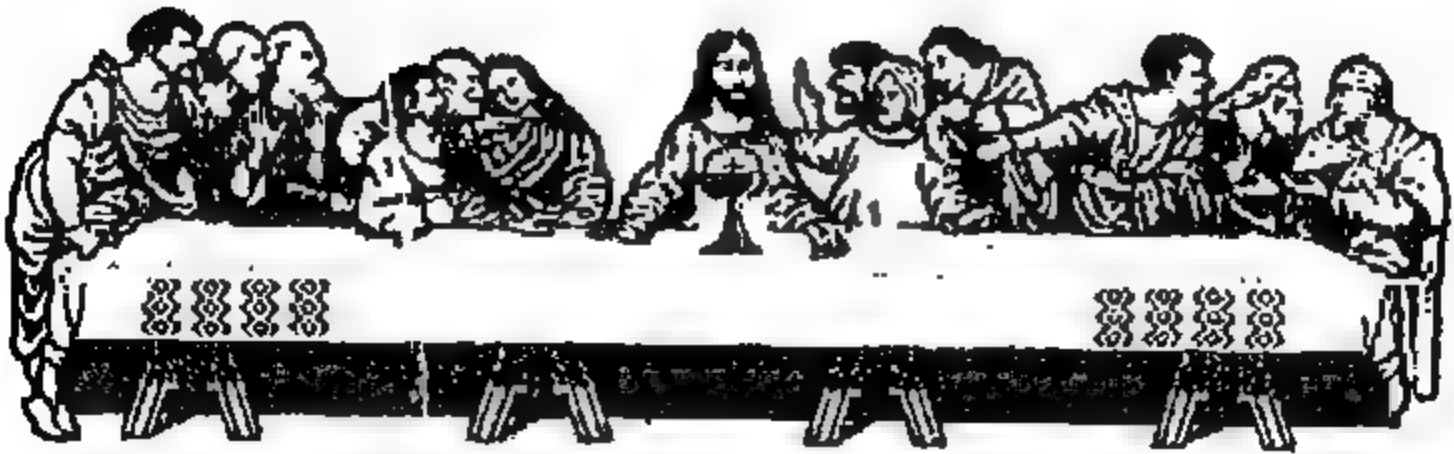
المسيح الهتنا	أبى إخرستوس بينثوتى
قام من الأموات	تونف ايفسول خين نى
وهو باكسورة	إثمواوت إنثوف بى ات
الراقيدين، فلهذا	أبارشى إنتى نى إيتاف إنكوت
نمجده صارخين	إنفى فاي تين تى أو و نانف
قائلين: مبارك	إن أو ش ايفول إنجو إماموس
أنت أيها الرب	جى إكثسماروؤوت أو
يسوع لأنك قمت	باشويس ايسوس جى
وخلصتنا لكى	أكطونك أكسوتى إمامون
نسيحك... إلخ.	هينا إنتين هوس... إلخ.

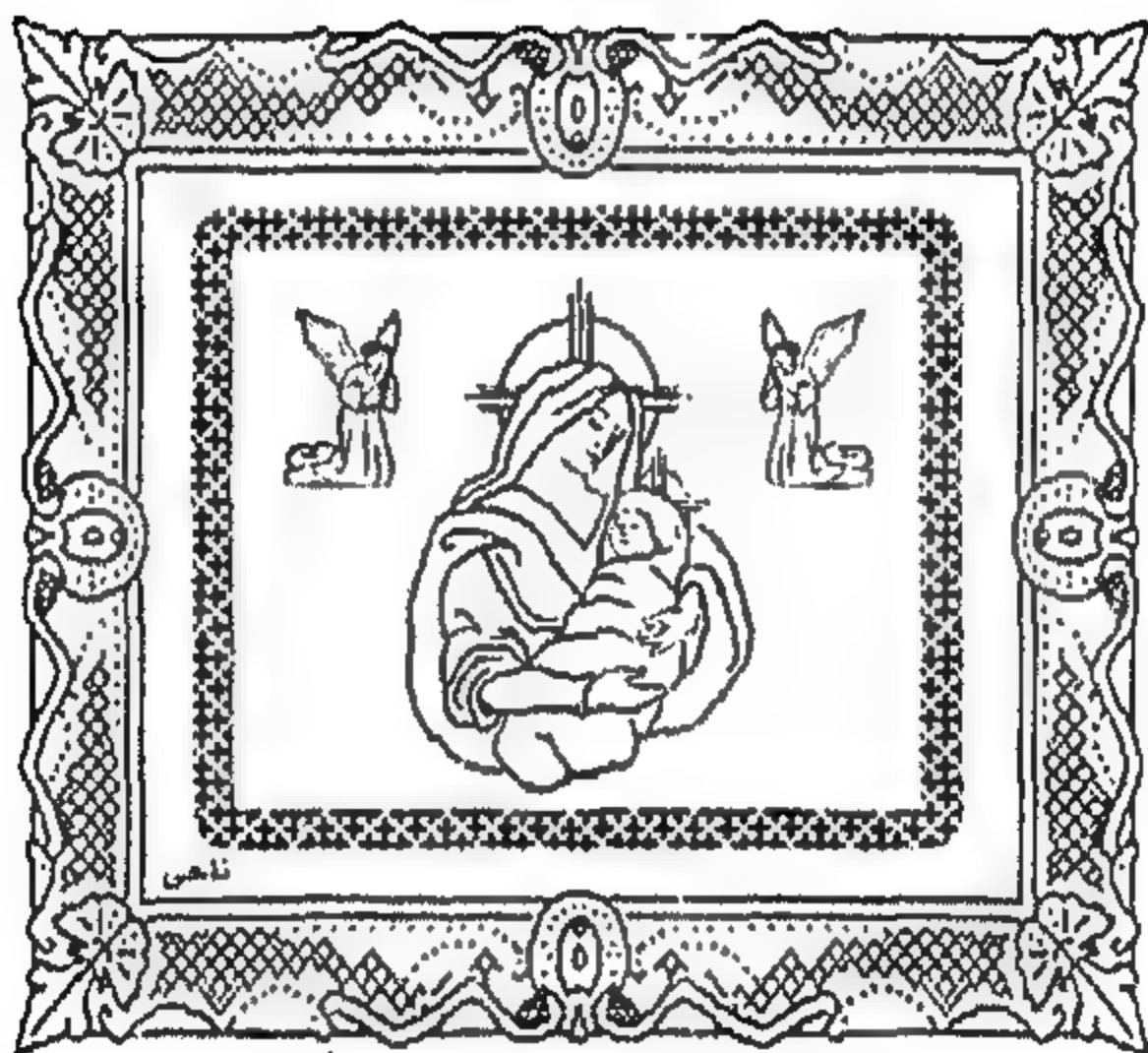
أسبسمس واطس لعيد القيامة

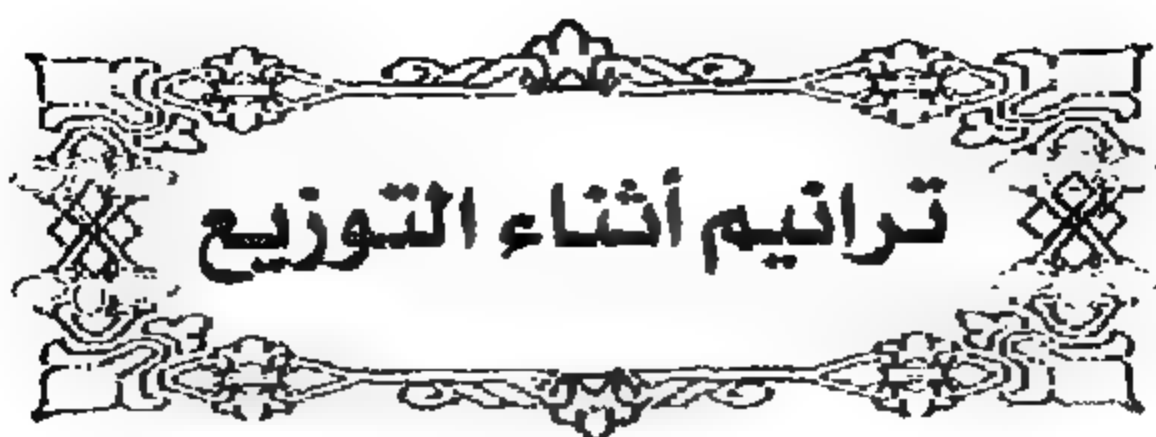
وأيضس وضع	ليبون أفكاف خين بى
فى القبر حسب	إمهساف كاتانى إزمى إم
الأصوات النبوية،	ابروفيتكون خين بى ماه
وفى اليوم الثالث	شومت إن ابوؤوبى
قام المسيح من	أخرستوس أنيستى
الأموات.	إكنيكرون.

هليلويا، هليلويا،	الهيلويا، الهيلويا،
هليلويا، يسوع	الهيلويا، يسوع
المسيح ملك	أخرسستوس إب أوروانتى
المجد قام من	إبؤوا وأفتوتف إيفول خين نى
الأموات فى اليوم	إثمواوت خين بى إيهوؤو
الثالث، خلصنا	إمماه شومت، سوتى إهمون
وارحمنا.	أووه نانى نان.

+ وفى التوزيع يقول المرتلون المزمور ١٥٠ بلحن
الفرح.







﴿ المدائح والترانيم التي تقال في الأيام السنوية ﴾

مديح سنوى



اسمعوا يا شعب المسيح	وتفهموا بعقل رجيح
وصيخوا بلسان فصيح	المسيح أنعم لنا بالخلاص
اشكروا فضله واحسانه	لأنه أعطانا جزيل انعامه
وأنعم علينا بأسرار	المسيح أنعم لنا بالخلاص
بإرادته الإلهية	وحكمته العكوية
أوهب لنا أسرار خفية	المسيح أنعم لنا بالخلاص
تشتهي الملائكة النورانية	أن تنظر هذه العطية
التي أنعم بها للبشرية	المسيح أنعم لنا بالخلاص
جاد علينا بالغفران	وكسر عنا فخ الشيطان
وأعطانا جسده قريان	المسيح أنعم لنا بالخلاص
حكمة عميقة وسر خفي	لا يدركهما عقل بشرى
إلا الإله الحي الأزلى	المسيح أنعم لنا بالخلاص

خبزنا موضوعا في الصيتية
 من اكله يتال حياة أبدية
 خمرا طاهرا ممزوج بالكأس
 من يشربه ينجى من القصاص
 خلاصا لأرواح ونفوس
 ينال ميراث الفردوس
 دواء يبرى كل جراحات
 ونثر ملك السموات
 راحة لنفوس المؤمنين
 يرحمهم الرب في يوم الدين
 زمان الضلالة زال عنا
 وابتهجت نفوسنا وفرحنا
 سراج الحق أضياء فينا
 يسوع الحى قادينا
 شرف زائد ومجد جليل
 جسد ودم عممانوئيل
 صفوف الملائكة العلويين
 لجلال عظمته خاضعين
 لحيو الذنوب والخطيئة
 المسيح أنعم لنا بالخلاص
 لأجل التوبة والخلاص
 المسيح أنعم لنا بالخلاص
 ومن يؤمن باسم القدوس
 المسيح أنعم لنا بالخلاص
 ويمحي الخطايا والسيئات
 المسيح أنعم لنا بالخلاص
 الذين هم على الإيمان ثابتين
 المسيح أنعم لنا بالخلاص
 وأضاء علينا نور مخلصنا
 المسيح أنعم لنا بالخلاص
 ونوره أشرق علينا
 المسيح أنعم لنا بالخلاص
 موهبة تامة ليست تمثيل
 المسيح أنعم لنا بالخلاص
 وقوف قدأمة مرتعدين
 المسيح أنعم لنا بالخلاص

ترتيلة « إن فادينا »

إن فسادينا دسسانا	كلنا نحسبنا به
معطيا عهدا جديدا	ضممن سر حبيب
أخذ الخبز وبار	كسبه ثم شكر
جسدى هذا كلوه	قال ذا وكسرا
ناول الكأس وقسال	هذا عهد للحياة
ذا دمي المسفوك عنكم	يففر إثم الخطاة
إنه المن السماماوى	أكله يحسب الأثام
يملأ النفس حياة	وكسالا وسلام
هوذا القوت السمنماوى	جسد الفادى الكريم
والدم الطاهر يعطى	ضد قوت الجحيم
رحمة الرب تناهت	ضممن ذا السر العجيب
وبه النفس تلاقى	ريها الفادى الحبيب
يا له سرا عظيمما	ذا جلال ويهساء
فراق عقل الناس طرا	وتهى أهل السماماء
كل شخص ذى حياة	واللائكة والجنود
يخضعون له طرا	بوقار وسجود

ربنا رب العظمايا	صاحب المجد العظيم
قد غدا دوما بقري	وهو في قلبه يقسيم
تفرج النفس بهذا	ثم يكمل الوقواق
كلما دنوت منه	زادني فيه اشتياق
أشرب سر الحبيب	فهو لي خير طبيب
إنه الدواء لنفسي	وبه الفم يغيب
يفتدي منه فوادي	ثم يشهد الرجاء
وبه الإيمان يغسوا	مع حبي في نماء
يهرب الشر إذا منا	كنت منه أقرب
وكذا الأحزان والآ	لام عني تهرب
نحن لا نخشى المنايا	لا ولا كل الكروب
منه ترتاع الخطايا	وبه تُمنح الذنوب
هو عسريون الخلاص	فيه ذخيرة السلام
فيه صون وعفاف	وانتصار في الختام



ترنيمه « العشاء السرى »

ليل العشاء السرى	ليل العشاء السرى
أخذت خبز وكسر	وقال هذا جسدى
مولانا أسقنا	من خمره الحب
قدانا أحينا	يسوع حبيب قلبى
ليل آلام ربى	ليل آلام ربى
أخذت كأسا وشكر	وقال هذا دمي
هذا خذوا الروح	وضموا روح
عيسى يفرح	فى بيك الرب
هذا عشاء العريس	قدتم للعروس
والوعيد بالفردوس	لحفاظ العهد
يا سيدى المحبوب	يا سياتر العيوب
قلبنى أنا أعطيك	داوكلوم نفسي
قورجاني فسيك	ومنى أهديك
يا واضع الضمير	يا صمد الحب
طهرنى يا قدير	والحسن والتفكير
يا غافر الذنوب	من وصمة الإثم

بالشوك كللوك	والمرقد سقوك
بالحريرة طعنوك	يسوع حبيب قلبي
يا سيدي المجرور	لما أسلمت الروح
والمريمات تنوح	يسوع حبيب قلبي
اخذوه للبستان	لفوه بالأكفان
يا حارس البستان	أين وضعوا ربي
قام من القبر	واندهش الجمود
جاء ملاك يقول	يسوع حبيب قلبي



ترثيمة « لتناول الأسرار المقدسة »

أوصنا يا ابن داود	يا من أتحفنا بالجود
وأعطانا خبز الخلود	وأعطانا خبز الخلود
هذا هو سر الأسرار	هذا هو سر الأسرار
هذا هو فرج الأطهار	هذا هو السر العالي
هذا هو خبز السماء	هذا هو قوت الحكماء
هذا هو حياة الضمءاء	من يناله لا يبلى
هذا هو تاج الكهنوت	هذا هو قربان اللاهوت
هذا هو صريون الملكوت	هذا هو باب المصلى
هذا هو الخبز القريب	جسد الابن الوحيد
دمه الأزكى المجيد	صار قسوتا للمبوءالى
أيها الشعب المبهور	رثموا بنغمات الحبور
ارفعوا صوت السرور	أوصنا فى الأعلى
اعلموا قدر الحكمة	اشكروا هذه النعمة
عظموا الابن الكلمة	رب الجسد المتعالى
أيها الشعب المختار	هلمموا بكل وقار
كى نحظى بأيهى الأسرار	سر خفى وعالى
ونشكر نعم المسيح	ونمجده بالتسبيح
وبصوت التهليل نصيح	أوصنا فى الأعلى

﴿ مدائح التماجد ﴾

﴿ تتلى في تماجد العذراء والملائكة والشهداء والقديسين ﴾



مديح لتمجيد السيدة العذراء

السلام لك يا مريم	يا يمامة جليلة تصيح
لنا بسرمعظم	صوتها مبهج وفريح
السلام لك يا كرممة	عنقودها قد اثمر
رأس ينبوع الحكمة	وفهم عالي معظم
السلام للإذناء المستنور	قبل كيون العالمين
المحتوى نور من نور	في حوض الأب كل حين
السلام لك يا كنز خفي	حامل كل الأسرار
ويك الموعود وفي	لسائر الأباء الأبرار
السلام لك يا مظلة	أب الأباء إبراهيم
حكمة خفية وظاهرة	احتار فيها كل فهم
السلام لينبوع اسحق	مروى الزرع المثمر
السلام لفجر مشرق	أشرق فرجه عالم مقفر

السلام لتهلل يعقوب	وأصل كل البركات
وراحة للشعوب	وبها زالت اللعنات
السلام لحقل مشهور	وفي وسطه الجواهر
وجده يوسف مبرور	ويفوق كنزا أبهر
يا حقلًا نقيا مبرور	في وسطه خالق لا يرى
صير المشجوب مبرور	له العظمة والقنطرة
السلام لسفينة نوح	والنجمة البدرية
أشراقك فاجر يلوح	نوره لكل البرية
يا حقلًا غير مفلح	من ذاته بغير تفلح
سقاء صار مفلح	روحاً قدوساً وصريح
السلام للمصنوعة	وصائمها هو جنينها
وهي بيده مبدوعة	وولد كصبي منها
طوباك يا من سرك	متعال عجيب ورهيب
احتار عقلي في أمرك	بل وعقل كل نجيب
ما أبهج نورك في ضياءه	يضيء على أهل الظلمة
عبدك إبليس أغواه	صيره من أهل النعمة
فيا ويلی واسقاءه	فئات العمى ولا أدراه
استأجر الكرام أجراه	وأنا خالي من الأجرة

وَلَمْ أَظْفُرْ بِخِصْلِ اصْ	عَبِيرِ الشِّتَاءِ وَالصَّيْفِ
وَأَنَا مَرْبُوطٌ بِقَصَصِ اصْ	قُرْبِ الْحَصَصَادِ وَالْهَبِيفِ
أَمْ وَعَسَّ عَرْشُ وَعَسَّ ذُرَا	يَا رَجَاءٍ مِنْ خَابِ رَجَاءِ
لَا يَحْسِبُنِي مِنَ الْيَسْرَى	عَفِّسُوا ابْنِكَ أَتَرْجَسَاهُ
فَخَابَتِ مِنِّي التَّجْرَةُ	تَاخَّرْتُ فِي الْمَتَجَرِّ
رَاجِي قَبْضِ الْأَجْرَةِ	جِئْتُ فِي الْحَادَى عَشْرَ
وَجَسَّ رَحَى بَكَ يَبْرَا	طَمَعَانِ فِيكَ يَوْمَ الْحَشْرِ
وَفِي السَّاعَةِ الْمَرَّةِ	وَقْتُ خُرُوجِي حَضَرَ
فِي حَسْبِكَ يَا عِذْرَا	جَيْسِرِيْنِي وَأَنَا فِي الْأَسْرِ
وَأَوْفَيْتَنِي أَجْرَةَ بَكْرَةٍ	الْبَيْسِيْنِي أَكْلِيلَ الظُّفْرِ
أَجْمَعُ يَكُونُوا بِسَلَامِ	مَعَ كَافَّةِ الْمَسِيْحِيْنِ
يَا شَفِيعَةً فِي الْأَنَامِ	وَلِشَفَاعَتِكَ طَالِبِيْنِ تَفْسِيرِ
كُلِّ الْمُؤْمِنِيْنِ	اسْمِكَ فِي أَفْسَاوَاهِ
مَرِيْمَ أَعْنَا أَجْمَعِيْنِ	الْكُلِّ يَقُوْلُوْنَ يَا إِلَهَ



صلاة قبل التناول

يا رب إني غير مستحق أن تدخل تحت سقف
 بيتي لأنى إنسان خاطيء، فقل كلمة أولا لتبيرا
 نفسى، قل لنفسى، مغفورة لك خطاياك، إنى مقصر
 وخال من كل صلاح، وليس لى سوى تحننك ورأفتك
 ومحبتك للبشر، وأنت قد تنازلت من سماء مجدك
 غير المدرك إلى ذلنا، وارتضيت أن تولد فى مذود
 البقر، فلا ترفض يا مخلصى القدوس أن تقبل إلى
 نفسى الذليلة الحقيرة التى تنتظر حضورك البهى،
 إنك لم تستنكف من دخول بيت الأبرص لتشفيه،
 فاسمح يا إلهى بالدخول إلى نفسى لتطهرها، لم
 تمنع الخاطئة من تقبيل قدميك فلا تحرمنى من
 الدنومك لتناول جسدك الطاهر ودمك الأقدس،
 بل فليصرتناولى للإشتراك معك، ولإبادة كل ما هو
 دنس، ولإماتة أهوائى الدنيئة، وللعمل بوصاياك
 المحيية، ولشفاء نفسى وجسدى من كل خطية،
 ولقبول مواهبك، ولسكنى نعمتك، ولحلول روحك،
 وللإتحاد بك، والثبات فىك، لأحيا مجد اسمك
 القدوس، آمين.

صلاة بعد التناول

قد امتلأ قلبي فرحاً، ولساني تهليلاً،
 فلتعظم نفسي الرب، وتبتهج روحى بالله مخلصى،
 لقد أقبلت إليك يا رب لتلبسنى حلة نقية للدخول
 إلى عرسك، فليكن اتحادى بك اليوم دائماً، لأنى به
 أزداد فى الفضيلة ثباتاً ونمواً، ويشتد إيمانى،
 ويتقوى رجائى، فليصرتناولى علامة للخلاص،
 وليأسا للنعمة، وحلة للميلاد الجديد، وطهارة
 وقداسة للنفس والجسد والروح، ونقاوة للحب،
 وفرحاً وسروراً أبدياً، ولجواب حسن القبول أمام
 منبرك الرهيب.

إنى أسلم ذاتى بين حنوك، فاجعلنى واحداً
 معك، وسيرنى تحت إرادتك، استدع إليك عقلى
 وحواسى وإرادتى لتباركها فتكون طوع مشيئتك،
 أحيى قلبي وايقظ ضميرى، شئت جميع خيالات
 العدو، وقل للزوابع أن تسكت، سر معى وهدئ
 روعى، ارو عطشى، واضرم لهيب محبتك فى قلبي،
 تلاف بحنو ورفق كل ما ينقصنى، أمكت معى لأن

النهار قد مال • ورافقني إلى أن يتسم النهار، فإنك
 وحدك غاييتي وسعادتي، أنت وحدك يا رب إلى الأبد •
 آمين •



لإلهنا



كل مجد وكرامة



من الآن

وإلى الأبد

آمين





الصفحة

٥	رفع بخور عشية
٤٩	قداس القديس باسيليوس
١٤٥	قداس القديس أغريغوريوس
١٨١	قداس القديس كيرلس
٢١٩	صلوات القسم
٢٣٧	ألحان ومردات الكنسية
٢٦٩	قرانيم أثناء التوزيع
٢٧٩	صلوات التناول



**يطلب من
مكتبة المحبة**

٣٠ شارع شبرا - القاهرة

ت : ٥٧٥٩٢٤٤ - ٥٧٨٢٩٣٢ - ٥٧٥٨٢٦٢

فاكس : ٧٧٧٤٤٨

طبع بشركة هارموني للطباعة

ت ٦١٠٠٤٦٤ القاهرة

رقم الإيداع بدار الكتب ١٠٤١١ / ٢٠٠٠

الترقيم الدولي 1-0516-12-977



Bibliotheca Alexandrina



1100664

1/11
10/10